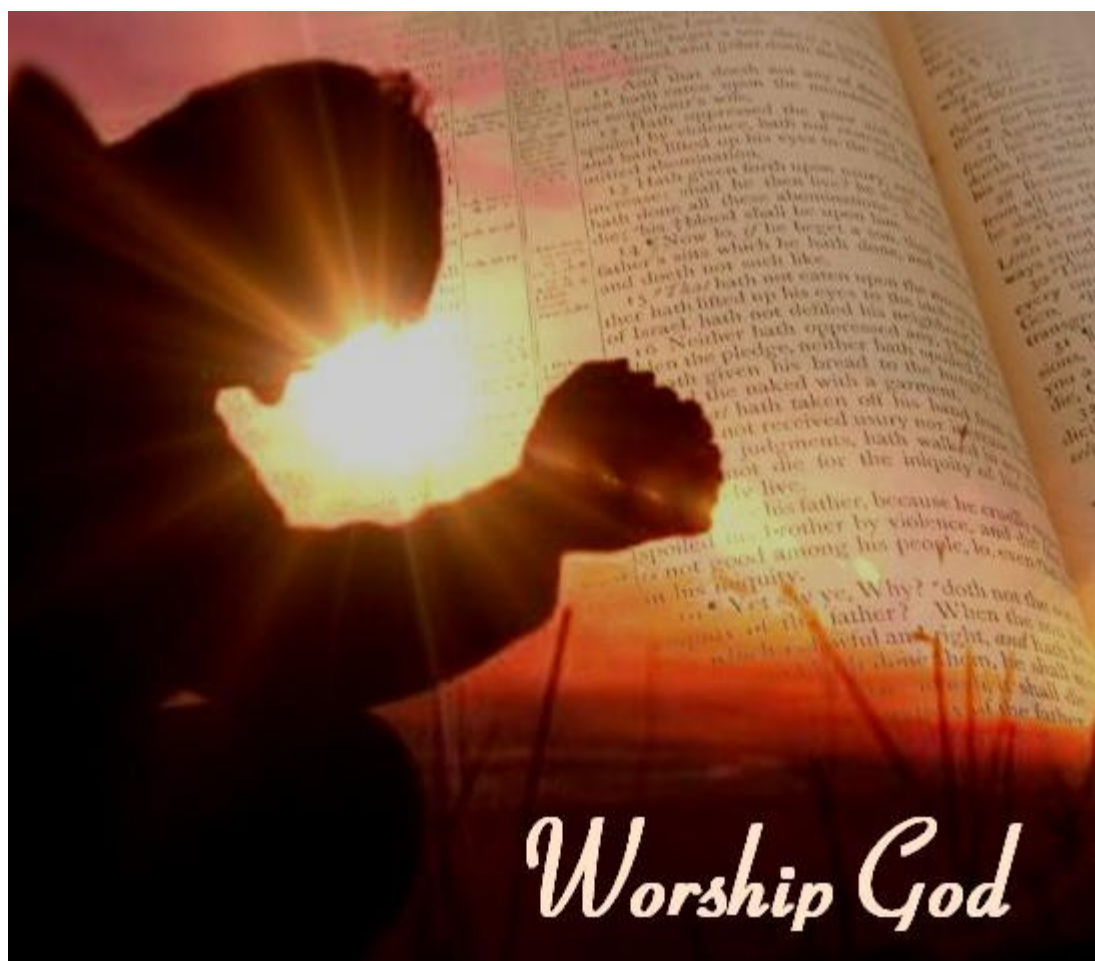


ΠΙΧΩΛ ΝΤΕ ΠΙΧΙΝΟΥΩΥΤ

The Book of Prostration

كتاب السجدة



Fr. Jacob Nadian

St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto

Stouffville, ON

Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

ΠΙΧΩΛ ΝΤΕ ΠΙΧΙΝΟΤΩΥΤ

The Book of Prostration

كتاب السجدة

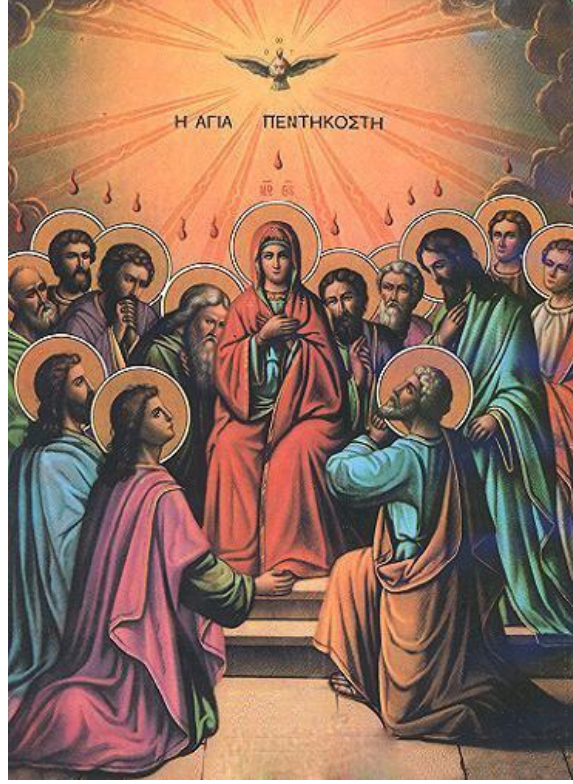
Table of Contents

rites of the prayers of prostration.....	5
INSTRUCTIONS	5
THE FIRST SAGDA (PRAYED IN FESTIVE TUNE IN THE SECOND CHORUS)	6
THE SECOND SAGDA (PRAYED IN ANNUAL TUNE IN THE SECOND CHORUS)	6
THE THIRD SAGDA (PRAYED IN ANNUAL TUNE IN THE FIRST CHORUS)	6
THE FIRST PROSTRATION.....	7
PSALM 116	7
THE FOURTH HOOS	8
PENTECOSTAL PSALI ADAM	12
THE SECOND SUNDAY PSALI	15
INTRODUCTION TO THE THEOTOKIA	19
THE SUNDAY THEOTOKIA	20
Θεοτοκία ὑπὲρ πάντων ἡκτιριακή	20
<i>Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Μαρια.....</i>	<i>30</i>
THE EIGHTH PART - “ΨΑΛΜΟΙ ἩΣΟΠ ὅΥΗΜΙ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	32
THE ADAM THEOTOKIAS CONCLUSION	43
THE PRAYER OF THANKSGIVING	47
VERSES OF CYMBALS	51
PSALM 50	53
THE PROPHECY	55
<i>The prayer of incense for the Pauline Epistle</i>	<i>59</i>
THE PAULINE EPISTLE	60
<i>Hymn of the Trisagion.....</i>	<i>63</i>
THE LITANY OF THE GOSPEL	64
THE GOSPEL	66
THE PSALM.....	66
THE GOSPEL READING.....	66
ADAM EXPOSITION	70
<i>Response to the Gospel</i>	<i>71</i>
THE LITANY OF THE SICK	72
THE LITANY OF THE TRAVELERS	74
THE LITANIES OF THE WATERS, THE SEED, OR THE FRUITS.....	76
THE LITANY OF THE PLACE	80
THE LITANY	81
THE SECOND PROSTRATION.....	84
THE PRAYER OF THANKSGIVING	86

VERSES OF CYMBALS	90
PSALM 50	93
THE PROPHECY	95
THE PAULINE EPISTLE	97
<i>Hymn of the Trisagion</i>	100
THE LITANY OF THE GOSPEL	100
THE GOSPEL	102
THE PSALM.....	103
THE GOSPEL READING.....	103
WATOS EXPOSITION	106
<i>Response to the Gospel</i>	106
THE LITANY OF THE PRESIDENT (KING)	108
THE LITANY OF THE DEPARTED.....	110
THE LITANY OF THE OBLATION	113
THE LITANY OF THE CATECHUMENS	116
THE LITANY	118
THE THIRD PROSTRATION	121
THE PRAYER OF THANKSGIVING	123
VERSES OF CYMBALS	127
PSALM 50	129
THE PROPHECY	131
THE PAULINE EPISTLE	136
THE HYMN OF DESCEND OF THE HOLY SPIRIT.....	139
THE TRISAGION	140
THE LITANY OF THE GOSPEL	141
THE GOSPEL	143
THE PSALM.....	143
THE GOSPEL READING.....	143
WATOS EXPOSITION	147
<i>Response to the Gospel</i>	148
THE LITANIES	149
THE LITANY OF PEACE	149
THE LITANY OF THE FATHERS	151
THE LITANY OF THOSE WHO ASKED US TO REMEMBER THEM.....	154
THE LITANY OF THE ASSEMBLIES	155
THE LITANY GRACIOUSLY ACCORD, O LORD	158
TRISAGION.....	160
THE DOXOLOGIES	161
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	161
<i>Doxology for St. Mary</i>	162
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	163
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	165
<i>Doxology for the Apostles</i>	166
<i>Doxology for St. Mark</i>	167
<i>Doxology for St. Stephen</i>	168
<i>Doxology for St. George</i>	169
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	170
<i>Doxology for St. Mina</i>	171
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	172
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	173
<i>Conclusion of Doxologies</i>	174
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	174
THE ORTHODOX CREED.....	175
THE LITANY	178
THE CONCLUDING CANON.....	180

Rites of the Prayers of Prostration

طقس صلوات السجدة



Instructions

تعليمات

The holy fathers, the teachers of the Orthodox Church, have established the Book of Prostrations with details of what ought to be read in the three Prostrations on the Day of Pentecost, which is the completion of the holy Fifty Days.

The first and second Prostrations are done in the second chorus, where the Pascha used to be done.

The congregation attends the Church at the ninth hour (3:00 PM) and prays the Ninth, Eleventh and twelfth hours from the Agpeya.

Then they chant Psalm 116, with its known tune and pray the Fourth Hoos (Canticle or Ode), and complete the rest of the praise as shown below.

وضعه آباؤنا القديسون معلوما البيعة الارثوذكسية في ما يجب قراءته في عمل السجرات الثلاث يوم أحد العنصرة الذي هو كمال الخمسين المقدسة.

تعمل السجرات الأولى والثانية بالخورس الثاني، أي موضع البصخة في عشية ذلك اليوم.

يحضر الشعب الى الكنيسة وقت الساعة التاسعة (3 مساءً) ويبتدون بصلوات الساعات التاسعة والغروب والنوم. ثم يرتلون المزمور 116 بلحنه المعروف (يا جميع الامم). ثم يقال الهوس الرابع ثم يكملون بقية التسبحة كما هو موضح أسفله.

The First Sagda (Prayed in Festive Tune in the Second Chorus)

1. Praises:
 - Ni-ethnos teroo (Psalm 116) and the Fourth Hoos.
 - Special Psali Adam for Sagda.
 - The Sunday Psali (Aikoti - I sought after You) and Lee-bon.
 - The Full Sunday Theotokeia.
 - Conclusion of Theotokias.
2. The Priest starts as usual with the Thanksgiving Prayer.
3. Then the Verses of the Cymbals (Pentecost rite-festive) are said.
4. Psalm 50 (51).
5. The Prophecy (Deuteronomy 5: 23-33, 6: 1-3).
6. Tenoo-osht and the Pauline Epistle (1 Corinthians 12:28-31, 13:1-12).
7. The Trisagion, the Litany of the Gospel and the Gospel are prayed.
8. Adam Exposition is said and the Gospel response.
9. The Litanies of the Sick, the Travelers, the Waters; Plants; Fruits, and the Place are prayed.
10. The people bow down and the Priest prays the First Sagda Litany.

The Second Sagda (Prayed in Annual Tune in the Second Chorus)

1. The Priest starts as usual with the Thanksgiving Prayer.
2. The Verses of the Cymbals (Adam) are said.
3. Psalm 50 (51).
4. The Prophecy (Deuteronomy 6: 17-25).
5. Tenoo-osht and the Pauline Epistle (1 Corinthians 13:13, 14:1-17).
6. The Trisagion, the Litany of the Gospel and the Gospel are prayed.
7. Watos Exposition is said and the Gospel response.
8. The Litanies of the Leader (King), the Departed, the Oblations, and the Catechumens are prayed.
9. The people bow down and the Priest prays the Second Sagda Litany.

The Third Sagda (Prayed in Annual Tune in the first chorus)

1. The Priest starts as usual with the Thanksgiving Prayer.
2. The Verses of the Cymbals (Watos) are said.
3. Psalm 50 (51).
4. The Prophecy (Deuteronomy 16: 1-18).
5. Tenoo-osht and than the Pauline Epistle (1 Corinthians 14:18-40).
6. The Hymn of the Holy Spirit is chanted (Pi-epnevma).
7. The Trisagion, the Litany of the Gospel and the Gospel are prayed.
8. Watos Exposition is said and the Gospel response.
9. The Litanies of the Peace, the Fathers, and of those who asked us, are prayed.
10. Graciously O Lord and the Trisagion are said.
11. The introduction to the doxologies and the doxologies are chanted.
12. The introduction to the Creed, the Creed, and Efnouti Nai Nan are said.
13. The people bow down and the Priest prays the Third Sagda Litany.
14. "Our Father..." and the three absolutions are prayed.
15. The Concluding Canon is chanted and the priest dismisses the people in peace.

The First Prostration

السجدة الأولى



To be prayed in the second chorus in the joyful tune.

تصلي في الخورس الثاني باللحن الفرائحي.

Psalm 116

المزمور 116

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν.

Πνευματος τηροῦς ἐμοῦ ἐΠβοις :
μαροῦςμοῦ ἐροῦ ἡξε νιλαος τηροῦ:
ξε ἀπερμαι ταχρο ἐρηι ἐχων: οτοε
†μεθυνη ἡτε Πβοις ὡοπ ὡαένεε:
ἀμην. Ἀλληλοῦια.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ις τοῦς
ἐωνας των ἐώνων: ἀμην.
Ἀλληλοῦια.

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν.

Glory be to God.

Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.

Glory be to God.

المجد لإلهنا.

يا جميع الامم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لان
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب
يدوم إلي الأبد. آمين. هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور كلها. آمين. هليلويا.

المجد لإلهنا.

The Fourth Hoos

Πισως ἡμᾶς Δ

الهوس الرابع

Ψαλμος ρμη

Κμοῦτ ἐΠβοις ἐβολ θεν νιφνοῖ.

Δλληλοτιὰ: ἔμοῦτ ἐροῦθ θεν νηετβοι.

Κμοῦτ ἐροῦθ νεϋὰςτελος τηροῦ.

Δλληλοτιὰ: ἔμοῦτ ἐροῦθ νεϋδυναμικ
τηροῦ.

Κμοῦτ ἐροῦθ πιρην νεμ πιουθ.

Δλληλοτιὰ: ἔμοῦτ ἐροῦθ νισιοῦ τηροῦ
ἵτε πιουωινι.

Κμοῦτ ἐροῦθ νιφνοῖ ἵτε νιφνοῖ.

Δλληλοτιὰ: νεμ νικεμωῦτ ετσα
πῶωι ἵνιφνοῖ.

Ἰαροῦτμοῦτ τηροῦ ἐφραν ἡΠβοις.

Δλληλοτιὰ: κε ἵθοῦθ αϋχοθ οῦοθ
αϋωωπι.

Ἰθοῦθ αϋχονθεν οῦοθ αϋωντ.

Δλληλοτιὰ: αϋταρω ἐρατοῦ πῶ
ἐνεθ νεμ πῶ ἐνεθ ἵτε πιἐνεθ.

Αϋχω ἵνογων οῦοθ ἵνεϋσινι.

Δλληλοτιὰ: ἔμοῦτ ἐΠβοις ἐβολ θεν
ἵκαθι.

Ἰιδρακων νεμ νινοῦν τηροῦ.

Δλληλοτιὰ: οὔχρωμ οὔαλ οὔχιων
οὔχρυσταλλοθ οὔπνευμα ἵσαπαθοῦ

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.

Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Praise Him you heavens of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.

Let them praise the name of the Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.

He has ordered and they were created. Alleluia. He has established them forever and ever.

He has made a decree which shall not pass away. Alleluia. Praise the Lord from the earth.

All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His

المزمور 148

سبحوا الرب من السموات.
هلليلويا. سبحوه في الأعالي.

سبحوه يا جميع ملائكته.
هلليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.

سبحيه أيتها الشمس والقمر.
هلليلويا. سبحيه يا جميع كواكب
النور.

سبحيه يا سماء السموات.
هلليلويا. ويا أيتها المياه التي
فوق السموات.

لتسبح جميعها لإسم الرب.
هلليلويا. لأنه قال فكانت.

وأمر فخلقت. هلليلويا. أقامها إلي
الأبد وإلى أبد الأبد.

وضع لها أمراً فلن تتجاوزته.
هلليلويا. سبحي الرب من الأرض.

أيتها التنانين وجميع الأعماق.
هلليلويا. النار والبرد والثلج
والجليد والرياح العاصفة الصانعة
كلمته.

νηεῖτιρι ὑπερσᾶχι.

Πιτωὺν ἐτῶσι νεμ νικαλαμφων
τηροῦ. Ἀλληλοῦιὰ: νιῶωην
ὑψαίονταξ νεμ νιῶενσιφι τηροῦ.

Πιθηριον νεμ νιτεβνωονὶ τηροῦ.
Ἀλληλοῦιὰ: νιβάτσι νεμ νιζαλατ
εῖτοι ἵτενθ.

Πιοτρωνὸν ἵτε ἵκαξι νεμ νιλαος
τηροῦ. Ἀλληλοῦιὰ: νιάρχων νεμ
νιρεψτβαπ τηροῦ ἵτε ἵκαξι.

Ξανθελῶρι νεμ ξανπαρθενος.
Ἀλληλοῦιὰ: ξανθελλοι νεμ
ξανὰλωνοῖ.

Υαροῦςμοῦ τηροῦ ἐφραν ὑΠῶοις.
Ἀλληλοῦιὰ: ξε αψῶις ἵξε πεφραν
ὑμᾶτατ.

Πεφρωνηξ ἐβολ ὡπ ριξεν ἵκαξι
νεμ ἵερῃ ξεν τφε. Ἀλληλοῦιὰ:
ἐναῶις ὑπταπ ἵτε πεφλαος.

Οὔςμοῦ ἵτε νηεθοναβ τηροῦ ἵτατ.
Ἀλληλοῦιὰ: νενῶρι ὑΠισρανλ
πιλαος ἐτῶεντ ἐροτ.

word.

Mountains and all hills.
Alleluia. Fruitful trees and
all cedars.

Beasts and all cattle.
Alleluia. Creeping things
and flying birds.

Kings of the earth and all
people. Alleluia. Princes
and all judges of the earth.

Both young men and
maidens. Alleluia. Old men
and children.

Let them praise the name
of the Lord. Alleluia. For
His name alone is exalted.

His glory is above the
earth and heaven. Alleluia.
He also exalts the horn of
His people.

The praise of all His
saints. Alleluia. The
children of Israel, a people
near unto Him.

الجبال العالية وجميع الآكام.
هلليويا. الأشجار المثمرة وكل
الأرز.

الوحوش وكل البهائم. هلليويا.
الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.

ملوك الأرض وكل الشعوب
هلليويا. الرؤساء وكل حكام
الأرض.

الشبان والعذارى. هلليويا.
الشيوخ والصبيان.

فليسبحوا جميعاً اسم الرب.
هلليويا. لأنه قد تعالي اسمه
وحده.

شكره كائن علي الأرض وفي
السماء. هلليويا. ويرفع قرن
شعبه.

سبحاً لجميع قديسيه. هلليويا.
بني اسرائيل الشعب القريب إليه.

Ψαλμος ρμθ

Ἀλληλοῦιὰ: Ἀλληλοῦιὰ:
Ἀλληλοῦιὰ.

Psalm 149

Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

المزمور 149

هلليويا. هلليويا. هلليويا.

Χω ὁπβοις δεν οτζω ὁβερι.
 Δλληλοτιὰ: χε ἄρε περῆμοτ δεν
 Ϛεκκλνσιὰ ἵτε νηεθοταβ.

ΜαρεγοτνοϚ ἵχε Πισρανλ ἔχεν
 φηῆταϚθαμιοϚ. Δλληλοτιὰ: νενωρηι
 ἵσιων μαροτθελνλ ἔχεν ποτοτρο.

Μαροτῆμοτ ἐπεϚραν εθοταβ. δεν
 οτχορος Δλληλοτιὰ: δεν οτκεμκεμ
 νευ οτῖαλ τηριον μαροτῆρψαλιν
 ἔροϚ.

Χε Πβοις νατματ ἔχεν πεϚλαος.
 Δλληλοτιὰ: ῑναβιϚι ἵνιρεμρατϚ δεν
 οτοτχαλ.

ΕτῆωτοϚοτ ὁμωοτ ἵχε νηεθοταβ
 δεν οτῶοτ. Δλληλοτιὰ: ετῆεελνλ
 ὁμωοτ Ϛιχεν νοτμαἵνενκοτ.

ΠιβιϚι ἵτε Φνοττ ετχη δεν
 τοτῶβωβι. Δλληλοτιὰ: ϚανχηϚι
 ἵροσνατ ετχη δεν νοτχιϚ.

Επῑνιἵρι ἵνοτῑἵπῶϚ δεν νιῆθνος.
 Δλληλοτιὰ: νευ ϚανκοϚι δεν
 νιλαος.

Επῑνινωνε ἵϚανοτρωοτ δεν
 Ϛανπεδνς. Δλληλοτιὰ: νευ
 νηῆτταινοττ ἵτωοτ δεν Ϛανπεδνς
 ἵχιϚ ὁβενιπι.

Sing unto the Lord a new
 song. Alleluia. And His
 praise in the congregation
 of the saints.

Let Israel rejoice in their
 Maker. Alleluia. Let the
 children of Zion be joyful in
 their King.

Let them praise His
 name in the chorus.
 Alleluia. Let them sing
 praises unto Him with
 timbrel and harp.

For the Lord takes
 pleasure in His people.
 Alleluia. He will raise the
 meek with salvation.

Let the saints be joyful in
 glory. Alleluia. Let them
 sing aloud on their beds.

Let the high praises of
 God be in their mouth.
 Alleluia. And a two edged
 sword in their hands.

To execute vengeance on
 the nations. Alleluia. And
 punishments on the people.

To bind their kings with
 chains. Alleluia. And their
 nobles with fetters of iron.

انشدوا للرب نشيداً جديداً.
 هليلويا. لأن تسبحته في بيعة
 القديسين.

فليفرح اسرائيل بخالقه. هليلويا.
 وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.

فليسبحوا اسمه القدوس بصف.
 هليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا
 له.

لأن الرب يُسر بشعبه. هليلويا.
 يعطي الودعاء بالخلاص.

يفتخر القديسون بمجد. هليلويا.
 ويتהלلون علي مضاجعهم.

تعليات الله في حناجرهم. هليلويا.
 وسيوف ذات حدين في أيديهم.

ليصنعوا نقمة في الأمم. هليلويا.
 وتوبيخات في الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود. هليلويا.
 وأشرافهم بأغلال للأيدي من
 حديد.

Εἰς τὴν ἰσχύοντα τὴν κρίσιν
 ἐκτελέσονται. Ἀλληλοῦια: παῖ ὧν φαί
 ἀφ' ὧν θέν νηθεοῦαβ τῆρον ἵταφ.

To execute on them the
 written judgment. Alleluia.
 This honor have all His
 saints.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً.
 هليلويا. هذا المجد كائن في
 جميع قديسيه.

Ψαλμος ρη

Ἀλληλοῦια: Ἀλληλοῦια:
 Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐφ' ὧν θέν νηθεοῦαβ
 τῆρον ἵταφ. Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐροῦ θέν πιταχρο ἵτε
 τεφχοῦ. Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐροῦ ἐξερὶ εἰσεν
 τεφμετχοῦ. Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐροῦ κατὰ πᾶσαι ἵτε
 τεφμετνωῦ. Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐροῦ θέν οὐκὼν
 ἵκαλπιστος. Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐροῦ θέν οὐψαλτηριον νεῦ
 οὐκτοῦα. Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐροῦ θέν θανκευκεῖ νεῦ
 θανχορος. Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐροῦ θέν θανκαπ νεῦ
 οὐορσανον. Ἀλληλοῦια.

Κμοῦ ἐροῦ θέν θανκυβαλον
 ἐνεσε τοῦκων. Ἀλληλοῦια.

Psalms 150

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia.

Praise God in all His
 saints. Alleluia.

Praise Him in the
 firmament of His power.
 Alleluia.

Praise Him for His
 mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
 the multitudes of His
 greatness. Alleluia.

Praise Him with the
 sound of the trumpet.
 Alleluia.

Praise Him with
 psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
 timbrels and choruses.
 Alleluia.

Praise Him with strings
 and organs. Alleluia.

Praise Him with
 pleasant sounding cymbals.
 Alleluia.

مزمور 150

هليلويا. هليلويا. هليلويا.

سبحوا الله في جميع قديسيه.
 هليلويا

سبحوه في جلد قوته. هليلويا.

سبحوه على مقدرته. هليلويا.

سبحوه كثرة عظمته. هليلويا.

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
 هليلويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
 هليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
 هليلويا.

Μοῦτ' ἐροῦ ζεν θανκυβαλον ἡτε
οὔτε ψαλμοῖσι. Ἀλληλουϊά.

Πῶς νῖβεν μαροῦτ' μοῦτ' τηροῦ
ἐφ' ἅπαν τοῖς Πνεύματι. Ἀλληλουϊά.

Δοξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι. Ἀλληλουϊά.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων ἀμήν. Ἀλληλουϊά.

Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά: Δοξα
σι ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ἀλληλουϊά.

Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά: πῶς
φθάνει Πνεύματι πε. Ἀλληλουϊά.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا.
هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

Pentecostal Psali Adam ابصالية الخماسين

Δυναθως νὰκ Πῶσις: ζεν οὔτ' ναι
νεῦ οὔτ' μεθ' ἡμῶν: καὶ ἡσυχία πε πνεύματι
Πνεύματι καὶ Παρακλήτῳ.

Βὰλ νῖβεν ἡτε πακαῖ: ἐνέσχι
ζεν νεκρῶ φημι: οὐτοὺς ἀκίρι νοῦτ' ωτ'
Πνεύματι καὶ Παρακλήτῳ.

+ Σενος ἡνιρῶμι: ἐνθως
ἐτεκἀναστασις: ἐπ' ὧν ἐνιφθονί:
Πνεύματι καὶ Παρακλήτῳ.

+ Δαυὶδ ποτ' ἡνιρῶμι: ἐνθως
ἐπ' ὧν ἐνιφθονί:
Πνεύματι καὶ Παρακλήτῳ.

I praise You O Lord, for
Your mercy and peace,
because You are the Savior,
the Spirit the Paraclete.

All my understanding,
utters Your wonders,
because You have
performed salvation, the
Spirit the Paraclete.

+ The human beings,
praise Your resurrection,
and Your ascension into the
heavens, the Spirit the
Paraclete.

+ David the king of
Jerusalem, said that He,
rode on the Cherubim, the

أسبحك يارب، بالرحمة
والسلامة، لأنك أنت هو
المخلص. الروح المعزي.

كل أعين فهمي، تنطق بعجائبك،
لأنك صنعت خلاصاً. الروح
المعزي.

+ جنس البشر، تسبح قيامتك،
وصعودك إلى السموات. الروح
المعزي.

+ داود ملك أورشليم، قال هكذا
أنه، ركب على الشاروبيم. الروح
المعزي.

νιχέροντι: Πῖπνευμα
ὁ Παρακλητον.

Εὐαγγελιστὰς ὑποβόαι: νιάρχῃ νευ
νιέζοντι: νιθρονος νιμετῶαι:
Πῖπνευμα ὁ Παρακλητον.

Ζεόντος αγγελιστὰς: ἐπὶ
ἐνιφθονί αγγελιστὰς: Πῖπνευμα ὁ Παρακλητον.

+ Ηδεος ἄνθων τεως: τενςμοῦ
ἐροκ: οτοζ τενοτωτ ὁμοκ:
Πῖπνευμα ὁ Παρακλητον.

+ Θεληλ ἐπὶ οἱς Φνοτ: ζεν
οτμεθμνι νευ οτναι: ζε αγγελιστὰς
ἐπὶ οἱς ἐτφε: Πῖπνευμα
ὁ Παρακλητον.

Ιωαννης πθεόλογος: ζεν
πεγέτῳ τζλειον: ζε αἰνατ ἐπὶ χριστος:
Πῖπνευμα ὁ Παρακλητον.

Κε παλιν Πετρος: αγγιστὸν ζεν
ρωγ: αγγελιστὰς ἐορνος: Πῖπνευμα
ὁ Παρακλητον.

+ Λοτκας πισμνι: αγγιστὸν ζεν
νιπρασζις: ζε φαι πε ιησους: Πῖπνευμα
ὁ Παρακλητον.

+ Μαρκος πθεοριμος: αγγιστὸν
ὁ πεγςμοτ: αγγιστὸν αγγιστὸν

Spirit the Paraclete.

Praise the Lord, O
dominions, principalities
and thrones, the Spirit the
Paraclete.

Truly He ascended, into
the heavens, and led
captivity captive, the Spirit
the Paraclete.

+ We also praise You,
and bless You, and worship
You, the Spirit the
Paraclete.

+ Rejoice to the Lord,
the true and merciful God,
because He ascended into
the heaven, the Spirit the
Paraclete.

John the Theologian,
said in his Gospel, "I saw
Christ," the Spirit the
Paraclete.

Also Peter, taught us
from his mouth, that He
ascended into the heavens,
the Spirit the Paraclete.

+ Luke the Physician,
wrote in the Book of Acts,
"this is Jesus," the Spirit the
Paraclete.

+ Mark the Beholder of
God, likewise said, "He sat
at the right hand of His

هليلي للرب، أيتها الرئاسات،
والكراسي والسيادات. الروح
المعزي.

نعم حقاً، صعد الى السموات،
وسبى سبياً. الروح المعزي.

+ ونحن أيضاً، نسبحك ونباركك،
ونسجد لك. الروح المعزي.

+ هللوا للرب الإله، بالحق
والرحمة، لأنه صعد الى السماء.
الروح المعزي.

يوحنا الناطق بالإلهيات، قال في
أنجيله، اني رأيت المسيح. الروح
المعزي.

وأيضاً علمنا، بطرس من فمه،
أنه صعد الى السموات. الروح
المعزي.

+ لوقا الطبيب، كتب في الأعمال،
أن هذا هو يسوع. الروح
المعزي.

+ مرقس الناظر الإله، أظهر
مثاله قائلاً، انه جلس عن يمين
أبيه. الروح المعزي.

ὁΠερίωτ: Πῖνευμα ὁΠαρακλητον.

Μίχομ τηροῦ ἵτε νιφνοῖ:
ἀνζιτοῦ ἐδῆρι ἀνοτωῦτ ὕμοϛ: νᾱ
νιφνοῖ νευ νᾱ ἵκαζι: Πῖνευμα
ὁΠαρακλητον.

Ζσαρωοῦτ Πιοτρο: θεν
τεκκῆσις:φα πῆρωῶι νευ πιδῆρο:
Πῖνευμα ὁΠαρακλητον.

+ Οὔωοῦ νᾱν νευ οὔωεῖμοῦτ:
ὠπιᾱλῆθινος: ξε ἀκοτορπ ὠπεκῆμοῦτ:
Πῖνευμα ὁΠαρακλητον.

+ Πῖνευμα ὁΠαρακλητον:
ὠφρη† ἵνοῦχρωμ: θεν †βαζωι ἵτε
σιων: Πῖνευμα ὁΠαρακλητον.

Ρᾱν νιβεν ἵνιφῆλῆ: νευ νᾱςπι
ἵλᾱς: ζιτεν ἵχομ ἵ††τριάς:
Πῖνευμα ὁΠαρακλητον.

σωτεμ ἐῖσαχι: ἵωῆλ πιπρῶφῆτις:
ἐχεν παιῆζοοῦτ ἐτσαρωοῦτ:
Πῖνευμα ὁΠαρακλητον.

+ †δᾱε ἵτε νιῆζοοῦτ: †ναζωῶ
ἐβολ θεν παῖνευμα: ἐχεν σαρξ νιβεν
ἐταῖθαμῶοῦτ: Πῖνευμα
ὁΠαρακλητον.

+ Τυνολοσιᾱ νιβεν ἵςμοῦτ:
τενοτωρπ ὕμοωοῦτ ζαροκ: νευ Δαυῖδ

Father,” the Spirit the Paraclete.

All the heavenly powers, knelt and worshiped Him, All the inhabitants of heaven and earth, the Spirit the Paraclete.

Blessed are You O King, in Your creation, to whom is due dominion and victory, the Spirit the Paraclete.

+ Glory and thanksgiving, are due to You O true One, because You sent Your grace, the Spirit the Paraclete.

+ The Spirit the Paraclete, descended as tongues of fire, in the upper room of Zion, the Spirit the Paraclete.

All nations and all tongues, exist through, the power of the Trinity, the Spirit the Paraclete.

Listen to what Joel, the Prophet said, about this blessed day, the Spirit the Paraclete.

+ “At the end of the days, I will send My Spirit, on every flesh,” the Spirit the Paraclete.

+ We send You every blessing, and every praise, with David the Prophet, the

كل القوات السماوية، خرت
وسجدت له، السماويون
والأرضيون. الروح المعزي.

تباركت أيها الملك، في خليقتك،
يا ذا السلطان والغلبة. الروح
المعزي.

+ لك المجد والشكر، أيها
الحقيقي، لأنك أرسلت نعمتك.
الروح المعزي.

+ الروح المعزي، مثل السنة
نار، في غلبة صهيون. الروح
المعزي.

كل أسماء القبائل، ولغات الألسن،
من قِبَل قوة الثالوث. الروح
المعزي.

إسمعوا قول، يونيل النبي، عن
هذا اليوم المبارك. الروح
المعزي.

+ في آخر الأيام، أسكب من
روحي، على كل جسد خلقته.
الروح المعزي.

+ كل بركة وتسبيح، نرسلها
إليك، مع داود النبي. الروح
المعزي.

πῖπροφητης: Πῖπνευμα
ὕΠαρακλητον.

Φνοϛ† φηετρεμσι: εἰζεν
νιχερονβιμ: ὕπεμθο ἡεφραμ νεμ
Βενιαμιν νεμ Μενασσε: Πῖπνευμα
ὕΠαρακλητον.

Χοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ: Ποτρο
ἡεποτρανιον: νεμ Πεκπνευμα εθοταβ:
Πῖπνευμα ὕΠαρακλητον.

+ Ψωτερ ὕπικοςμος: φρεϛ†
ὕπωνδ ἡμοϛ: ωωπι ἡδῆτην:
Πῖπνευμα ὕΠαρακλητον.

+ Ωοἡνητ ἡχωι: ὕπιμονοσενης:
χε αἡερνοβι ἡροκ: Πῖπνευμα
ὕΠαρακλητον.

Spirit the Paraclete.

God who is sitting on
the Cherubim, appeared
before Ephraim, and
Benjamin and Mannasah,
the Spirit the Paraclete.

Holy. Holy. Holy, are
You O heavenly King, with
Your Holy Spirit, the Spirit
the Paraclete.

+ Come O Savior of the
world, and Giver of Life,
come and dwell in us, the
Spirit the Paraclete.

+ Have compassion
upon me, O only-begotten
Son, because I have sinned
against You, the Spirit the
Paraclete.

الله الجالس على الشاروبيم، ظهر
أمام أفرام، وبنيامين ومنسي.
الروح المعزي.

قدوس قدوس قدوس، أيها الملك
السماوي، مع روحك القدوس.
الروح المعزي.

+ يا مخلص العالم، ومعطى
الحياة، تعالى وحل فينا. الروح
المعزي.

+ تأني على، أيها الوحيد، لأنني
أخطأت اليك. الروح المعزي.

The Second Sunday Psali إبصالية الأحد الثانية

Δικω† ἡσωκ: δειν πωωκ ὕπαζητ:
Παβοις ἡσωϛ: ἡριβοῆθιν ἡροι.

Βωλ ἡβολ εαροι: ἡνιῆνατῶ ἡτε
φνοβι: Παβοις ἡσωϛ Πιχριστος:
ἡριβοῆθιν ἡροι.

+ Σεντη ὕβοῆθος: εορεκω†
ὕμοι: Παβοις ἡσωϛ: ἡριβοῆθιν ἡροι.

I sought after You, from
the depths of my heart, my
Lord Jesus, help me.

Loosen for me, all the
bonds of sin, my Lord Jesus
Christ, help me.

+ Be a help to me, so
that You may save me, my
Lord Jesus, help me.

طلبتك، من عمق قلبي، يا ربي
يسوع، أعني.

حل عني، رباطات الخطية، يا
ربي يسوع المسيح، أعني.

+ كن لي معيناً، لكي تخلصني، يا
ربي يسوع، أعني.

+ Δεκμετὰγαθος: μαρентаροι
 ἡχωλεμ: Παβοις Ιησους Πιχριστος:
 ἀριβονειν εροι.

Εκερῆσιν ἐχῶι· ᾯ τῆσιν ἰτε
нектенъ: Пабѡис ѿсѡтс: ἀριβοῦην
ἐροι.

[illegible]

+ Ὑαυϣ ἵσοπ ὡωνι: †ναςμοϣ
ἐπεκραν: Παβοις Ἰησοϣ: ἀριβοῦθιν
ἐροι.

+ Нс ꙗ҃ктнѣсѣ тѣрс: сѣ҃ѣωѣ
 ѡпекран: Пабоис Іηсους Πιχριστος:
 ἀριβονῆιν ἐροι.

Θωκ τε †μετβοις: νεμ †εζογיא:
Παβοις Ιησογς: ἀριθοῖν ἐροι.

Ἰωσ ὡοκ Πανοῦ†: εὐρεκω†
 ὡοι: Παβοις Ἰνοῦς Πιῡριστος:
 ἀριβοῦθιν ἐροι.

+ Κελι νιβεν σεκωλχ: ὑπεκὺθο
ἐβολ: Παβοις Ιησογς: ἀριβοῦθιν ἐροι.

+ λας νιβεν εἴςον: σέσμοτ
ἐπεκραν: Παβοις Ιησοῦς Πιχρίστος:
ἀριβονῆιν ἐροι.

+ May Your goodness,
come speedily to me, my
Lord Jesus Christ, help me.

Overshadow me, with
the shadow of Your wings,
my Lord Jesus, help me.

In six days You have
made, all the creation, my
Lord Jesus Christ, help me.

+ Seven times everyday,
I will praise Your name, my
Lord Jesus, help me.

+ All the creation,
glorifies Your name, my
Lord Jesus Christ, help me.

Yours is the lordship,
and the authority, my Lord
Jesus, help me.

Make haste O my God,
so that You may save me,
my Lord Jesus Christ, help
me.

+ Every knee, bows
down before You, my Lord
Jesus, help me.

+ All the diverse
tongues, together bless
Your name, my Lord Jesus
Christ, help me.

+ صلاحك، فليدركني سريعاً، يا
ربي يسوع المسيح، أعني.

ظِلِّ عَلَيَّ، بِظِلِّ جَنَاحِيكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، اَعْنِي.

في ستة أيام، صنعت كل الخليقة،
يا ربي يسوع المسيح، أعني.

+ سبع مرات في اليوم، أبارك
إِسْمَكَ، يا ربي يسوع، أعني.

+ ها كل البرية، تمجد اسمك، يا
ربي يسوع المسيح، أعنّي.

لك الربوبية، والسلطان، يا ربي
يسوع، أعنّي.

أسرع يا إلهي، لتخلصني، يا ربي
يسوع المسيح، أعني.

+ كل ركبة، تجثو أمامك، يا ربي يسوع، أعني.

+ كل الألسنة معاً، تبارك اسمك،
يا ربّي يسوع المسيح، أعنّي.

Ὡς ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ ἐμοῦ·
Πάβοις Ἰησοῦς· ἀριβοῦθι ἐμοί.

Ἐκκαθάρισθαι τὸν νοῦν·
ἐκέσθαι τὸν Πάβοις Ἰησοῦς Χριστός·
ἀριβοῦθι ἐμοί.

+ Ζῶντων ἐν ἐμοὶ· κἀν ἐμοί
ἐκκαθαίρω· Πάβοις Ἰησοῦς· ἀριβοῦθι
ἐμοί.

+ Ὅσον ἐργάζῃ· ἐκκαθαίρω τὸν νοῦν·
Πάβοις Ἰησοῦς Χριστός· ἀριβοῦθι
ἐμοί.

Πνεῦμα ἅγιον· ἐκκαθαίρω
ἐξ ἐμοῦ τὸν νοῦν· Πάβοις Ἰησοῦς· ἀριβοῦθι
ἐμοί.

Ῥηκουσάτω ἐμοί· σωτέμ ἐμοί
ἐκκαθαίρω· Πάβοις Ἰησοῦς Χριστός·
ἀριβοῦθι ἐμοί.

+ Σεμνε νόμος σου· ἐκκαθαίρω τὸν νοῦν
ἐκκαθαίρω· Πάβοις Ἰησοῦς· ἀριβοῦθι
ἐμοί.

+ Ἰεκουσάτω Πάντα·
οὐκ ἐκκαθαίρω τὸν νοῦν· Πάβοις Ἰησοῦς
Χριστός· ἀριβοῦθι ἐμοί.

Υἱὸς Θεοῦ ἐσ· ἀγαθὸν ἐροῦ·
Πάβοις Ἰησοῦς· ἀριβοῦθι ἐμοί.

Turn away Your face,
from all of my sins, my
Lord Jesus, help me.

Blot out O God, all my
iniquities, my Lord Jesus
Christ, help me.

+ You know my
thoughts, and You search
my reins, my Lord Jesus,
help me.

+ Create in me, a clean
heart, my Lord Jesus Christ,
help me.

Your Holy Spirit, do not
take away from me, my
Lord Jesus, help me.

Incline Your ears, make
haste and hear me, my Lord
Jesus Christ, help me.

+ Set before me a law,
in the way of Your justice,
my Lord Jesus, help me.

+ Your kingdom O my
God, is an eternal kingdom,
my Lord Jesus Christ, help
me.

You are the Son of God,
I believe in You, my Lord
Jesus, help me.

اصرف وجهك، عن خطاياي، يا
ربي يسوع، أعني.

جميع آثامي، يا الله امحها، يا
ربي يسوع المسيح، أعني.

+ أنت تعرف أفكاري، وتفحص
كليتي، يا ربي يسوع، أعني.

+ قلباً طاهراً أخلقه فيّ، يا ربي
يسوع المسيح، أعني.

روحك القدوس، لا تنزعه مني،
يا ربي يسوع، أعني.

أمل سمعك إليّ، واستجب لي
عاجلاً، يا ربي يسوع المسيح،
أعني.

+ قَرِّرْ لِيْ نَامُوساً، فِي طَرِيقِ
عَدْلِكَ، يَا رَبِّيْ يَسُوع، أَعْنِي.

+ ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي،
يا ربي يسوع المسيح، أعني.

أنت ابن الله، آمنت بك، يا ربي
يسوع، أعني.

ΦΗΕΤΩΛΙ ὡφνοβι: ἡτε πικοςμος
ναι νηι: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
ἀριβοῦθην ἐροι.

+ Χω νηι ἐβολ ὡπάωαι: ἡτε
ναλνομια: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῦθην
ἐροι.

+ Ψυχη νιβεν εϋσοπ: σεσμοϋ
ἐπεκραν: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
ἀριβοῦθην ἐροι.

Ωοτῆνθτ νευηι: ὡπερτακοι
ἡχωλεμ: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῦθην
ἐροι.

Ψαιτωητ ὡφνατ ἡωωρη:
ἡτασεμοϋ ἐπεκραν: Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἀριβοῦθην ἐροι.

+ Чолож ἡχε πεκназвеч:
текетфω аисіωот: Παβοις Ιησοϋς:
ἀριβοῦθην ἐροι.

+ Һен оҗсноу еҗуһп: екесωтеμ
ἐροι: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
ἀριβοῦθην ἐροι.

Θωс оуготуенрїт҃: пе πεκραν
εθοгав: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
ἀριβοῦθην ἐροι.

Χωρ ἐβολ εαροι: ἡδιαβολη νιβεν:
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῦθην

You who carries the
sins of the world, have
mercy upon me, my Lord
Jesus Christ, help me.

+ Forgive me the
multitude, of my
transgressions, my Lord
Jesus, help me.

+ All of the souls,
together bless Your name,
my Lord Jesus Christ, help
me.

Have patience with me,
do not hasten to destroy me,
my Lord Jesus, help me.

Early in the morning, I
will rise and bless Your
name, my Lord Jesus
Christ, help me.

+ Your yoke is sweet,
and Your burden is light,
my Lord Jesus, help me.

+ In the accepted time,
hear me, my Lord Jesus
Christ, help me.

O how beloved, is Your
holy name, my Lord Jesus,
help me.

Disperse away from me,
all of the devils, my Lord
Jesus Christ, help me.

يا حامل خطية، العالم إرحمني، يا
ربي يسوع المسيح، أعني.

+ اغفر لي، كثرة آثامي، يا ربي
يسوع، أعني.

+ كل الأنفس معاً، تبارك اسمك،
يا ربي يسوع المسيح، أعني.

تأن عليّ، ولا تهلكني سريعاً، يا
ربي يسوع، أعني.

أقوم وقت السحر، لأبارك اسمك،
يا ربي يسوع المسيح، أعني.

+ حلّو هو نيرك، وحملك خفيف،
يا ربي يسوع، أعني.

+ في زمن مقبول، استجب لي، يا
ربي يسوع المسيح، أعني.

محبوب هو، اسمك القدوس، يا
ربي يسوع، أعني.

فرّق عنيّ، كل الأبالسة، يا ربي
يسوع المسيح، أعني.

ἐροί.

+ Ὁ ἡδὲρ ἡδὲρ ἡδὲρ ἡδὲρ ἡδὲρ
τεκεῖσθαι: Παβοῖς Ἰησοῦς: ἀριβοῦθιν
ἐροί.

+ Ἰησοῦς ἡδὲρ ἡδὲρ ἡδὲρ ἡδὲρ ἡδὲρ
νενηνοῖ ἡδὲρ ἡδὲρ: Παβοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος: ἀριβοῦθιν ἐροί.

+ Sow within me, the
seed of Your righteousness,
my Lord Jesus, help me.

+ Grant us Your true
peace, and forgive us our
sins, my Lord Jesus Christ,
help me.

+ اغرس فيّ، ثمرة برّك، يا ربي
يسوع، أعني.

+ اعطنا سلامك الحقيقي، وإغفر
لنا خطايانا، يا ربي يسوع
المسيح، أعني.

Introduction to the Theotokia مقدمة الثيوطوكية

Λοιπον ἀνψανθωοῦτ:
ἐτῆροσετῆρ: μαρενῆμοῦ ἐπιραν: ἡτε
Παβοῖς Ἰησοῦς.

Χε τενηνῆμοῦ ἐροκ: ὦ Παβοῖς
Ἰησοῦς: ναρμεν θεν πεκραν: χε
ανερελπις ἐροκ.

Εθρενωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ
ἡδὲρ ἡδὲρ: νεμ Πιπνετμα εθοῦαβ: χε
ακτωνκ ακωτ ἡμον.

Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε Αγιω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς:
ἐωνας των ἐωνων ἀμην.

And whenever we,
gather for prayer, let us
bless the name, of my Lord
Jesus.

We bless You, O my
Lord Jesus, deliver us
through Your name, for we
have hope in You.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

Glory be to the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, now and forever and
unto, the age of all ages.
Amen.

وأيضاً إذا ما إجتمعنا، للصلاة،
فلنبارك اسم، ربي يسوع.

لأننا نباركك، يا ربي يسوع، نجنا
باسمك، لأننا توكلنا عليك.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك قمت
وخلصتنا.

المجد للآب والابن، والروح
القدس، الآن وكل أوان، وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.

The Sunday Theotokia
Θεοτοκία ὑπὲρ τοῦ ἡγκουριακῆ
ثيوطوكية الأحد بلحن الآدام

Ἦχος:

Σεμνὸν ἐροῦ Δικεος: ὦ
 θετὸς μαρτων: δὲν νιζιου: χε
 τμαδζενοντὸν ἡκκην.

+ Θετογμοντὸν ἐρος: χε θεθογαβ:
 ἡτε νηθογαβ: ἐρε νηλαζ ἡδης.

Ἦτε τδιαθκη: νεμ πιμητ ἡσας:
 ναι ἔταρζενοντ: ἡχε πιθηβ ἡτε
 φνοντ.

+ Σεργωορπ ἡερσμενιν: ναν
 ὑπιωτα: πραν ἡοτχα: ἡτε ἡσος
 Πιχριστος.

Φαι ἔταρζιανζ ἡδης: δὲν
 ογμετατπιβ: αργωπι ὑμεσιθς:
 ετδιαθκη ὑβερ.

+ Εβολ ζιτεν φνοντδ: ἡτε
 Πεφςνοφ εθογαβ: αττορβο
 ἡνηεθελτ: ετλαος ετμελιοφ.

Εθε φα ογον νιβεν: σεβσι ὑμο:
 ταβοις Θεοτοκος: εθογαβ ἡσος
 νιβεν.

+ Ἀνον ζων τετωβζ:
 εορενγωπι ετναι: ζιτεν νεπρεβια:

The First Part:

You are called
 righteous, O blessed one,
 among women, the second
 tabernacle.

+ Which is called, the
 holy of holies, wherein are
 the tablets, of the covenant.

Whereupon is, the ten
 commandments, these
 which are written, by the
 finger of God.

+ They directed us, to
 the Iota, the name of
 salvation, of Jesus Christ.

Who was incarnate, of
 you without change, and
 became the Mediator, of a
 new covenant.

+ Through the shedding,
 of His holy Blood, He
 purified the faithful, to be a
 justified people.

Wherefore everyone,
 magnifies you, O my Lady
 the Mother of God, the ever-
 holy.

+ And we too, hope to
 win mercy, through your
 intercessions, with the
 Lover of Mankind.

القطعة الأولى:

مدعوة صديقة، أيتها المباركة،
 في النساء، القبة الثانية.

+ التي تدعى، قدس الأقداس،
 وفيها، لوحا العهد.

والعشر الكلمات، هذه المكتوبة،
 بأصبع الله.

+ سبق أن دلطنا، على اليوطة،
 اسم الخلاص، الذي ليسوع
 المسيح.

هذا الذي تجسد، منك بغير تغيير،
 وصار وسيطاً، لعهد جديد.

+ من قبل رشاش، دمه المقدس،
 ظهر المؤمنين، شعباً مبرراً.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
 سيدتي والدة الإله، القديسة كل
 حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
 برحمة، بشفاعتك، عند محب
 البشر.

ἡτοτϣ ἡΠιμαρωμ.

Πιμ πεθναῶσασι: ἡπταιο
ἡτςκηνη: ἔτα Ὑωῆς θαμιος: εἰξεν
ἡτωον ἡCινα.

+ Δϣθαμιος θεν οὔωον: κατα
ἡσασι ἡΠβοις: νεμ κατα ηἱτῆπος
τηρον: ἔταῖταμοϣ ἔρωον.

Θη ἔρε Ἀάρων: νεμ νεϣῳηρι
ῳεμῳι ἡῆης: θεν ἡτῆπος ἡτε ἡβις:
νεμ ἡῆιβι ἡτε ἡα ἡφε.

+ Δῖτενωνι ἔρος: Ὑαρια
¶ παρθενος: τςκηνη ἡμνι: ἔρε Φνωτ
σαθον ἡμμος.

Εθε φαι τενβις: ἡμο αζιως: θεν
θανῳμολογια: ἡπροφητικον.

+ Χε ατσασι εῶβητ: ἡθανῆβηονῖ
εῖταιηοντ: τβακι εῶταβ: ἡτε πινιῳτ
ἡΟτρο.

¶ εντῆο τεντωβ: εῶρενωῳνι
εῖται: εἰτεν νεῖρεσβια: ἡτοτϣ
ἡΠιμαρωμ.

¶ μαθςνωτ:

+ ¶ κιβωτος ετοῳχ: ἡνωτβ ἡσαα
νιβεν: θηῆταῖθαμιος: θεν θανῳε
ἡατερβολι.

Who can speak of, the
honor of the tabernacle,
which Moses had made, on
Mount Sinai.

+ He made it with glory,
as commanded by the Lord,
according to the patterns,
shown unto him.

Therein Aaron, and his
sons served, the example of
the highest, in the shadow of
the heavenly ones.

+ They likened it to you,
O Virgin Mary, the true
tabernacle, wherein dwelt
God.

Wherefore we, magnify
you befittingly, with
prophetic, hymnology.

+ For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

The Second Part:

+ The ark overlaid,
roundabout with gold, that
was made, with wood that
would not decay.

من يقدر أن ينطق، بكرامة القبة،
التي صنعها موسى، على جبل
سيناء.

+ صنعها بمجد، كقول الرب،
وكجميع المثالات، التي أعلنت له.

تلك التي كان، هارون وبنوه
يخدمون فيها، بمثال العلاء، وظل
السماويات.

+ شبهوك بها، يا مريم العذراء،
القبة الحقيقية، التي في داخلها
الله.

من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق،
بتماجيد نبوية.

+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كرامة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
بشفاعتك، عند محب البشر.

القطعة الثانية:

+ التابوت المصفح، بالذهب من
كل ناحية، المصنوع من خشب، لا
يُسوس.

Δσεργωορπ η̅τ̅μ̅η̅ν̅ι̅: ὡ̅Φ̅νο̅τ̅
Πιλοσος: φ̅η̅ε̅τα̅ρ̅ω̅ω̅π̅ι̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: ᾔ̅εν
ο̅τ̅μ̅ε̅τα̅τ̅φ̅ω̅ρ̅χ̅.

+ Ο̅τ̅αι̅ πε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ᾔ̅εν̅ ḱ̅η̅λ̅τ̅:
ο̅τ̅μ̅ε̅θ̅νο̅τ̅ ε̅στο̅ν̅β̅η̅ο̅τ̅: ε̅σο̅ι
η̅α̅τ̅τα̅κο̅: η̅ο̅μ̅ο̅ο̅τ̅ς̅ιο̅ς̅ η̅ε̅μ̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅.

Η̅ε̅μ̅ ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅: χ̅ω̅ρ̅ι̅ς̅
ε̅τ̅η̅ο̅τ̅ς̅ια̅: η̅ο̅μ̅ο̅ο̅τ̅ς̅ιο̅ς̅ η̅ε̅μ̅α̅ν̅: κα̅τα̅
τ̅ο̅ικ̅ο̅νο̅μ̅ια̅.

+ Θ̅αι̅ε̅τα̅ρ̅β̅ι̅τ̅ς̅ η̅δ̅η̅τ̅: ὡ̅
τ̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅: ε̅α̅ρ̅χ̅ω̅τ̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅: κα̅τα̅
ο̅τ̅χ̅η̅πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅.

Ε̅θ̅ε̅ φ̅αι̅ ο̅τ̅ον̅ η̅ι̅β̅εν̅: ε̅ε̅β̅ι̅ς̅ ὡ̅μ̅ο̅:
τα̅δ̅ο̅ι̅ς̅ τ̅η̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅: ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ η̅ς̅η̅ο̅τ̅
η̅ι̅β̅εν̅.

+ Δ̅η̅ον̅ ζ̅ω̅ν̅ τ̅εν̅τ̅ω̅β̅ζ̅:
ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ψ̅α̅ψ̅η̅ν̅ι̅ ε̅τ̅η̅αι̅: ζ̅ι̅τε̅ν̅ η̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ια̅:
η̅τ̅ο̅τ̅ε̅ ὡ̅π̅ι̅μ̅αι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Ψ̅η̅χ̅η̅ η̅ι̅β̅εν̅ ε̅τ̅σο̅π̅: η̅τε̅ η̅ε̅ν̅ψ̅η̅ρ̅ι̅
ὡ̅π̅ι̅ς̅ρα̅η̅λ̅: α̅τ̅ι̅ν̅ι̅ η̅ε̅λ̅α̅ν̅δ̅ω̅ρ̅ον̅:
ε̅τ̅ς̅κ̅η̅η̅η̅ η̅τε̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅.

+ Π̅ι̅νο̅ν̅β̅ η̅ε̅μ̅ π̅ι̅ζ̅α̅τ̅: η̅ε̅μ̅ π̅ι̅ῶ̅ν̅ι̅
ὡ̅μ̅η̅ι̅: η̅ε̅μ̅ π̅ι̅ῶ̅ν̅ς̅ ε̅τ̅ς̅α̅τ̅: η̅ε̅μ̅
π̅ι̅ζ̅η̅κ̅τ̅η̅θ̅ο̅ι̅ν̅ον̅.

Δ̅τ̅ῥ̅α̅μ̅ιο̅ η̅ο̅τ̅κ̅ι̅β̅ω̅τ̅ο̅ς̅: ᾔ̅εν̅ ε̅λ̅α̅ν̅ψ̅ε̅
η̅α̅τε̅ρ̅ε̅ο̅λ̅ι̅: α̅τ̅λ̅α̅λ̅ω̅ς̅ η̅η̅νο̅ν̅β̅: α̅δ̅ῥ̅ο̅τ̅η̅ν̅

It foretold the sign, of
God the Word, who became
man, without separation.

+ One nature out of two,
a holy divinity, co-essential
with the Father, and
incorruptible.

A holy humanity,
begotten without seed, co-
essential with us, according
to the Economy.

+ This which He has
taken, from you O
undefiled, He made one
with Him, as a hypostasis.

Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the ever-
holy.

+ And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the
Lover of Mankind.

All the souls together, of
the children of Israel,
brought offering unto, the
tabernacle of the Lord.

+ Gold and silver, and
precious stone, purple and
scarlet, and fine linen.

And they made an ark,
of wood that would not
decay, overlaid with gold,
within and without.

سبق أن دلنا، على الله الكلمة،
الذي صار إنساناً، بغير افتراق.

+ واحد من إثنين، لاهوت قدوس،
بغير فساد، مساوي للآب.

وناسوت طاهر، بغير مباضعة،
مساوي لنا، كالتدبير.

+ هذا الذي أخذه منك، أيتها الغير
الذنس، واتحد، به كأقنوم.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيدتي والدة الإله، القديسة كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعتك، عند محب
البشر.

كل الأنفس معاً، من بني إسرائيل،
قدموا قرايين، إلى قبة الرب.

+ الذهب والفضة، والحجر
الكريم، والحرير المغزول،
والأرجوان.

صنعوا تابوتاً، من خشب لا
يُسوس، وصفحوه بالذهب، داخلاً
وخارجاً.

ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ.

+ Τεχολε γαρ ζωι: Μαρια
¶ παρθενος: ὑπὸν ἡτε τμεθνοτ:
σαδονν ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ.

Χε ἀρεῖνι ἐδονν: ἡοτλαος ερω:
ἡφνοτ Πεωρη: ζιτεν πετορβο.

+ Εθε φαι τενδici: ἡμο αζιω:
θεν ζαντωμολογια: ἡπροφητικον.

Χε ατσαζι εθβητ: ἡζανδβνοτ
ετταινοτ: τβακι εθοταβ: ἡτε πινητ
ἡοτρο.

+ Τεντχο τεντωβζ: εθρενωαυνι
ετται: ζιτεν νεπρεσβια: ἡτοτq
ἡπιαιρωαι.

¶ μαεωουτ:

Πηλαστηριον: ετορζωβς ἡμοq:
ζιτεν Μηχεροτβια: ετοι ἡζικων.

+ Ετε φνοτ Πιλοτος:
εταqβicaρζ ἡδητ: ὡ τὰ ταβνι: δεν
οτμετατωιβτ.

Δεφωπι ἡτορβο: ἡτε νεννοβι:
ΝΕΜ οτρεqχω εβολ: ἡτε νενἡνομια.

+ Εθε φαι οτον νιβεν: εεβici ἡμο:
ταβοις ¶ θεοτοκος: εθοταβ ἡανοτ
νιβεν.

+ You too O Mary, are
clothed with the glory, of
the divinity, within and
without.

For you have brought,
unto God your Son, many
people, through your purity.

+ Wherefore we,
magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

+ We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

The Third Part:

The mercy seat, was
overshadowed by, the
forged Cherubim, from all
sides.

+ Was a symbol of God
the Word, who was
incarnate, of you without
change, O undefiled.

He became the
purification, of our sins, and
the forgiveness, of our
iniquities.

+ Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the ever-
holy.

+ وأنت أيضاً يا مريم، العذراء
متسربلة، بمجد اللاهوت، داخلاً
وخارجاً.

لأنك قدمت، شعباً كثيراً، لله ابنك،
من قبل طهارتك.

+ من أجل هذا، نعظمك،
باستحقاقٍ، بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كرامة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
بشفاعتك، عند محب البشر.

القطعة الثالثة:

الغطاء، المظلل عليه،
بالشاروبيم، المصورين.

+ أي الله الكلمة، الذي تجسد
منك، أيتها التي بلا عيب، بغير
تغيير.

وصار تطهيراً، لخطايانا، وغافراً،
لآثامنا.

+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك،
يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل
حين.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΨ
ὠΠιαρωαι.

+ Χερουβιμ ἑναὺ ἡνοῦΒ: εἶοι
ἡζικων: εἰζωΒς ὠπιῖλαςτηριον: θεν
νοῦτενζ ἡχοῦ ριβεν.

Εἰερῶιβι ἐῆρηι: ζιζεν πια
εθοῦαΒ: ἡτε ηνεθοῦαΒ: θεν ἴςκηνη
ὠμαζῆνοῦ†.

+ Ηθο ζωι Ὡρια: ριὰνα ἡγο ἡγο:
νεμ ριὰνα ἡῶβα ἡῶβα: σεερῶιβι ἐζω.

Εἰζως ἐΠοῦρεψωντ: εἰχῃ θεν
τενεχι: φαι ἐταῖβι ὠπενῖνι: χωρις
νοβι ζι ὠιβ†.

+ Εῶβε φαι तेनῶι: ὠμο αζιως:
θεν ζαντωμολογια: ὠπροφητικον.

Χε ατсахи εῶβη†: ἡζανῆβηοῖ
εῖταιηοῦ†: ἴβακι εθοῦαΒ: ἡτε πινιῡ†
ἡΟγρο.

+ Πεν†ζο ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΨ
ὠΠιαρωαι.

And we too, hope to win
mercy, through your
intercessions, with the
Lover of Mankind.

+ The two golden
Cherubim, continually
covered, with their wings,
the mercy seat.

Overshadowing, the
place of the holy, of the
holies, in the second
tabernacle.

+ You too O Mary,
thousands of thousands, and
myriads of myriads,
overshadow you.

Praising their Creator,
who was in your womb, and
took our likeness, without
sin or alteration.

+ Wherefore we,
magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

+ We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند محب
البشر.

+ كاروبا ذهب، مصوران
مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما
كل حين.

يظللان علي، موضع قدس،
الاقداص، في القبة الثانية.

+ وأنت أيضاً يا مريم، ألوف
ألوف، وربوات ربوات، يظللون
عليك.

مُسبحين خالقهم، وهو في بطنك،
هذا الذي أخذ شبهنا، ما خلا
الخطية والتغيير.

+ من أجل هذا، نعظمك،
باستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند محب البشر.

Ἡ μαρτυρία:

Πῦθος πε πιστάμνος: ἡ νότος
ἐπτορβνοτ: ἐρε Πιμάννα θηπ: ἡ θρη
θεν τεφμητ.

+ Πιωκ ἡ τε πωνθ: ἐταψι ἐπεσπτ:
ναν ἐβωλ θεν τφε: αψτ ἡ πωνθ
ἡ πικοςμος.

Εἴθε φαι οὐον νιβεν: σεβίσι ἡμο:
ταβοις Ἡθεότοκος: εἴοταβ ἡνοτ
νιβεν.

+ Ἀνον θων τεπτωβ:
εἴρενψαψμι εἴναι: θίτεν νεπρεβια:
ἡτοτψ ἡ Πιμαίρωμι.

Ψτωμι γαρ ἐρο: εἴροτμοτ
ἐπεραν: γε πιστάμνος ἡνοτβ: ἐρε
πιμάννα θηπ ἡ θητψ.

+ Φη μεν ἐτε ἡματ: ψατχαψ θεν
τσκηνη: ἡοτμετμερε: ἡτε νενψηρι
ἡ Πισρανλ.

Εἴθε νιπεθνανετ: ἐταψαίτοτ
νεμωοτ: ἡ γε Πβοις Φνοττ: θι πψαψ
ἡ σινα.

+ Πῦθος θωι Παρια: ἀρεψαι θεν
τενεσι: ἡ Πιμάννα ἡνοήτον: ἐταψι
ἐβωλ θεν Φιωτ.

The Fourth Part:

You are the pot, made
of pure gold, wherein was
hidden, the true Manna.

+ The Bread of life,
which came down from
heaven, and gave life, unto
the world.

Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the
ever-holy.

+ And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the
Lover of Mankind.

It befits you, to be
called, the golden pot,
where the manna was
hidden.

+ For that was kept, in
the tabernacle, as a
testimony, to the children of
Israel.

Of the good things, that
the Lord God, did unto
them, in the wilderness of
Sinai.

+ You too O Mary, have
carried in your womb, the
rational Manna, that came
from the Father.

القطعة الرابعة:

أنت هي قسط، الذهب النقي،
المخفي المَن، في وسطه.

+ خبز الحياة، الذي نزل لنا، من
السماء، وأعطى الحياة للعالم.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيدتي والدة الإله، القديسة كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند محب
البشر.

يليق بك أن، يدعي اسمك، قسط
الذهب، المخفي فيه المَن.

+ فذلك وُضع، في القبة، شهادة،
لبني إسرائيل.

من أجل الخيرات، التي صنعها
معهم، الرب الإله، في بركة
سيناء.

+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في
بطنك، المَن العقلي، الذي أتى من
الآب.

Ἀρεμασϥ ἀβνε θωλεβ: ἀϥ† νᾱν
ἡΠεϥσῡᾱ: νεῡ Πεϥςνοϥ εἵταινοῡ†:
ἀνωηδ ῡᾱ ἐνεε.

+ Εῶβε φαι τενδῖσι: ἡῡο ἀζῖωσ:
δεν εἰανῡνολοσῖα: ἡπρφητικον.

Ἰε αῡσαχι εῶβη†: ἡεἰανῡβηοῡ†
εἵταινοῡ†: †βακι εῶοῡαβ: ἡτε πιηῡ†
ἡΟῡρο.

+ †εν†εο τεντωβε: εῶρεῡῡᾱῡῡῖ
εἵῡῡᾱ: εἵτεῡ νεῡρεβῖα: ἡτοῡϥ
ἡΠῡᾱῖρωῡῡ.

†ῡᾱε†:

Πεο τε †ᾱῡχῡῖα: ἡνοῡβ
εἵτοῡβηοῡ†: εἵϥᾱι δᾱ Πῖᾱῡῡᾱσ:
εῶῡοε ἡσχοῡ ἡῖβεν.

+ Ετε Φοῡῡῖῖ ἡπῖκοσῡοσ:
πῖᾱῡῡῡῡῡῡ† εῡοϥ: πῖεβοᾱ δέν
Πῖοῡῡῖῖ: ἡᾱῡῡῡῡῡῡ† εῡοϥ.

Πῖοῡῡ† ἡᾱῡῡῡῖ: ἐβοᾱ δέν
Οῡῡῡῡ† ἡᾱῡῡῡῖ: ἐᾱϥῡῖᾱρε ἡδῡῡ†:
δέν οῡῡεᾱᾱῡῡῡῡῡ†.

+ Εἵτεῡ τεϥπαροῡῖᾱ: ἀϥεροῡῡῖῖ
εῡρον: δᾱ ἡῡεᾱεῡσι δέν πῡᾱκι: νεῡ
ῡῡῡῖῖ ἡῡῡῡῡ.

You bore Him without
blemish, He gave unto us,
His honored Body and
Blood, and we lived
forever.

+ Wherefore we,
magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

+ We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

The Fifth Part:

You are the lampstand,
made of pure gold,
carrying, the ever-burning
Lamp.

+ That is the
unapproachable, Light of
the world, that proceeds
from, the unapproachable
Light.

The true God, out of
true God, who was
incarnate, of you without
change.

+ By His appearing, He
gave light to us, we who sit
in the darkness, and in the
shadow of death.

وولدتہ بغير دنس، وأعطانا
جسده، ودمه الكريمين، فحيينا
إلي الأبد.

+ من أجل هذا، نعظمك،
باستحقاق، بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
بشفاعتك، عند محب البشر.

القطعة الخامسة:

أنت المنارة، الذهب النقي،
الحاملة المصباح، المتقد كل
حين.

+ الذي هو نور العالم، غير
المقترب إليه، الذي من النور،
غير المُدني منه.

الإله الحق، من الإله الحق، الذي
تجسد منك، بغير تغيير.

+ بظهوره، آضاء علينا نحن،
الجلوس في الظلمة، وظلال
الموت.

ΔΙΕΚΟΥΤΕΝ ΝΕΝΘΑΛΑΤΧ: ΕΦΕΛΩΙΤ
ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΖΙΤΕΝ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ: ΝΤΕ
ΝΕΦΥΤΕΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

+ ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΰΜΟ:
ΤΑΒΟΙΣ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ ΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΗ
ΕΤΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΕ
ΰΠΠΑΙΡΩΜΙ.

+ ΤΣΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΔΕΝ ΠΒΙΣΙ:
ΰΠΟΥΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ: Ψ ΤΛΥΧΝΙΑ
ΝΗΟΥΒ: ΕΤΕΙ ΔΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΰΜΗ.

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΰΜΑΤ: ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΝΟΥΒ: ΕΦΩΤΠ ΝΚΑΘΑΡΟΣ: ΨΑΥΧΑΣ
ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ.

+ ΣΕΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΡΟΣ: ΖΙΤΕΝ
ΖΑΝΧΙΧ ΝΡΩΜΙ: ΕΥΤΝΕΖ ΝΣΑ
ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ: ΰΠΙΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΕ.

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:
ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

+ ΠΘΟΥ ΤΑΡ ΠΕ ΦΡΗ: ΝΤΕ
ΤΔΙΚΕΟΥΤΗΝΗ: ΑΡΕΜΑΣΕ ΑΥΤΑΛΒΟΝ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ΰΜΟ ΑΖΙΩΣ: ΔΕΝ
ΖΑΝΨΜΟΛΟΣΙΑ: ΰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

And He guided our feet,
in the path of peace,
through the communion, of
His holy sacraments.

+ Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the
ever-holy.

And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the
Lover of Mankind.

+ All the ranks on high,
cannot resemble you, O
golden lampstand, that
carries the true Light.

That was made of, pure
and elect gold, and was
placed in, the tabernacle.

+ That was made, by the
hands of men, who brought
oil for its lamps, by day and
by night.

He who dwells in your
womb, O Virgin Mary,
gives light to every man,
who comes into the world.

+ For He whom you
have born, is the Sun of
righteousness, and He has
healed us, of all our sins.

Wherefore we, magnify
you befittingly, with
prophetic, hymnology.

وقوم أرجلنا، إلى طريق السلام،
بشركة، أسرار المقدسة.

+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك،
يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل
حين.

ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعتك، عند محب
البشر.

+ كل الرتب العلوية، لم تقدر أن
تشبهك، أيتها المنارة الذهبية،
حاملة النور الحقيقي.

فتلك صنعت، من ذهب، مختار
نقي، ووضعت في القبة.

+ تدبر بأيدي البشر، إذ يُعطى
زيت، لمصابيحها، نهاراً وليلاً.

والذي في بطنك، يا مريم
العذراء، أضاء لكل أنسان، آتٍ
إلى العالم.

+ لأنه هو، شمس البر، ولدته
وشفانا، من خطايانا.

من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق،
بتمجيد نبوية.

+ Χε ατσαχι εσβη†: ἡγανῆβηοῦ
εῤταινοῦ†: †βακι εσοταβ: ἡτε πινω†
ἡΟτρο.

†εν†ρο τεντωβζ: εθρενωαῤῥῃ
εῤῥαι: ζιτεν νεῖρεβια: ἡτοτ†
ἡΠιμαιοῤῥ.

†μαζσοο†:

+ †θο τε †ῥοτρη: ἡνοῤβ
ἡκαθαροσ: εῤ†αι ζα πιχεβс: ἡῤρωῤ
εῤсμαρωοῤ†.

Φἡετοῤ† ἡμοσ†: εῤολ ζεν πιμα
ἡεῤῥωοῤ†ῥῃ: ῥα†τοῤβο ἡῤῃνοβι:
ἡτε†ῥωλι ἡῤῃανοῤῃα.

+ Ετε Φνο†† Πιλοσос:
εῤα†βιсαρζ ἡζἡ†: α†ολ† εῤῥωῃ
ἡοῤсθοῤῃοῤ†ῥῃ: ῥα Φνο†† Πε†ῃω†.

Εσβε †αι οῤον ἡιβεν: сε†ιсῃ ἡμο:
†αβοιс ††εοτοκοс: εσοταб ἡсἡοῤ
ἡιβεν.

+ Δνον ζων τεντωβζ:
εθρενωαῤῥῃ εῤῥαι: ζιτεν νεῖρεβια:
ἡτοτ† ἡΠιμαιοῤῥ.

†ο†ε ἀλἡωс: ἡ†ῥωα†† αν ἡῤῃ:
αῤῃανοῤ†† εῤο: ζε †ῥοτρη ἡνοῤβ.

+ For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

The Sixth Part:

+ You are the censer,
made of pure gold, carrying
the blessed, and live coal.

That is taken, from the
altar, to purge the sins, and
take away the iniquities.

+ Which is God the
Word, who took flesh from
you, and offered Himself as
incense, to God His Father.

Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the
ever-holy.

+ And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the
Lover of Mankind.

Wherefore truly, I do
not err, whenever I call you,
the golden censer.

+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
بشفاعتك، عند محب البشر.

القطعة السادسة:

+ أنت هي المجرمة، الذهب
النقي، حاملة جمر النار،
المباركة.

الذي يؤخذ، من المذبح، يُطهر
الخطايا، ويمحو الآثام.

+ أي الله الكلمة، الذي تجسد
منك، ورفع ذاته بخوراً، إلى الله
أبيه.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيدتي والدة الإله، القديسة كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعتك، عند محب
البشر.

حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ في
شئ، إذا ما دعوتك، المجرمة
الذهب.

+ ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΰΜΑΤ: ΨΑΥΤΑΛΟ
ΕΨΩΜΙ ΝΉΗΤΣ: ΰΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤΩΠΙ:
ΰΠΕΰΘΟ ΝΗΗΘΟΥΑΒ.

ΨΑΡΕ ΦΗΟΥΤΨ ΰΛΙ ΰΜΑΤ: ΝΗΝΙΟΒΙ
ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΒΛΙΛ: ΝΕΜ
ΠΙΘΟΙ ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ.

+ ΗΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ΑΡΕΨΑΙ ΘΕΝ
ΤΕΝΕΞΙ: ΰΠΙΑΤΨΗΝΑΥ ΕΡΟΥ: ΝΛΟC
ΝΤΕ ΦΙΩΤ.

ΦΑΙ ΕΤΑΨΕΝΨ ΕΨΩΜΙ: ΝΟΥΘΕΨΙΑ
ΕΨΩΠΙ: ΖΙΞΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC: ΘΑ ΠΟΥΧΑΙ
ΰΠΕΝΞΕΝΟC.

+ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ΰΜΟ ΑΞΙΩC:
ΘΕΝ ΖΑΝΨΜΟΛΟCΙΑ: ΰΠΡΟΨΗΤΙΚΟΝ.

ΧΕ ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΗΤΨ: ΝΖΑΝΘΒΗΟΥΨ
ΕΨΤΑΙΝΟΥΤ: ΨΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΨ
ΝΘΥΡΟ.

+ ΨΕΝΨΖΟ ΤΕΝΨΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΜΙ
ΕΨΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΥΨ
ΰΠΨΑΙΡΩΜΙ.

+ For therein, is offered,
the choice incense, before
the Holies.

Wherein God takes
away, the sins of the people,
through the burnt offerings,
and the aroma of incense.

+ You too O Mary, have
carried in your womb, the
Invisible, Word of the
Father.

He who offered
Himself, as an acceptable
sacrifice, upon the Cross,
for the salvation of our race.

+ Wherefore we,
magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

+ We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

+ فتلك يُرفع، فيها البخور،
المختار، أمام الأقداس.

ويرفع الله هناك، خطايا الشعب،
من قبل المحرقات، ورائحة
البخور.

+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في
بطنك، الغير منظور، كلمة الأب.

هذا الذي أصعد، ذاته ذبيحة،
مقبولة على الصليب، عن خلاص
جنسنا.

+ من أجل هذا، نعظمك،
باستحقاق، بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
بشفاعتك، عند محب البشر.

This gospel is to be read by the priest

ويقرأ الكاهن هذا الجزء من الانجيل

Priest:

Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke
the apostle. May his blessings be upon us all.
Amen.

الكاهن:

قدوس، قدوس، قدوس، فصل من
انجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته تكون
معنا. آمين.

ΛΟΥΚΑΝ Β: ΚΘ - ΛΒ

Χε †νοτ πανηβ χναχα πεκβωκ
ἐβολ ζεν οτβιρηνη κατὰ πεκσαχι.

Χε ατνατ ἵχε ναβαλ ἐπεκνοζεμ.

Φηέτακσεβτωτῃ ὑπεῖθο ἡνιλαος
τηροτ.

Ονοτωινη ετδωρπ ἐβολ ἵτε
ζανεθνος νεμ οτῶοτ ἵτε πεκλαος
Πισραηλ.

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πε ψα ἐνεζ
ἵτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

Luke 2:29-32

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, according to Your
word;

for my eyes have seen
Your salvation,

which You have
prepared before the face of
all peoples,

a light for the revelation
to the Gentiles, and the
glory of Your people
Israel.”

*Glory be to God
forever.*

لوقا 2: 29-32

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام
حسب قولك.

لأن عيني قد أبصرتا خلاصك.

الذي أعددتَه قدام جميع الشعوب.

نورا تجلي للأمم، ومجداً لشعبك
اسرائيل.

والمجد لله دائماً.

Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Μαρια

لحن شيري نيه ماريا

¶ μαεψαψη :

Χερε νε Μαρια: †βρομπι εθνεωσ:
θηέτασμισι ναν: ὑφνοτ† Πιλοςος.

+ Πθο τε †ερηρι: ἵτε πιέθοινοτῃ:
θηέτασφιρι ἐβολ: ζεν ἑνοτνι ἵεσσε.

Πιψωτ ἵτε Δάρων: ἐτασφιρι
ἐβολ: χωρις βο νεμ τσο: εἶοι ἡτνποσ
νε.

+ Ω θηέτασμεσ Πιχριστος:
Πεννοτ† ζεν οτμεθμι: αβνε σπερμα
ἡρωμι: εσοι ὑπαρθενος.

The Seventh Part:

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who gave
birth to, God the Word.

+ You are the flower, of
incense, that has blossomed,
from the root of Jesse.

The rod of Aaron, which
blossomed, without planting
or watering, resembles you.

+ O who gave birth to
Christ, our true God,
without the seed of man,
and remained a virgin.

القطعة السابعة:

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

+ أنت زهرة، البخور التي، أينعت
من، أصل يسى.

عصا هارون، التي أزهرت، بغير
غرس ولا سقي، هي مثال لك.

+ يا مَنْ ولدت المسيح، إلهنا
بالحقيقة، وبغير زرع بشر، وأنت
عذراء.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΕΕΒΙCΙ ὕΜΟ:
ΤΑΒΟΙC ΨΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΘΟΥΑΒ ἸΝCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

+ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ:
ἸΝΤΟΤΨ ὕΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΣΕΟΥΤΨ ΕΡΟ ΔΙΚΕΟC: ὦ ΘΗΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ: ΖΕ ΨΜΑΖCΝΟΥΤΨ ἸΝCΚΗΝΗ: ἸΝΤΕ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ.

+ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ἸΝΖΗΤC: ἸΝΖΕ ΠΨΨΩΤ
ἸΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΝΕΜ ΨΖΡΗΡΙ ΕΘΟΥΑΒ: ἸΝΤΕ
ΠΙCΘΟΙΝΟΥΨΙ.

ΨΕΧΟΛΖ ὕΠΙΤΟΥΒΟ: CΑΖΟΥΝ ΝΕΜ
CΑΒΟΛ: ὦ ΨCΚΗΝΗ ἸΚΑΘΑΡΟC: ΨΜΑ
ἸΨΩΠΙ ἸΝΝΙΔΙΚΕΟC.

+ ΠΙΤΑCΜΑ ἸΝΤΕ ΠΒΙCΙ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC
ἸΝΤΕ ΝΙΘΜΗ: CΕΕΡΕΨΔΟΖΑΖΙΝ:
ἸΝΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὕΜΟ ΔΖΙΩC: ΖΕΝ
ΖΑΝΨΜΝΟΛΟCΙΑ: ὕΠΡΟΨΗΤΙΚΟΝ.

+ ΧΕ ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΗΨ: ἸΖΑΝΖΕΒΗΟΥΨ
ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ: ΨΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ἸΝΤΕ ΠΙΝΙΨΨ
ἸΝΟΥΡΟ.

ΨΕΝΨΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ἸΝΤΟΤΨ
ὕΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

Wherefore everyone,
magnifies you, O my Lady
the Mother of God, the ever-
holy.

+ And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the
Lover of Mankind.

You are called
righteous, O Saint Mary, the
second tabernacle,
belonging to the holies.

+ Wherein is placed, the
rod of Aaron, and the holy
flower, of incense.

You are clothed with
purity, within and without,
O pure tabernacle, the
dwelling of the righteous.

+ The hosts of the high
standings, and the chorus of
the just, glorify you, and
your blessedness.

Wherefore we, magnify
you befittingly, with
prophetic, hymnology.

+ For they spoke of you,
with great honor, O holy
city, of the great King.

We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيدتي والدة الإله، القديسة كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعتك، عند محب
البشر.

مدعوة أنت، بالحقيقة، أيتها
القديسة مريم، القبة التي
لأقداس.

+ تلك الموضوع فيها، عصا
هارون، والزهرة المقدسة، التي
للبخور.

أنت مشتملة بالطهارة، من داخل
ومن خارج، أيتها القبة النقية،
مسكن الصديقين.

+ طغمت العلاء، وصفوف
الأبرار، يمجدون، طوباويتك.

من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق،
بتماجيد نبوية.

+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة،
التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة،
بشفاعتك، عند محب البشر.

The Eighth Part - “Ὡδωϥ ἵκοπ ἡμῃνι = Seven Times Everyday”

القطعة الثامنة - سبع مرات كل يوم

+ Ὡδωϥ ἵκοπ ἡμῃνι: ἐβόλθεν παῖντ τηρϥ: ἱναῶμοῦ ἐπεκραν: Πῶοις ἡπιῆπτηρϥ.	+ Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.	+ سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، اسبح اسمك، يا رب الكل.
Διερῆμενι ἡπεκραν: οῖοῶ αἰξεμνομῆ: ποῖρο ἡνιῶν: Φνοῦῆ ἡντε νινοῦῆ.	I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.	ذكرت اسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.
+ Ἰησοῦς Πιῆχριστος Πεννοῦῆ: πιᾶλῆθῆνος: φῆεταῖ εῶβε πενσωῆ: αῖερσωματικός.	+ Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.	+ يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي أتى، من أجل خلاصنا، متجسداً.
Δϥῖκαρϥ ἐβόλ: ῥεν Πιῆνεῦμα εῶοῦαβ: νεμ ἐβόλθεν Ὡρια: ἱῡελεῖ εῶοῦαβ.	He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.	وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.
+ Δϥῶνωῶ ἡπενῶηβι: νεμ πενῶοῶεῶ τηρϥ: εῶτραῡ ἡῶητ: νεμ οῡῶελῆλ ἐπτηρϥ.	+ And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.	+ وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كلي.
Ὡαρεῖοῡωῡτ ἡμοϥ: οῖοῶ ἡτεῖνῆρῶμνος: ἡτεῖμαῡ Ὡρια: ἱῖρομπι εῶνεσω.	Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.	فلنسجد له، ونرتل لأمه، مريم، الحمامة الحسنة.
+ Οῖοῶ ἡτενωῡ ἐβόλ: ῥεν οῡῶμῆ ἡῶελῆλ: ῡε ῡερε νε Ὡρια: ῶμαῡ ἡῶμμανοῡηλ.	+ And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.	+ ونصرخ بصوت، التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.
ῡερε νε Ὡρια: πῶωῆ ἡῶῶαμ πενιωτ: ῡερε...: ῶμαῡ ἡπιμαῡφωτ: ῡερε...: πῶελῆλ ἡῶῡα: ῡερε...: ποῡνοϥ ἡνιῡεῖα.	Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.	السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.

+ Χερε...: φραγωι ν᾿Αβελ πιθῶμη:
Χερε...: ἱπαρθενος ἡταφῶμη: Χερε...:
φνοζεμ ν᾿Ηωε: Χερε...: ἱατωλεβ
ν᾿σεμνε.

Χερε...: πῆμοτ ν᾿Αβρααμ: Χερε...:
πιχλου ν᾿αθλωμ: Χερε...: πσωῖ
ν᾿Ισαακ πεθογαβ: Χερε...: ἑματ
μ᾿φνεθογαβ.

+ Χερε...: πῆεληλ ν᾿Ιακωβ:
Χερε...: εανῶβα ν᾿κωβ: Χερε...:
πρωτογγοτ ν᾿Ιοτδα: Χερε...: ἑματ
μ᾿Πιδεσποτα.

Χερε...: πῆιωγ μ᾿Μωῦσης: Χερε...:
ἑματ μ᾿Πιδεσποτης: Χερε...: πταιὸ
ν᾿Σαμουήλ: Χερε...: πρωτογγοτ
μ᾿Πισρανλ.

+ Χερε...: πῆαχρο ν᾿Ιωβ πιθῶμη:
Χερε...: πῶνη ν᾿Αναμη: Χερε...: ἑματ
μ᾿Πιμενριτ: Χερε...: ἱγερὶ μ᾿ποτρο
Δατιλ.

Χερε...: ἱγῆφερὶ ν᾿Σολομων:
Χερε...: πῆις ν᾿Νιδικεον: Χερε...:
ποτχαι ν᾿Ησαῖας: Χερε...: πῆαλβο
ν᾿Ιερεμιας.

+ Χερε...: πῆμι ν᾿Ιεζεκιηλ: Χερε...:
χαρις τοῦ Δαηινλ: Χερε...: ἱχομ
ν᾿Ηλιας: Χερε...: πῆμοτ ν᾿Ελζεβεος.

+ Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the
Holy.

+ Hail... the rejoicing of
Jacob, Hail... myriads of
myriads, Hail... the pride of
Judah, Hail... the mother of
the Master.

Hail... the preaching of
Moses, Hail... the Mother
of the Master, Hail... the
honor of Samuel, Hail... the
pride of Israel.

+ Hail... the
steadfastness of Job the
Righteous, Hail... the
precious stone, Hail... the
Mother of the Beloved,
Hail... the daughter of King
David.

Hail... the friend of
Solomon, Hail... exaltation
of the just, Hail... the
redemption of Isaiah,
Hail... the healing of
Jeremiah.

+ Hail... the knowledge
of Ezekiel, Hail... the grace
of Daniel, Hail... the power
of Elijah, Hail... the grace
of Elisha.

+ السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

السلام ... نعمة إبراهيم: السلام
... الإكليل غير المضمحل: السلام
... خلاص إسحق القديس: السلام
... أم القدوس.

+ السلام ... تهليل يعقوب: السلام
... ربوات مضاعفة: السلام ...
فخر يهوذا: السلام ... أم السيد.

السلام ... كرازة موسى: السلام
... والدة السيد: السلام ... كرامة
صموئيل: السلام ... فخر
إسرائيل.

+ السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام
... أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

السلام ... صديقة سليمان: السلام
... رفعة الصديقين: السلام ...
خلاص أشعيا: السلام ... شفاء
أرميا.

+ السلام ... علم حزقيال: السلام
... نعمة دانيال: السلام ... قوة
إيليا: السلام ... نعمة إيلشع.

Χερε...: †θεοτοκος: Χερε...: ἡματ
ἡλχοτς Πιχριστος: Χερε...: †δρομπι
εθνεσως: Χερε...: ἡματ ἡγιος θεος.

+ Χερε νε Παρια: ἑταγερμεθρε
νας: ἡξε νιπροφητης τηροτ: ογοθ
αγχω ἡμος.

+ Ξηππε Φνοτ† πιλοςος:
ἑταγβιςαρξ ἡδη†: θεν ογμετογαι:
ἡατσαχι ἡπεσρη†.

†εβοσι ἄλνηωσ: ἑροτε πιγβωτ:
ἡτε Δαρων: ὡ θνεθμεθ ἡεμοτ.

Δωπε πιγβωτ: ἑβηλ ἑΠαρια: ξε
ἡθογ πε πτηπος: ἡτεσπαρθενια.

+ Δσερβοκι αςμσι: χωρις στηνοςια:
ἡπεγρη ἡφνετβοσι: πιλοςος ἡαιΔια.

+ Ξιτεν νεσεγχη: νεμ νεσπερσβια:
αογων ναν Πβοις: ἡφρο ἡτε
†εκκλησια.

††χο ἑρο: ὡ †θεοτοκος: χα φρο
ἡνιεκκλησια: εγοτην ἡνιπιστος.

Παρεν†χο ἑρος: ερεστωβ εχων:
ναερεν πεσμερη†: ερεγχω ναν
εβολ.

+ Δγμοτ† ἑρο: Παρια †παρθενος:
ξε †ερηρι εθοναβ: ἡτε πιεθοινογι.

Hail... the Mother of
God, Hail... the Mother of
Jesus Christ, Hail... the
beautiful dove, Hail... the
Mother of the Son of God.

+ Hail to you O Mary,
who was witnessed by, all
the prophets, and they said:

+ Behold God the Word,
took flesh from you, in an
indescribable, unity.

You are truly exalted,
more than the rod, of Aaron,
O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

+ She conceived and
gave birth, without a man,
to the Son of the Highest,
the Word Himself.

+ Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

+ You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense.

السلام ... والدة الإله: السلام ...
أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

+ السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:

+ هوذا الله الكلمة، الذي تجسد
منك، بوحداوية، لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت، بالحقبة أكثر، من
عصا هارون، أيتها الممتلئة
نعمه.

ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

+ حبلى وولدت، بغير مباضعة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي.

+ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
لنا يارب، باب الكنيسة.

أسألك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.

فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

+ دعيت، يا مريم العذراء،
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

Θηέταστωὺν ἐπὶ ὧσι: ἀσφίρι ἐβόλ:
 ᾔεν ἑνογνὶ ἡνιπατριάρχης: νεμ
 ἡνιπροφήτης.

+ Ὡφρητ ὑπὶ ὧσι: ἡτε Ἀάρων
 πιογνῆ: ἐτασφίρι ἐβόλ: ἀγοπτ
 ἡκαρπος.

Χε ἀρεχφο ὑπὶ λοςος: ἀβνε
 σπερμα ἡρωμι: ἐσοι ἡαττακο: ἡχε
 τεσπαρθενῖα.

+ Εὐβε φαι τενητῶν νε: ζωσ
 ἑεδοκος: ματσο ὑπεωρη: ερεσχω
 ἡαν ἐβόλ.

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

+ Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

+ Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

+ مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

+ فلهذا نمجّدك، كوالدة الإله، اسألي ابنك، ليغفر لنا.

¶ μαζωντ

¶ εοι ἡζικανος: ἐροτε ἡεθοταβ
 τηροτ: ερετωβζ ἐχων: ὦ ἡεθμεζ
 ἡζμοτ.

+ ¶ εβοσι ἐμαγω: ἐροτε
 ἡιπατριάρχης: ογοζ τεταινοτ: ἐροτε
 ἡιπροφήτης.

Ογον τε χινηωσι: ᾔεν ογπαρρησια:
 ἐροτε ἡιχεροτβι: νεμ ἡισεραφιμ.

+ ¶ εο ζαρ ἀλῆως: πε πωουωον
 ὑπενσενος: ογοζ τῖπροστατης: ἡτε
 ἡενψτχη.

The Tenth Part

You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.

+ You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.

And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.

+ For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

القطعة العاشرة:

أنتِ مستحقة، أكثر من جميع القديسين، أن تطلبي عنا، أيتها الممتلئة نعمة.

+ أنتِ مرتفعة جداً، أكثر من رؤساء الآباء، ومكرمة أفضل، من الأنبياء.

ولك سعيّ، بدالة، أكثر من الشاروبيم، والसारافيم.

+ لأنك أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعة، نفوسنا.

Ἀριπρεβεῖν ἐξων: νὰρην
Πενσωτηρ: ὁπως ἵτεψταχρον: ᾶεν
πινὰρ† εἰςοῦτων.

+ Ἡτεψερῶμοτ ναν: ὑπιχω ἐβὼλ
ἵτε νεννοβι: ἵτενψαῶνι εἶναι: ᾶτεν
νεῖρεσβια.

Intercede for us, before
our Savior, that He may
keep us firm, in the upright
faith.

+ That He may grant us,
the forgiveness of our sins,
in order to win mercy,
through your intercessions.

إشفعي فينا، أمام مخلصنا، لكي
يثبتنا، في الإيمان المستقيم.

+ وينعم لنا، بمغفرة خطايانا،
لننل برحمته، بشفاعتك.

† μαρμυτην:

Ραν νιβεν εἰδῶσι: ἵτε
νιὰσωματος: νιὰνα ἵψο νὰςτελος:
νεμ ἀρχηαςτελος.

+ Ὑποψφορ εἰδῶσι: ἵτε
νεμακαρισμος: ὡ θηετχορῶ ὑπιῶν:
ἵτε Πῶσις σαβαωθ.

Ίεζιακτιν ἐβὼλ: ἐροτε ψρη: τεοι
ἵλαμῖρος: ἐροτε Ἡχεροῦβιμ.

+ Νεμ Ἡσεραφιμ: νὰ πικοῦτ
ἵτενῶ: σεεppιπιζιν ᾶαῶ: ᾶεν
οὔεῶληλοῖ.

† μαρμυτηνῶν:

Πεῶν Ὑαρια: ὅσι ἐροτε ἵφε:
τεταινοῦτ εἰκαζι: νεμ νηετῶοπ
ἵδητη.

+ Ἡθο τὰρ ἀληθῶς: τε ἵστρατα
ὑμνι: εἰτοι ὑμαῦμοῶι: ἐπῶωι
ἐνιψηνοῖ.

The Eleventh Part:

All the high names, of
the incorporeal, thousands
of angels, and archangels.

+ They did not attain,
your high blessedness, O
who is clothed in, the glory
of the Lord of hosts.

You are more brighter,
than the sun, and more
sparkling, than the
Cherubim.

+ And the Seraphim,
with the six wings, which
are joyfully, hovering over
you.

القطعة الحادية عشر:

كل الأسماء العالية، التي لغير
المتجسدين، ألوف الملائكة،
ورؤساء الملائكة.

+ لم يبلغوا، عظمة طوباويتك،
أيتها المشتملة، بمجد رب
الجنود.

أنت مضيئة، أكثر من الشمس،
ولامعة أكثر، من الشاروبيم.

+ والسارافيم، ذوى الستة
الأجنحة، يرفرف عليك، بتهليل.

The Twelfth Part:

Your glory O Mary, is
higher than the heaven, you
are more honored than the
earth, and its inhabitants.

+ For you are truly, the
real path, leading up, to the
heavens.

القطعة الثانية عشر:

مجدك يا مريم، أرفع من السماء،
وأنت أكرم من، الأرض وسكانها.

+ لأنك أنت بالحقيقة، الطريق
الحقيقي، المؤدي، إلى السموات.

Ἀρετῆων: ἡφραῶν καὶ πῶελαι:
ἀρετῶν ἡφραῶν: ὡς τῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ.

+ Ὁ θεὸς ἡφραῶν: ἡφραῶν ἡφραῶν
ἡφραῶν: ὡς ἡφραῶν ἡφραῶν:
ἡφραῶν ἡφραῶν ἡφραῶν.

Ἀρετῶν ἡφραῶν:
ἐπὶ παραδισκοῦ: πτόπος ἡφραῶν: φῶα
ἡφραῶν ἡφραῶν.

ἡφραῶν:

+ Ὁ θεὸς ἡφραῶν: τε ἡφραῶν
ἡφραῶν: ἐν τῇ ἡφραῶν: ἡφραῶν
ἡφραῶν ἡφραῶν ἡφραῶν.

ἡφραῶν ἡφραῶν: ἐν τῇ
ἡφραῶν ἡφραῶν ἡφραῶν: καὶ πῶελαι:
ἡφραῶν ἡφραῶν.

+ Πῶελαι ἡφραῶν: ἐν τῇ
ἡφραῶν ἡφραῶν: ἐν τῇ
ἡφραῶν ἡφραῶν.

ἡφραῶν ἡφραῶν: ἐν τῇ
Πῶελαι ἡφραῶν: ἐν τῇ
ἡφραῶν ἡφραῶν.

+ ἡφραῶν ἡφραῶν: ἐν τῇ
ἡφραῶν ἡφραῶν: ἐν τῇ
ἡφραῶν ἡφραῶν.

You are clothed, with
joy and gladness, and
girdled with power, O
daughter of Zion.

+ O who was clothed,
with the garments of the
heavenly, so that you
covered Adam, with the
garments of grace.

And restored him again,
to the Paradise, the
rejoicing place, and
dwelling of the righteous.

The Thirteenth Part:

+ A true tabernacle, is
Mary the Virgin, placed in
its midst, the true
testimonies.

The undefiled ark,
overlaid roundabout with
gold, and the mercy seat, of
the Cherubim.

+ The golden vessel,
where the manna was
hidden, behold the Word of
the Father, came and took
flesh from you.

The golden lampstand,
carrying the true Light, who
is the unapproachable,
Light of the world.

+ The golden censer,
carrying the live coal, and
the chosen incense, with a
rich aroma.

لبست الفرح، والتهلل، وتمنطق
بالقوة، يا ابنة صهيون.

+ يا مَنْ لبست، لباس السمايين،
حتى سترت آدم، بلباس النعمة.

ورددته مرة أخرى، إلى
الفرديس، موضع الفرح،
ومسكن الصديقين.

القطعة الثالثة عشر:

+ قبة حقيقية، هي مريم العذراء،
موضوع في وسطها، الشهادات
الصادقة.

التابوت الغير الدنس، المصنوع
بالذهب، من كل ناحية، والغطاء
الكاروبي.

+ القسط الذهبي، المخفي فيه
الْمَن، هوذا كلمة الآب، أتى
وتجسد منك.

المنارة الذهبية، الحاملة النور
الحقيقي، الذي هو نور العالم،
الذي لا يُدنى منه.

+ المجرمة الذهبية، الحاملة جمر
النار، والبخور المختار، العنبري.

Πιῶβωτ ἵτε Ἀάρων: ἔταψιρι
ἐβόλ: νεμ ἱέρηρι εἶοταβ: ἵτε
πίσθοινοτι.

+ Παὶ τηροῦ ενσοπ: σεερτυμενιν
ναν: ὑΠιζινωις ἱέρηρι: ὦ Μαρια
† παρθενος.

The rod of Aaron, that
blossomed, and the holy
flower, of the incense.

+ All these together,
direct us to, the miraculous
Birth, O Virgin Mary.

عصا هارون، التي أزهرت،
والزهرة المقدسة، التي للبخور.

+ هذه جميعها معاً، تدلنا على،
ولادتك العجيبة، يا مريم العذراء.

† μαλακῆτο:

Δικολσελ ἵνενψυχῆ: ὦ Ὡτςῆς
πιπροφητης: ἔεν ἵταιο ἵτςκηνῆ:
ἔτακσελσωλς ἐβόλ.

+ †ςκηνῆ ἵεοτι†: ἔτα Ὡτςῆς
θαμιος: ἵοτυα ἵχλανοβι ἐβόλ: ἵτε
νενωρι ὑΠιρανλ.

Διθαμιος ἔεν οὔωοτ: κατὰ ἵσαχι
ὑΠβοις: νεμ κατὰ ἵτιγπος τηροῦ:
ἔταψταμοψ ἐρωοτ.

+ Οὔον οὔκιβωτος: χῆ ἔεν
†ςκηνῆ: ελδλνοτ ἵνοτβ: σαδοτν
νεμ σαβόλ.

Οὔον οὔλαστηριον: χῆ ἔεν
†ςκηνῆ: ελνΧεροτβι ἵνοτβ:
σεερδῆβι ἐχωψ.

+ Οὔον οὔσταμνος ἵνοτβ: χῆ ἔεν
†ςκηνῆ: ἐρε οὔωι ὑμλννα εἵπ: ἵέρηρι
ἵδῆτψ.

The Fourteenth Part:

You decorated our
souls, O Moses the prophet,
by the honor of the
tabernacle, which you have
adorned.

+ The first tabernacle,
which Moses had made,
was the place of the
forgiveness, for the children
of Israel.

He made it with glory,
as commanded by the Lord,
and according to the
patterns, shown unto him.

+ There was an ark, in
the tabernacle, overlaid
with gold, from within and
without.

There was a mercy seat,
in the tabernacle, and the
golden Cherubim,
overshadowed it.

+ There was a golden
pot, in the tabernacle, and a
measure of the manna, was
hidden in it.

القطعة الرابعة عشر:

زينت نفوسنا، يا موسى النبي،
بكرامة القبة، التي زينتها.

+ القبة الأولى، التي صنعها
موسى، موضع مغفرة خطايا،
بني إسرائيل.

صنعها بمجد، كقول الرب،
وكجميع المثل، التي أعلمه بها.

+ كان في القبة، تابوت مصفح،
بالذهب من داخل، ومن خارج.

كان في القبة، غطاء، وكاروبا
ذهب، يظللان عليه.

+ كان في القبة، قسط ذهبي،
وكيل من، مخفي فيه.

Οὐτον οὐλᾶρχνια ἡνοῦβ: χη ᾖεν
 ἱσκηνη: ἐρε πιδωυϥ ἡδῆβς: ἐροῦωινι
 ἐχως.

+ Οὐτον οὐῶοτηρ ἡνοῦβ: χη ᾖεν
 ἱσκηνη: ἐρε πικῆναμωνον: ἐτωπ
 ᾖεν τεσμηῖ.

Οὐτον οὐῆρηρ ἡσθοινοῦϥ: χη ᾖεν
 ἱσκηνη: ἐρωωλεμ ἐρος τηροῦ: ἡχε
 να ἡνι ἡΠισρανλ.

+ Οὐτον οὐῶβωτ ἡτε Ἀῶρων: χη
 ᾖεν ἱσκηνη: φαι ἐταϥφιρι ἐβολ: ᾖ
 χωρις βο νεμ ἡσο.

Οὐτον οὐῡραπεζα ἡνοῦβ: χη ᾖεν
 ἱσκηνη: ἡωικ ἡῖπροςῆςις: χη ἐῆρη
 ἐχως.

+ Οὐτον οὐαρχῆρεϥ: χη ᾖεν
 ἱσκηνη: ἐρεν ῶοῦῶοῦῶι ἐῖῶωι:
 ἐχεν ἡινοβι ἡτε πιδωος.

Ἀϥῶανῶωλεμ ἐροϥ: ἡχε
 Πιδαντοκρατωρ: ῶαϥῶλι ἡααῡ:
 ἡινοβι ἡτε πιδωος.

+ Εβολ εῖτεν ἡαρια: ῡῶερι
 ἡῶακιμ: ἡνσοτεν Πιδωοῦῶοῦῶι
 ἡαηι: ἡχανοβι ἐβολ.

There was a golden
 lampstand, in the
 tabernacle, and the seven
 lamps, shone upon it.

+ There was a golden
 censer, in the tabernacle,
 and the chosen aloe, was in
 its midst.

There was a flower of
 incense, in the tabernacle,
 inhaled by all, the house of
 Israel.

+ There was the rod of
 Aaron, in the tabernacle,
 this which has blossomed,
 without planting or
 watering.

There was a golden
 table, in the tabernacle, and
 the oblation bread, was
 placed upon it.

+ There was a high
 priest, in the tabernacle,
 offering sacrifices, on
 account of the peoples sins.

When the Pantocrator,
 smelled the aroma, He lifted
 up the sins, of the people.

+ Through Mary, the
 daughter of Joachim, we
 learned of the true Sacrifice,
 for the forgiveness of sin.

كان في القبة، منارة من ذهب،
 وسبعة سرج، تضي عليها.

+ كان في القبة، مجمرة من
 ذهب، والعود المختار، في
 وسطها.

كان في القبة، زهرة بخور،
 يستنشق رائحتها، جميع آل بيت
 إسرائيل.

+ كان في القبة، عصا هارون،
 هذه التي أزهرت، بغير غرس ولا
 سقي.

كان في القبة، مائدة ذهبية، وخبز
 التقدمة، موضوعاً عليها.

+ كان في القبة، رئيس كهنة،
 يُصعد الذبائح، عن خطايا الشعب.

إذا اشم رائحتها، ضابط الكل،
 يرفع هنالك، خطايا الشعب.

+ من قبل مريم، ابنة يواقيم،
 عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة
 الخطايا.

¶ μαρτυρῆ:

Πῶς περὶ αὐτοῦ αὐτοῦ ἡ τιμία
ἡ τῆς κληνῆς ἐταρσελῶς ἐβόλῃ· ἡ καὶ
πῶς προφητῆς.

+ Ἐταρσελῶς ἐβόλῃ· ἡ καὶ νῆς ὡς
ἡ σῶς· ἡ τε νῆς ὡς ἐβόλῃ· ἀντίφωτον
ἐμῶν.

Ἀντιφωτον ἐβόλῃ· ἡ νῆς ὡς
ἐμῶν· ἀντιφωτον ἡ νῆς· ἡ νῆς
νῆς ὡς ἐβόλῃ.

+ Ἀντιφωτον ἐβόλῃ· ἡ νῆς ὡς
ἡ νῆς· ἡ νῆς ὡς ἐβόλῃ· ἡ νῆς
ἡ νῆς.

Ἀντιφωτον ἐβόλῃ· ἡ νῆς ὡς
¶ παρθένος· περὶ αὐτοῦ ἐμῶν·
ἡ νῆς περὶ αὐτοῦ.

+ Ἀντιφωτον ἐβόλῃ· ἡ νῆς ὡς
¶ παρθένος· ἡ νῆς ὡς ἐβόλῃ· ἡ νῆς
ἡ νῆς.

Ἀντιφωτον ἐβόλῃ· ἡ νῆς ὡς
¶ παρθένος· περὶ αὐτοῦ ἡ νῆς· ἡ νῆς
ἡ νῆς.

+ Ἀντιφωτον ἐβόλῃ· ἡ νῆς ὡς
¶ ἐκκλησία· περὶ αὐτοῦ ἡ νῆς· ἡ νῆς
ἡ νῆς.

The Fifteenth Part:

Who can speak of, the
honor of the tabernacle,
which was decorated, by the
prophet.

+ When the chosen
scholars, of the holy books,
saw it, they were greatly
amazed.

They thought, with their
enlightened minds, and
explained it, through the
holy books.

+ They called Mary, the
daughter of Joachim, the
true tabernacle, of the Lord
of hosts.

They likened the ark, to
the Virgin, and its chosen
gold, to her purity.

+ They likened the
mercy seat, to the Virgin,
and the Cherubim of glory,
overshadowing her.

They likened the golden
pot, to the Virgin, and the
measure of manna, to our
Savior.

+ They likened the
golden candlestand, to the
Church, and the seven
lamps, to its seven orders.

القطعة الخامسة عشر:

من يقدر أن، يصف كرامة، القبة
التي، زينها النبي.

+ لما رآها، المعلمون
المختارون، للكتب المقدسة،
تعجبوا جداً.

وفكروا، بفهمهم السامي،
وفسروها، من الكتب المقدسة.

+ ودعوا مريم، ابنة يواقيم، القبة
الحقيقية، التي لرب الجنود.

شبهوا التابوت، بالعدراء، وذهب
المختار، بطهارتها.

+ شبهوا الغطاء، بالعدراء،
وكاروبا المجد، يظللان عليها.

شبهوا القسط الذهبي، بالعدراء،
وكيلة المن، بمخلصنا.

+ شبهوا المنارة الذهبية،
بالكنيسة، وسرجه السبعة،
بالسبع طغيمات.

ΑΥΤΕΝ ΤΨΟΤΡΗ ΝΗΝΟΥΒ: ΖΙΧΕΝ
 ¶ παρθένος: πεσκτηναμωνον: ΖΙΧΕΝ
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

+ ΑΥΤΕΝ ΤΨΕΡΗΡΙ ΝΨΘΟΙΝΟΥΤΙ: ΖΙΧΕΝ
 Μαρια ΤΟΥΤΡΩ: πεσκεςθουινουτι
 ΕΤΩΤΠ: ΖΙΧΕΝ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

ΑΥΤΕΝ ΠΨΒΩΤ ΝΤΕ ΑΛΑΡΩΝ: ΖΙΧΕΝ
 ΠΨΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΤΑΥΕΨ Παβοις
 ΕΡΟΥ: ΨΑ ΝΤΕΥΕΨΩΤ ΨΜΟΝ.

ΑΥΤΕΝ ΤΨΤΡΑΠΕΖΑ ΝΗΝΟΥΒ: ΖΙΧΕΝ
 ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΤΥ: ΠΨΙΚ ΝΨΠΡΟΘΕΣΙΣ:
 ΖΙΧΕΝ ΠΨΩΜΑ ΨΠΒΟΙΣ.

ΑΥΤΕΝ ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΖΙΧΕΝ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΠΨΟΥΨΩΟΥΤΥ ΨΜΗ:
 ΝΨΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

+ ΦΑΙ ΕΤΑΥΕΨ ΕΨΨΩΥ: ΝΟΥΘΥΣΙΑ
 ΕΨΨΗΠ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΨΑ ΠΟΥΧΑΙ
 ΨΠΕΝΣΕΝΟΣ.

ΑΨΨΩΛΕΥ ΕΡΟΥ: ΝΨΕ ΠΕΨΩΤ
 ΝΑΨΑΘΟΣ: ΨΨΝΑΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΤΙ:
 ΖΙΧΕΝ ¶ ΣΟΛΣΟΘΑ.

+ ΑΨΟΥΤΩΝ ΨΨΡΟ: ΨΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ:
 ΑΨΤΑΣΘΟ ΝΑΔΑΜ: ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΝΚΕΣΟΠ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ Μαρια: ΤΨΕΡΙ
 ΝΨΩΑΚΙΜ: ΑΝΣΟΥΤΕΝ ΠΨΟΥΨΩΟΥΤΥ

They likened the golden
 censer, to the Virgin, and its
 aloes, to Emmanuel.

+ They likened the
 flower of incense, to Mary
 the Queen, and the chosen
 incense, to her virginity.

They likened the rod of
 Aaron, to the wood of the
 Cross, which my Lord was
 crucified upon, in order to
 save us.

+ They likened the
 golden table, to the altar,
 and the oblation bread, to
 the Body of the Lord.

They likened the high
 priest, to our Savior, the
 true Sacrifice, for the
 forgiveness of sins.

+ He who offered
 Himself, as an acceptable
 sacrifice, upon the Cross,
 for the salvation of our race.

His good Father,
 smelled Him, in the
 evening, on Golgotha.

+ He opened the gate, of
 Paradise, and restored
 Adam again, to his
 authority.

Through Mary, the
 daughter of Joachim, we
 learned of the true Sacrifice,
 for the forgiveness of sins.

شبهوا المجرمة الذهبية،
 بالعدراء، وعنبرها، بعمانويل.

+ شبهوا زهرة البخور، بمريم
 الملكة، وبخورها المختار،
 ببتوليتها.

شبهوا عصا هارون، بخشبة
 الصليب، التي صُلب ربي عليها،
 حتى خلصنا.

+ شبهوا المائدة الذهبية،
 بالمذبح، وخبز التقدمة، بجسد
 الرب.

شبهوا رئيس الكهنة، بمخلصنا،
 الذبيحة الحقيقية، لمغفرة
 الخطايا.

+ هذا الذي أصعد ذاته، ذبيحة
 مقبولة، على الصليب، عن
 خلاص جنسنا.

فاشمته، أبوه الصالح، وقت
 المساء، على الجلجثة.

+ فتح باب الفردوس، وردَّ آدم،
 إلى رئاسته، مرة أخرى.

من قبل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا
 الذبيحة الحقيقية، لمغفرة
 الخطايا.

ἡμῖν: ἡχᾶνοβι ἐβόλ.

+ Ἀνοῖον ζωὴν τεντωβζ:
εἰρενωπῶνι εἶναι: ζῆτεν νεῖρεβια:
ἡτοτῑ ἡΠιμαρῶνι.

+ And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the
Lover of Mankind.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعتك، عند محب
البشر.

The following hymn is said from Easter and
throughout the fifty joyful days. Then afterword,
only on Sundays, until the end of Hator.

مديح للقيامة المقدسة يقال من عيد القيامة إلى آخر
الخماسين في الأحاد والأيام. ومن بعد الخماسين إلى
آخر شهر هاتور يقال في الأحاد فقط.

¶ μαζμητσοοτ:

Πιμ γαρ ζεν νινοτῑ: εἶτονι ἡμοκ
Πβοις: ἡθοκ πε Φνοτῑ ἡμῖν: εἶτιρι
ἡζανῶφηρι.

+ Ἀκοτῶνζ ἡτεκχομ: ἐβόλ ζεν
νιλαος: ακωτῑ ἡπεκλαος: ἡζρηι ζεν
πεκῶβῶ.

Ἀκῶενακ ἐἈμενῑ: ακῖνι ἐῑῶνι:
ἡτῑμαλωσια: ζεν πιμα ἐτε ἡματ.

+ Ἀκερῶμοτ ναν ἡκεσοπ:
ἡτῑελευθερια: ζωσ νοτῑ ἡᾶσαθος: γε
ακτωνκ ακωτῑ ἡμων.

¶ μαζμητῶαῶῑ:

Ἀ Πιχριστοσ Πεννοτῑ: τῶνῑ
ἐβόλ ζεν νηεθῶοντ: ἡθοῑ πε
τᾶπαρχη: ἡτε νηῑτατενκοτ.

+ Ἀφοτῶνζ ἐΜαρια:
¶ ματῑαλῖνῖ: αῑσαχι νεμας:

The Sixteenth Part:

Who is likened to You,
O Lord among the gods,
You are the true God, the
Performer of miracles.

+ You revealed Your
power, to the people, and
You saved Your people,
with Your arm.

You descended into
Hades, and brought up,
those who were captives, in
that place.

+ And granted us again,
the freedom, as a good God,
for You have risen and
saved us.

The Seventeenth Part:

Christ our God, has
risen from the dead, He is
the first-fruit, of those who
departed.

+ He appeared to Mary,
Magdalene, and spoke to
her, and likewise said.

القطعة السادسة عشر :

مَنْ في الآلهة، يشبهك يا رب،
أنت هو الإله الحقيقي، الصانع
العجائب.

+ أظهرت قوتك، في الشعوب،
وخلصت شعبك، بذراعك.

مضيت إلى الجحيم، وأصعدت،
السبي، من ذلك المكان.

+ وأنعمت علينا، مرة أخرى
بالحرية، كإله صالح، لأنك قُمت
وخلصتنا.

القطعة السابعة عشر :

المسيح إلهنا، قام من الأموات،
وهو باكورة، الراقدين.

+ ظهر لمريم، المجدلية،
وخطبها، هكذا قائلاً.

ὑπαίρητ' ἐφ' ἧς ἡμῶς.

Χε ματαμε νᾶσνηοτ' εἰνα
ἡτοῦγενωντ' ἐϋσταλιλεὰ: σενανᾶτ'
ἐροὶ ἡμᾶτ'.

+ Δὲ ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς νῆμαθης:
περὶ αὐτῶν ἐπὶ τοῖς: οὐκ οὐκ
πεταχότοῦ νᾶς.

Ἡμαρτηνῶν:

Καλῶς δὲν οὐμεθῆνι: ἀσπῶπι
δὲν οὐφίρωτοῦ: ἡμεῖς θεοφωτῆς ὡς ἡμεῖς:
Ἡμαρτηνῶν.

+ Δὲ ἐπὶ ἡμᾶς: δὲν φῶται ἡμεῖς
νῆμαθης: ἀσπῶπι δὲν οὐφίρωτοῦ:
ἡμεῖς τὰ νᾶς αὐτῶν ὑπὸ τοῖς.

ὡς ἡμεῖς ἐπὶ αὐτῶν: ἐφ' ἧς εἰς
πῶνι: ἐφ' ἧς ἐβόλ' ἐφ' ἧς ἡμῶς: καὶ
ἀφ' ἧς ἡμᾶς ὑπὸ τοῖς.

+ ὡς φῶται τῶν ἡμῶν: ἐφ' ἧς
ἐβόλ' ἐφ' ἧς ἡμῶς: καὶ ἐκμαρῶντ' ὡς
Πατὴρ ἡμῶν: καὶ ἀφ' ἧς ἀσπῶπι.

“Tell My brethren, to
go, to Galilee, and there
they shall see Me.”

+ So Mary came forth,
to the disciples, and told
them she had seen the Lord,
and that He told her so.

The Eighteenth Part:

Truly indeed, it was
good caring, of the Saint
Mary, Magdalene.

+ She came to the
grave, on one of the
Sabbath days, seeking
earnestly, the Resurrection
of the Lord.

She saw the angel,
sitting on the stone,
proclaiming and saying,
“the Lord is risen. He is not
here.”

+ Wherefore we glorify
Him, proclaiming and
saying, “Blessed are You O
my Lord Jesus, for You
have risen and saved us.”

“إعلمي إخواني، أن يذهبوا، إلى
الجليل، هناك يرونني.”

+ فجاءت مريم، إلى التلاميذ،
وقالت أنها رأت الرب، وأنه قال
لها هذا.”

القطعة الثامنة عشر:

كان بالحقيقة، إهتمام القديسة،
مريم المجدلية، حسناً.

+ في أحد السبوت، أتت إلى
القبر، طالبة باجتهاد، قيامة
الرب.

فأتت الملاك، جالساً على الحجر،
صارخاً قائلاً، “قد قام. ليس هو
هنا.”

+ فلماذا نمجده، صارخين قائلين،
“مبارك أنت يا ربّي يسوع، لأنك
قُمت وخلصتنا.”

The Adam Theotokias Conclusion

Ἡ δὲ ἡμεῖς θεοτοκία ἡμεῖς

ختم الشيوخيات الآدام

Περὶ ὡς Παντοῦ: εἰς ἀνάτῃν
ἡμῶν: ἐφ' ἧς ἡμᾶς: ἡμεῖς
νεκμετῶν.

Your mercies O my
God, are countless, and
exceedingly plenteous, are
Your compassion.

مراحمك يا إلهي، غير محصاة،
وكثيرة جداً، هي رأفاتك.

+ Πιτελιτιλι ὑμοτηνωτ: σεη
ἵτοτκ τηροτ: πικεωω ἵτε φιομ: σεχη
ναερεν νεκβαλ.

Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἵτε
ταψτχη: ναι εθουωνε εβολ: ὑπεκῦθο
Παβοις.

+ Νινοβι εταιατοτ: Παβοις
ἵνεκερποτμενι: οτδε ὑπερτζεθηκ:
εναδανομια.

Χε πιτελωνης ακοτπη: τπορη
ακωτ ὑμοσ: πιονι ετσαοτῖναμ:
Παβοις ακερπεμενι.

+ Ανοκ εω Παβοις: εα
πιρεφερνοβι: ματσαβοι ἵταῖρι:
ἵοτμετανοια.

Χε χοτωγ ὑψμοτ αν:
ὑπιρεφερνοβι: ὑφρητ ἵτεετασθοτ:
ἵτεσωνε ἵχε τεεψτχη.

+ Χατασθον Φνοττ: εδοτη
επεκοτσαι: αριοτῖ νεμαν: κατα
τεκμετασθαος.

Χε ἵθοκ οτῖσθαος: οτοε ἵνηαντ:
μαροτταεον ἵχωλεμ: ἵχε
νεκμετγενεητ.

+ All the rain drops, are
counted by You, and the
sand of the sea, is before
Your eyes.

How much more are,
the sins of my soul,
manifest before You, O my
Lord.

+ The sins that I have
committed, do not
remember my Lord, and do
not count, my iniquities.

For You have chosen
the publican, and the
adulteress You have saved,
and the right-hand thief, my
Lord You have
remembered.

+ And me too, the
sinner, teach me O my
Master, to offer repentance.

For You do not desire,
the death of a sinner, but
rather that he returns, and
that his soul may live.

+ Restore us O God, to
Your salvation, and deal
with us, according to Your
goodness.

For You are good, and
merciful, let Your
compassion, speedily come
to us.

+ قطرات المطر، محصاة عندك
جميعها، ورمل البحر، كائن أمام
عينيك.

فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه
الظاهرة، أمامك يا ربي.

+ الخطايا التي صنعتها، يا ربي
لا تذكرها، ولا تحسب، آثامي.

فإن العشار اخترته، والزانية
خلصتها، واللس اليمين، يا
سيدي ذكرته.

+ وأنا أيضاً الخاطئ، يا سيدي،
علمني، أن أصنع توبة.

لأنك لا تشاء، موت الخاطئ، مثل
أن يرجع، وتحيا نفسه.

+ ردنا يا الله، إلى خلاصك،
وعاملنا، كصلاحك.

لأنك أنت صالح، ورحوم،
فلتدركنا، رأفاتك سريعاً.

+ ΞΕΝΕΖΗΤ ΔΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΠΒΟΙC
ΦΝΟΥΤ ΠΕΝCΩΤΗΡ: ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΉΝΑΙ.

ΝΑΙ ΚΙΡΙ ΑΠΟΥΜΕΤΙ: Ω ΠΕΝΝΗΒ
ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΕΚΕΩΠΙ ΔΕΝ ΤΕΝΜΗΤ:
ΕΚΩΥ ΕΒΟΛ ΕΚΧΩ ΑΜΟC.

+ ΧΕ ΤΑΞΙΡΗΝΗ ΑΝΟΚ: ΤΤ ΑΜΟC
ΝΩΤΕΝ: ΤΞΙΡΗΝΗ ΑΠΑΙΩΤ: ΤΧΩ ΑΜΟC
ΝΕΜΩΤΕΝ.

ΠΟΥΡΟ ΉΤΕ ΤΞΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΉΤΕΚΞΙΡΗΝΗ: CΕΜΝΙ ΝΑΝ ΉΤΕΚΞΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

+ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΉΝΙΧΑΧΙ: ΉΤΕ
ⲬΕΚΚΛΗCΙΑ: ΑΡΙCΟΒΤ ΕΡΟC: ΉΝΕCΚΙΜ
ΥΛ ΕΝΕΖ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΕΝ
ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΉΤΕ ΠΕΡΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

+ ΗΤΕΥCΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ΉΤΕΥΤΟΥΒΟ ΉΝΕΝΕΖΗΤ: ΉΤΕΥΤΑΛΒΟ
ΉΝΙΩΩΝΙ: ΉΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝCΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚCΩΤ ΑΜΟΝ.

+ Have compassion
upon us all, O Lord God our
Savior, and have mercy
upon us, according to Your
great mercy.

Remember those, O
Christ our Master, be
among us, and proclaim and
say.

+ "My peace I, give to
you, the peace of My
Father, I leave with you."

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

+ Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her that she, may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

+ May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have risen and
saved us.

+ ترأف علينا كلنا، أيها الرب
الإله، مخلصنا وإرحمنا، كعظيم
رحمتك.

هؤلاء أذكرهم، يا سيدنا المسيح،
كن في وسطنا، صارخاً قائلاً:

+ "سلامي أنا، أعطيك، سلام
أبي، أتركه معكم".

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، وإغفر لنا
خطايانا.

+ فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

+ ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

The priest says
يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάγια Τριάς
ἐλεήσων ἡμᾶς.

Πῶς οἱ Φρονεῖ ἵνα νῆξωμεν ὡς
νευμάν: καὶ ὡς οἱ ἵσαν ἵνα νῆξωμεν
νευμάν: καὶ ὡς οἱ ἵσαν ἵνα νῆξωμεν
ἐροκ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب اله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say
يقول الشعب

Πίλαος:

Καὶ Πενιὼτ ἐτῆεν νιφνοῖ
μαρεψτονοβο ἵνα πεκραν: μαρεψ ἵνα
τεκετονορο πετερνακ μαρεψ ὡς
ὡς οἱ ἵσαν ἵνα πεκραν: μαρεψ ἵνα
πενωικ ἵνα ραςτ ὡς οἱ ἵσαν ἵνα
πενωικ ἵνα ραςτ ὡς οἱ ἵσαν ἵνα

Ὅσοι καὶ νητερον νῆξωμεν ἵνα
ὡς οἱ ἵσαν ἵνα πεκραν: μαρεψ ἵνα
πενωικ ἵνα ραςτ ὡς οἱ ἵσαν ἵνα
πενωικ ἵνα ραςτ ὡς οἱ ἵσαν ἵνα

ἵνα Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβόις:
καὶ ὡς οἱ ἵσαν ἵνα πεκραν: μαρεψ ἵνα
πενωικ ἵνα ραςτ ὡς οἱ ἵσαν ἵνα

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πίλαος:
ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:
In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πῖπρεσβντερος:
ὩΔΗΛ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:
Επι προσευχη ἑσταθεντε.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῖπρεσβντερος:
Ιρηνη πασι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πίλαος:
Κε τω πνευματι σου.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πῖπρεσβντερος:
Μαρενωεπεδμοτ ἡτοτq
ἡπιρεφερπεθνανεq οτοz ἡνηαντ:
Φνοτ† Φιωτ ἡΠενθοιc οτοz
Πεννοτ† οτοz Πενσωτηρ ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Priest:
Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Χε αqερσκεπαζιν ἑxων.
Δqερβοῖην ἑρον. Δqἀρεz ἑρον.
Δqωπτεν ἑροq αq†αcο ἑρον.
Δq†τοτεν αqεντεν ψα ἑzρηι
ἑταιιογνοτ θαι.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Πθοq οη μαρεν†zο ἑροq zοπωc
ἡτεqἀρεz ἑρον: θεν παιεzοοτ εθοταb

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب

ΦΑΙ ΝΕΜ ΝΙΕΞΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΔ:
ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε.

ΠΙΔΑΟΣ:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΠΙΠΕΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΦΝΗΒ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΞΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΠΕΝΩΠΕΞΜΟΥ ΝΤΟΥΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΔΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ΧΕ ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΝ.
ΔΚΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΑΚΑΡΕΖ ΕΡΟΝ:
ΔΚΩΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ ΑΚΤΑΣΟ ΕΡΟΝ:
ΔΚΤΤΟΤΕΝ ΑΚΕΝΤΕΝ ΩΔ ΕΞΕΡΗΙ ΕΤΑΙ
ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠΩΒΖ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΝΤΕΥΩΠΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΝ: ΝΤΕΥΩΤΕΜ
ΕΡΟΝ: ΝΤΕΥΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΝΤΕΥΒΙ
ΝΝΙΤΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΑΥ ΝΤΟΥΟΥ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΠΙΔΣΑΘΟΝ

all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Deacon:

Pray that God have
mercy and compassion on
us, hear us, help us, and
accept the supplications and
prayers of His saints, for
that which is good on our
behalf at all times, and
forgive us our sins.

إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

ἵσχοῦ σίβει: ἵτεϛχα νεννοβί ναν
ἐβόλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πῖρεςβντερος:

Εθε φαί τεντχο οτοχ τεντωβε
ἵτεκμετὰγαθος πιμαίρωμ: μνις ναν
εθρενχωκ ἐβόλ ὑπαίκεεζοοῦ εθοῦαβ
φαί: νευ νιέζοοῦ τηροῦ ἵτε πενωηδ:
δεη εἰρηνη σίβει νευ τεκχοτ.

Φθονος σίβει: Πιρασμος σίβει:
ἐνεργιὰ σίβει ἵτε πσατανας: πσοβνι
ἵτε εανρωμ εγζωοῦ: νευ πτωνη
ἐπῳω ἵτε εανχαχι νηετρηπ νευ
νηεθοῦωνε ἐβόλ.

Δλιτοῦ ἐβόλεαρον.

Νευ ἐβόλ εα πεκλαος τηρϛ.

Νευ ἐβόλ εα ταεκκλησια θαί.

Νευ ἐβόλ εα παιμα εθοῦαβ ἵτακ φαί.

Πη δε εθανεῦ νευ νηετερνοϛρι
σαενη μμωοῦ ναν. Χε ἵθοκ πε ἐτακτ
ὑπιερῳῳ ναν: ἐζωμ ἐχεν νιζοϛ
νευ νιῶλη: νευ ἐχεν τχομ τηρε ἵτε
πιχαχι.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this church.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صالحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Οὐτος ὑπερεντεν ἐδοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρμεν ἐβὼλ θα
πιπετρωοῦ.

Ἦεν πιεμοτ νευ νιμετῳενεῖν
νευ ἴμετμαρῳι ἡτε πεκμονοσενης
ἡΰηρι: Πενβοῖς οὐτος Πεννοῦτ οὐτος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαί ἐτε ἐβὼλ ζιτοτῳ ἐρε πιῶοῦ
νευ πιταῖο νευ πιὰμαζι νευ
ἴπροσκτηνσις: ἐρπερπι νακ νευαῳ:
νευ Πίπνευμα εθοῦαβ ἡρεῳτανῶ
οὐτος ἡομοοῦσις νευακ.

Ἰῆνοῦ νευ ἡσχοῦ νιβεν νευ ῡα
ἐνεεζ νιένεεζ τηροῦ: ἀμην.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The deacon presents the censer to the priest where he
puts five spoonful of incense, while signing the cross in
the first three times (if there are more fellow priests, then
each puts one spoonful of incense with the second
signing only). Then the priest says:

ثم يقدم الشماس المجرمة للكهان فيضع فيها
خمس أياذ بخور وهو يرشم درج البخور
(الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه
شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد
الآخر)، ثم يقول:

Ππρεσβῦτερος:

Οὔωοῦ νευ οὔταιὸ: οὔταιὸ νευ
οὔωοῦ: ἡΠανὰσια Ἰριας Φιωτ νευ
Πωηρι νευ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Οὔαπαπαῦσις νευ οὔχβοβ
ἡνιψῦχη ἡτε νεκέβιαικ ἡἡταῦενκοτ
ῶεν πιναεῳ ἡορθοδοξος ιςεν τῶν
ῡαῳνοῦ.

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Repose and coolness to
the souls of Your servants
who reposed in the
Orthodox faith from the
beginning till now.

الكاهن:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً،
لثالث القدوس، الآب والابن
والروح القدس.

نياحاً وبرودة لأنفس عبيدك الذين
رقدوا في الأمانة الأرثوذكسية
منذ البدء وإلى الآن.

Κερίε μαῦτον νωοῦ τηροῦ κενεῖ
 ἡνενιοῖ εἶοταβ Ἀβρααμ νευ Ισαακ
 νευ Ιακωβ δεν πιπαρὰΔιδος ἡτε
 ποῖνοε δεν Ιεροῦσαλημ ἡτε ἔφε.

Οτοε μοι ναν νευωοῦ ἡοῦμερος
 νευ οἰκλήρος δεν φοῦωινι ἡτε
 νηεἶοταβ ἡτακ.

O, Lord, repose them all
 in the bosom of Abraham,
 Isaac and Jacob, in the
 Paradise of Joy in the
 heavenly Jerusalem.

Grant us a share and an
 inheritance in the light of
 Your saints.

يارب نرحمهم في أحضان آبائنا
 القديسين، ابراهيم واسحق
 ويعقوب، في فردوس النعيم، في
 أورشليم السمائية.

وأعطنا معهم حظاً ونصيباً في
 نور قديسيك.

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Ἀ Πιχρίστος Πεννοῦτ: τωνεῖ
 ἐβοῶλ δεν νηεῶωοῦτ: οτοε ἀφῶεναεῖ
 ἐῖπωωι ἐνιφνοῖ: ἀφοῦωρπ ναν
 ὡΠαρακλήτον.

Χερε Τερεῖ ἀναλῶψις: ἐταφῶεναεῖ
 ἐῖπωωι ἐνιφνοῖ: ἀφοῦωρπ ναν
 ὡΠαρακλήτον: Πιπνεῦμα ἡτε
 τμεῶωι.

Πιπνεῦμα ὡπαρακλήτον: ἐταφῖ
 ἐπεσῆτ ἐβοῶλ δεν ἔφε: ἀφῶωρῶ ἐχεν
 φοῦται φοῦται: ἀτσαχι δεν εἰλημῶ
 ἡλας.

Χερε νε Ὑαρια: τῆρομπι εἶνεσως:
 οἶετασμις ναν: ὡΦνοῦτ πιλσος.

Χερε νε Ὑαρια: δεν οῦχερε
 εἶοταβ: χερε νε Ὑαρια: ὡματ
 ὡφνεἶοταβ.

Christ our God, is risen
 from the dead, and
 ascended into the heavens,
 and sent us the Paraclete.

Hail to His Ascension,
 in which He ascended into
 the heavens, and sent the
 Paraclete, the Spirit of
 Truth.

The Spirit of Comfort,
 came down from heaven,
 resting upon each one, and
 they spoke in many
 tongues.

Hail to you, O Mary the
 beautiful dove, who bore
 for us, God the Logos.

Hail to you O Mary, a
 holy hail, hail to you O
 Mary, the Mother of the
 Holy.

المسيح إلهنا، قام من بين
 الأموات، وصعد إلى السموات،
 وأرسل لنا البارقليط.

السلام لصعوده، لما صعد إلى
 السموات، وأرسل لنا البارقليط،
 روح الحق.

الروح المعزي، لما نزل من
 السماء، إنبسط على كل واحد،
 فنطقوا بالسنة كثيرة.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
 السلام لك يا مريم، أم القديس.

Χερε Μιχαηλ: πινιω†
 ἡαρχἡαγγελοσ: πῆχριμαν ἡοῦσαι: ἡτε
 †αναστασις.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
 χερε νιτασμα τηροῦ: ἡεποτρανιον.

Ἰησοῦσ Πῆχριστοσ ἡσαϋ νεμ φοοῦ:
 ἡθοϋ ἡθοϋ πε νεμ ψα ἡνεε: δεν
 οὔεποστασις ἡοῦωτ: तेनोῦωῡ
 ἡμοϋ तेनῡῡωῡ नाϋ.

Χερε ναβοις ἡιο†: ἡαποστολοσ:
 χερε νιμαθητησ: ἡτε Πενβοις Ἰησοῦσ
 Πῆχριστοσ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηροσ: χερε
 πιετασσελιςτησ: χερε παποστολοσ:
 αββα Μαρκοσ πιεωριμοσ.

Ποῦρο ἡτε †εῖρηνη: μοι ναῖ
 ἡτεκῖρηνη: семи наῖ ἡτεκῖρηνη:
 χα пеннови наῖ εβολ.

Χωρ εβολ ἡνιχασι: ἡτε
 †εκκλησια: ἀρισοβτ ερος: ἡнескиμ ψα
 ἡνεε.

Εμμανουηλ Πεννοῦ†: δεν
 तेनमῡ† †नोῡ: देन ἡωῡῡ ἡτε Πεϋωτ:
 नेम पिपनेत्मा εσοῡαβ.

ἡτεϋμοῡ ερον τηρεν: ἡτεϋτοῡβο
 ἡनेνητ: ἡτεϋταλβο ἡνιῡωνι: ἡτε

Hail to Michael the
 great Archangel, the
 Announcer of salvation, of
 the Resurrection.

Hail to the Cherubim,
 hail to the Seraphim, hail to
 all, the heavenly orders.

Jesus Christ is the same;
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

Hail to my masters, and
 fathers the apostles, hail to
 the disciples, of our Lord
 Jesus Christ.

Hail to you O martyr,
 hail to the evangelist, hail to
 the apostle, Mark the
 beholder of God.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
 العظيم، المنادي بالخلاص، الذي
 للقيامة.

السلام للشاروبيم، السلام
 للسيرافيم، السلام لجميع،
 الطغمت السماوية.

يسوع المسيح هو هو، أمس
 واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
 نسجد له و نمجده.

السلام لساتتي، الآباء الرسل.
 السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
 المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للانجيلي، السلام للرسول، مرقس
 ناظر الإله.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
 قرر لنا سلامك، واغفر لنا
 خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

Τενοτωτ ὕμοκ ὠ Πιχριστοσ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΤ ὕμον.

and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Psalm 50

المزمور الخمسين

Μαι νηι Φνοϋτ κατα πεκνιϋτ
ἦναι: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ἦτε
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΕΚΕCΩΛΧ ἦΤΑΔΝΟΜΙΑ:
ΕΚεραδτ ἦζοτο εβोल χα ταΔΝΟΜΙΑ
οτοζ εκετογβι εβोलχα πανοβι: ΧΕ
ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΔΝΟΚ †CΩΔῆΝ ὕμοC: οτοζ
πανοβι ὕπαῦθο εβोल ἦCΗΟϋ ΝΙΒΕΝ.

Πθοκ ὕμαγΑτκ αἰερνοβι εροκ:
οτοζ πιπετζωδῶτ αἰαϋ ὕπεκῦθο εβोल:
ζοπωC ἦτεκμαι ζΕΝ ΕΝΚCΑΧΙ οτοζ
ἦτεκδῖρο εκναδῖζαπ: ΖΗΠΠΕ ζΑρ ζΕΝ
ΖΑΝΔΝΟΜΙΑ Αἰεῖρβοκι ὕμοι: οτοζ ζΕΝ
ΖΑΝΝΟΒΙ Δ ΤΑΜΑϋ βῖϋϋωοτ ὕμοι:
ΖΗΠΠΕ ζΑρ ΑΚΜΕΝΡΕ Θῦνι: ΝΗΕΤΖΗΠ
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἦCΕΟῦΩΝΖ Εβोल ΔΝ ἦτε
ΤΕΚCΟΦΙΑ ΑΚΤΑΜΟΙ Εῖρωοτ.

ΕΚΕΝΟΥΧδ ΕΧΩΟΙ
ὕπεκΨΕΝΖῖωπον: ΕΙΕΤΟΤΒΟ ΕΚεραδτ
ΕΙΕΟΝΒΑΨ Εζοτε οΥΧΙΩΝ.
ΕΚεῶριCωτεμ ΕΟΥΘΕΛΗΖ ΝΕΜ ΟΥΟῦΝΟϋ:

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin. For I
acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You: that You may
be just in Your sayings, and
overcome when You judge.
For behold, I was brought
forth in iniquity, and in sin
my mother conceived me.
For behold, You have loved
the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow. Make me hear
joy and gladness that the
bones You have broken
may rejoice. Hide Your face

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك أمح إثمي.
واغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيتي أمامي في كل
حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
عن خطاياي، وامح كل آثامي.
قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا

εὐεθέλῃ ἵκε νᾱκᾱς εὐεβίῃοῦτ.

Ἰᾱτᾱςθῶ ὑπεκῶο σαβῶλ ἡνᾱνοβί:

οὐοῶ νᾱᾱνομᾱ τῆροῦ ἐκῆολῶοῦ.

Οὐῶητ εῤῥοῖαβ ἐκῆοῖτῥ ἡῶητ

Φνοῦτ: οὐπῖνεῦᾱ εῤῥοῦτῶν ᾱρίτῥ

ὑβερὶ ῶεν ἡῆτσαῶοῖν ὑμοὶ.

Ἰπερβερῶοῖτ ἐβῶλ ῶᾱ πεκῶο:
οὐοῶ Πεκῖνεῦᾱ εῥοῖαβ ὑπεροῶῥ
ἐβῶλ ῶᾱροὶ. Ἰοὶ ἡῃ ὑπῆελῃ ἡτε
πεκοῦῥᾱ: οὐοῶ ἡῆρη ῶεν οὐπῖνεῦᾱ
ἡῶηῥεῦᾱνῖκον ᾱτᾱῥοὶ. Ῥῆῆτσαβε
ἡᾱνομῶς ῶᾱ πεκῶοῖτ: οὐοῶ ἡᾱεβῆς
εὐῆκοτοῦ ῶᾱροκ: ἡῶᾱετ ἐβῶλ ῶεν
ῶᾱνῶῥῥ Φνοῦτ: Φνοῦτ ἡτε
τᾱςῶτῆρηᾱ: εῤῥεῆελῃ ἵκε παῶς ῶεν
τεκῶῖκεοῦῃῃ.

Πῶοῖς ἐκῆοῦᾱ ἡῃᾱῆφοτοῦ εῤῥε ῶᾱ
ὑπεκῶοῦ. Ῥε ἐνε ᾱκοῦᾱῥ
ῥοῦῥῶοῦῥῃ: ἡᾱῃᾱτ ὀῃ πε ῶᾱῃῶῶῶ
ἡῥοῥῥεῥ ὑπεκῥᾱτ ἐῆρη ἐῥῶοῦ.
Πῶοῦῥῶοῦῥῃ ἡτε Φνοῦτ οὐπῖνεῦᾱ
εῤῥτεῃῃῃοῦτ πε: οὐῶητ εῤῥτεῃῃῃοῦτ
οὐοῶ εῤῥεῤῥεβῖῃοῦτ φᾱ ἡνε Φνοῦτ
ῥοῦῥῥ.

Ἀρῖπεῥᾱνεῥ Πῶοῖς ῶεν πεκῥᾱτ
ἐῤῖῶν: οὐοῶ ἡῖοῖῃ ἡτε ἡεροῥᾱῶῃ
ᾱᾱροῦκοτοῦ. Ῥοτε ἐκῥᾱτ ἐῥεν

from my sins, and blot out
all my iniquities. Create in
me a clean heart, O God,
and renew a right spirit
within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me. Restore to me the
joy of Your salvation, and
uphold me by Your
generous Spirit. Then I will
teach transgressors Your
ways, and sinners shall be
converted to You. Deliver
me from blood, O God, the
God of my salvation, and
my tongue shall rejoice in
Your righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.
For if You desire sacrifice, I
would have given it; You
do not delight in burnt
offering. The sacrifices of
God are a broken spirit. A
broken and a contrite heart-
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built. Then
You shall be pleased with
the sacrifices of

مستقيما جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رناسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات. حينئذ يقربون على
مذابحك العجول. هليلويا.

εὐαγγελιστοῦντες ὑμῶν: οὐκ ἀναφορὰ
 νέμει εὐαγγέλιον. Ὡς ἐτεῖνι ἐν ἑσπερίᾳ
 ἐπὶ τῷ ἔξεν περὶ ἀνερῶν.
 Ἀλληλουῖα.

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ὑμῶν.

righteousness, offering and
 burnt sacrifices. Then they
 shall offer calves on Your
 altar. Alleluia.

Glory be to God.

المجد لإلهنا.

The Prophecy النبوة

Εὐαγγελιστοῦντες ὑμῶν
 Πιπτερονομίον ἔτε Ὡς
 πῖπτερονομίον: ἐρεπερὶς οὐκ ἐστὶν
 ὑπὸ νέμει ἀλλὰ ἐν ὑμῶν.
 Πιπτερονομίον ἐ: κβ - λγ, ε: α - ς

Παι νε νικαζὶ ἐτα Πβοῖς χοτοῦ
 ἐτετεν ἐν ἑσπερίᾳ τῆς: ἀφ᾽ ἑ
 νέμει τὸν ἐν πῖπτε οὐκ ἐστὶν
 ὑπὸ νέμει ἐν ὑμῶν: νέμει
 οὐκ ἐστὶν: νέμει οὐκ ἐστὶν νέμει
 οὐκ ἐστὶν ἐν ὑμῶν ὑπὸ οὐκ ἐστὶν
 οὐκ ἐστὶν ἐν ὑμῶν ἐν ὑμῶν
 ἐν ὑμῶν: οὐκ ἐστὶν ἐν ὑμῶν

Πῶς ἐν ὑμῶν ἐν ὑμῶν
 ἐτετεν ἐν ὑμῶν ὑπὸ νέμει
 οὐκ ἐστὶν πῖπτε οὐκ ἐστὶν
 ἀτετεν ἐν ὑμῶν ἐν ὑμῶν
 νέμει ἐν ὑμῶν: οὐκ ἐστὶν ἐν ὑμῶν
 ὑμῶν.

A reading from the
 Book of Deuteronomy of
 Moses the prophet, may his
 blessing be with us. Amen.

Deuteronomy 5:22 - 6:3

These words the Lord
 spoke to all your assembly,
 in the mountain from the
 midst of the fire, the cloud,
 and the thick darkness,
 with a loud voice; and He
 added no more. And He
 wrote them on two tablets
 of stone and gave them to
 me.

So it was, when you
 heard the voice from the
 midst of the darkness, while
 the mountain was burning
 with fire, that you came
 near to me, all the heads of
 your tribes and your elders,
 and you said:

من سفر التثنية لموسى النبي،
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

تثنية 5: 22 - 6: 3

هذه الأقوال التي قالها الرب لكافة
 جماعتكم، إذ خاطبكم في الجبل
 من وسط النار وكان ظلام وضباب
 وعاصف، بصوت عظيم ولم يزد
 شيئاً وكتبها علي لوحين من
 حجارة. ودفعها إليّ الرب.

وانتم لما سمعتم صوته من وسط
 النار، وكان الجبل يشتعل نارا،
 تقدمتم إليّ يا رؤساء القبائل
 والمشايخ وأقبلتم تقولون:

Χε θηππε ις Πβοις Πεννοτ
 αϥταμον επεϥωοτ: οτοϩ ανωτεμ
 επεϥαζι εβολ θεν θμητ υπιχρωμ:
 θεν παι εϩοοτ φαι αν εμι χε Φνοτ
 νααζι νεμ οτρωμ ηνεϥωνθ.

Οτοϩ τνοτ χε ανον δε υπενμοτ:
 οτδε υπεϥ ροκϩιτεν ηχε παινιϥτ
 ηχρωμ: εϥωπ αν ϥαν οταϩ τοτεν
 εσωτεμ ετςμη υπβοις Πεννοτ
 ηκεσοπ τενηαμοτ.

Πη ταρ ηαϥζ ιε νεμ ταρ
 φηεταϥωτεμ: ετςμη υπβοις Φνοτ
 ετοηθ εϥαζι εβολ θεν θμητ
 υπιχρωμ υπενρητ οτοϩ αϥωνθ.

Ανοκ δε τναταμο υμωτεν χε
 κετθηννοτ επβοις Φνοτ ηωτεν
 αρετενχοϩ ηηι χε μαϥενακ ηθοκ
 σωτεμ επαζι υπβοις Φνοτ: οτοϩ
 ϩωβ ηιβεν ετε Πβοις Πεννοτ
 ναχοτοτ νακ: οτοϩ ηθοκ εκεαζι
 νεμαν ηϩωβ ηιβεν ετε Πβοις
 Πεννοτ νααζι υμωοτ νεμακ
 ενεσοθμοτ οτοϩ ενεδιτοτ.

Οτοϩ αϥωτεμ ηχε Φνοτ ετςμη
 ητε τενααζι ερετεν ϥω υμοϩ ηηι:
 πεχε Πβοις δε ηηι: χε αιωτεμ
 ετςμη ητε νενααζι υπαιλαοϩ:

Surely the Lord our God
 has shown us His glory and
 His greatness, and we have
 heard His voice from the
 midst of the fire. We have
 seen this day that God
 speaks with man; yet he still
 lives.

Now therefore, why
 should we die? For this
 great fire will consume us;
 if we hear the voice of the
 Lord our God anymore,
 then we shall die.

For who is there of all
 flesh who has heard the
 voice of the living God
 speaking from the midst of
 the fire, as we have, and
 lived?

You go near and hear all
 that the Lord our God may
 say, and tell us all that the
 Lord our God says to you,
 and we will hear and do it.

Then the Lord heard the
 voice of your words when
 you spoke to me, and the
 Lord said to me: I have
 heard the voice of the words
 of this people, which they
 have spoken to you. They

أن ها هوذا الرب إلهنا قد أَرانا
 مجده وعظمته. وسمعنا صوته
 من وسط النار. وفي هذا اليوم
 علمنا أن الله إذا كلم بشراً لا
 يعيش.

والآن فنحن لم نموت، ولم تحرقنا
 النار العظيمة. فإن عدنا وسمعنا
 صوت الرب إلهنا مرة أخرى فأننا
 نموت.

فأَي جسد أو أَي من يسمع صوت
 الرب إلهه الحي يتكلم من وسط
 النار مثلنا وعاش.

وأنا أعلمكم أن ترجعوا إلى الرب
 إلهه. فقلتم لي: فامض أنت
 واسمع كلام الرب إلهه. وكل ما
 يقوله لك الرب إلهنا فأنت كلمنا
 بكل شيء يتكلم به الرب إلهنا
 فنسمع ونعمل.

فسمع الرب إلهه صوت كلامكم
 الذي قلتموه لي. فقال لي الرب:
 قد سمعت صوت كلام هذا الشعب
 الذي تكلموا به عني. وجميع ما
 تكلموا به مستقيم.

νηετατσαχι μμωοτ γαροι: σεοττων
ννε ηη τηροτ ετατσαχι μμωοτ.

Πμ εθναθις ερε ποτρητ γωπι
νηητοτ υπαιρητ ζωστε ητοτεροτ
δαταζη: οτοζ ητοταρεζ εναεντολη
νηιεζοοτ τηροτ: ζινα ητε πιπεθανεζ
γωπι μμωοτ νεμ νοτγρηι γα ενεζ.

Πθοκ δε μαγυενακ αχοο νωοτ: γε
κετ θηνοτ ηθωτεν ενετεν μαν γωπι.

Οτοζ ηθοκ δε ογι ερατκ υπαιμα
νεμμη: ζινα ητατσαβοκ εναοταζσαζη:
νεμ ναεντολη νεμ ναμεθμμη νεμ
ναζαπ: ηηετεκναμωτεν ερωοτ:
μαροτιρι υπαιρητ ζεν πικαζι: φη
ανοκ ετναθιζ νωοτ ζεν οτκληροο
οτοζ ζεν οτκληρονομια.

Πθοκ δε ω πλσρανλ τηρζ αρεζ
εαιτοτ ενηετα Πβοις πεκνοττ τητοτ
ετοτκ μφρητ εταφθενζωνκ ννε
Πβοις πεκνοττ: υπερρικι εοτιναμ ιε
οτδε ζαβη κατα πιμωιτ τηρζ
εταφθενζωνκ εροζ ννε Πβοις
πεκνοττ.

Αλλα υπαιρητ ετα Πβοις
πεκνοττ τηζ ετοτκ μωυι ζωτω
ζοπωο ητεζ ερεκ ιτον μμοκ οτοζ
ητε πιπεθανεζ γωπι νακ: οτοζ γεμκ

are right in all that they
have spoken.

Oh, that they had such a
heart in them that they
would fear Me and always
keep all My
commandments, that it
might be well with them
and with their children
forever!

Go and say to them:
Return to your tents.

But as for you, stand
here by Me, and I will speak
to you all the
commandments, the
statutes, and the judgments
which you shall teach them,
that they may observe them
in the land, which I am
giving them to possess.

Therefore, you shall be
careful to do as the Lord
your God has commanded
you; you shall not turn aside
to the right hand or to the
left.

You shall walk in all the
ways, which the Lord your
God has commanded you,
that you may live and that it
may be well with you, and
that you may prolong your
days in the land which you

ليت قلبهم كان هكذا فيهم حتي
يتقوني ويحفظوا جميع وصاياي
كل الأيام فيكون لهم الخير
ولبنهم إلي الأبد.

فامض أنت وقل لهم ارجعوا أنتم
إلي مساكنكم.

وقف أنت هاهنا معي. لأعلمك
أوامري، ووصاياي، وحقوقى،
وأحكامى التى تعلمهم إياها.
فيعملوها كذلك فى الأرض، التى
أنا أعطيها لهم نصيباً وميراثاً.

وأنت يا كل إسرائيل. احفظ أن
تفعل ما أعطاك الرب إلهك. وكما
أمرك الرب إلهك لا تمل به يمينا
ولا يساراً عن جميع الطريق التى
أمرك بها الرب إلهك.

بل كما سلم لك الرب إلهك، أسلك
فيه ليريحك ويحسن إليك.
ويوجدك فى الخير وتصير أياماً
كثيرة على الأرض التى ترثوها.

ἡΤΕΝΕΡ ΘΑΝΜΗΥ ἡΕΖΟΟΥΤ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ
ΦΗΕΤΕΤΕΝ ΝΕΑΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ἡΜΟϚ.

ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΟΥΑΖΑΖΝΙ ΝΕΜ
ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΝΕΜ ΝΙΜΕΘΜΗΙ ΝΕΜ ΝΙΖΑΠ
ΕΤΑΨΕΝΕΖΩΝΟΥ ἡΧΕ ΠΒΟΙΣ ΠΕΤΕΝΝΟΥΤ:
ΟΥΟΖ ΕΤΗΙΤΟΥ ΕΤΟΤ ΕΤΣΑΒΕ ΘΗΝΟΥ
ΕΡΩΟΥ ΕΤΣΒΩ ΝΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ ἡΠΑΙΡΗΤ
ΘΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΦΗΕΤΕΤΕΝ ΝΑΥΕ ΕΘΟΥΝ
ΕΡΟϚ ΕΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ἡΜΟϚ.

ΖΙΝΑ ἡΤΕΤΕΝΕΡΖΟΥΤ ΘΑΤΖΗ ἡΠΒΟΙΣ
ΠΕΤΕΝΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ἡΤΕΤΕΝΑΡΕΖ
ΕΝΕΨΜΕΘΜΗΙ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΕΨΕΝΤΟΛΗ ΝΕ
ΛΝΟΚ ΕΤΣΟΝΕΝ ἡΜΩΟΥ ΝΑΚ ΕΡΩΟΥ
ἡΦΟΟΥ: ἡΘΟΚ ΝΕΜ ΝΕΚΨΗΡΙ ΝΕΜ ΝΙΨΗΡΙ
ἡΤΕ ΝΕΚΨΗΡΙ ἡΝΙΕΖΟΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ἡΤΕ
ΠΟΥΝΘ ΖΙΝΑ ἡΤΕΤΕΝΕΡΝΕΒΛΑΖΙ: ΧΕ
ΛΡΕΤΕΝΙΡΙ ΝΟΥΜΗΥ ἡΕΖΟΟΥΤ.

ΣΩΤΕΜ ΠΙΣΡΑΝΛ ΟΥΟΖ ΑΡΕΖ ΕΝΑΙ
ΟΥΟΖ ΑΡΙΟΥΤΙ: ΖΙΝΑ ἡΤΕ ΠΙΠΕΘΑΝΕϚ
ΨΩΠΙ ΝΑΚ: ΟΥΟΖ ΕΨΕΘΡΕΚ ΑΨΑΙ ΕΜΑΨΩ:
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΨΑΧΙ ΝΕΜΑΚ ἡΧΕ
ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ἡΤΕ ΝΕΚΙΟΥΤ ΕΘΡΕϚΤ ΝΑΚ
ΝΟΥΚΑΖΙ ΕΨΟΥΤΩ ΕΡΩΤ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΕΒΙΩ.

ΟΥΩΟΥ ἡΤΤΡΙΑϚ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΨΑ ΕΝΕΖ.

shall possess.

Now this is the
commandment, and these
are the statutes and
judgments which the Lord
your God has commanded
to teach you, that you may
observe them in the land
which you are crossing over
to possess,

that you may fear the
Lord your God, to keep all
His statutes and His
commandments, which I
command you, you and
your son and your grandson,
all the days of your life, and
that your days may be
prolonged.

Therefore, hear O Israel,
and be careful to observe it,
that it may be well with
you, and that you may
multiply greatly as the Lord
God of your fathers has
promised you--a land
flowing with milk and
honey.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever and
ever. Amen.

وهذه هي الأوامر والوصايا
والحقوق والأحكام التي أمر بها
الرب إلهكم التي سلمها لي
لأعلمكم إياها لتعملوها كذلك في
الأرض التي تدخلونها لتراثوها.

لكي تتقوا الرب إلهكم وتحفظوا
جميع حقوقه ووصاياه التي أنا
أوصيك بها اليوم. أنت وبنوك
وبنو بنيك كل أيام حياتهم.
لكي تطول أعماركم وتصنعون
أياماً كثيرة.

اسمع يا إسرائيل واحفظ هذه
واعمل ليكون لك الخير ويكثر
جداً. كما قال لك الرب اله آبائك.
أن يعطيك أرضاً تفيض عسلاً
ولبناً.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

ثم يرنم الشعب:

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا. ارحمنا.

يضع الكاهن يد بخور في المجرمة ويقول سر
البولس ثم يبخر الهيكل ثلاث أياد وأربعة أياد
نحو الجهات الأربع ثم يرشم الشعب ويقول
كل ذلك وهو واقف مكانه. ثم يقرأ احد
الشماسية البولس:

أوشية بخور البولس

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا
نهاية العظيم في مشورته والقوى
في أفعاله الذي هو في كل مكان
وكان مع كل أحد.

Be with us also, O our
Master, in this hour and
stand in the midst of us all.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
هذه الساعة وقف في وسطنا
كلنا.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

طهر قلوبنا وقُدس انفسنا ونقنا
من كل الخطايا التي صنعناها
بارادتنا وبغير اِرادتنا وإِمنحنا ان
نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد
بركة.

ΖΑΝΘΥCΙΑ ΝΉΜΟΥ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της θυσιας
ἡμῶν προσφεροντων.

Πιπρεcβrτεpoc:

Πεμ οὐθoοινοyηι ὑπνευματικον:
εyηνηοy σαδoυηι ὑπικαταπεταcμα: δεν
πια εθοyαβ ἡτε ηηεθοyαβ ἡτακ.
Οyοz τεηfζο εpοκ πεμνηβ...

Deacon:

Pray for our sacrifice
and for those who have
brought it.

Priest:

And a spiritual incense
entering within the veil in
the holy place of your
holies.
And we ask you, O our
Master, remember O Lord
the peace of your one only
holy catholic...

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة...

Then the priest continues with the prayers of the
Three Small Litanies for the peace of the Church, the
pope, and the Assemblies, as prayed in the raising of
incense.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة
والآباء والاجتماعات) كما يقال في رفع
البخور.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φεωκ ὑπενδοιc ιηcουc
Πιχριστοc : παποστολοc εταδευ:
φηεταyθαyηι επιζηyηνηνοyηι ἡτε
Φνοyf.

α Κορινθιοc ιβ: κη - ις : ιβ

Οyοz ηη μεη ετα Φνοyf χαy δεν
fεκκληcια ηyοpη ζαν αποστολοc ηε:
φεμαz cηαy ζαν προφηηc: φμαz
yομy ζαν pεyfcbω: μεηενcα ηαι
ζανyομ ιτα ζαν εμοy ηταλβο ζαν

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to
the Corinthians. May his
blessing be upon us. Amen.

**1 Corinthians 12:28 –
13:12**

And God has appointed
these in the church: first
apostles, second prophets,
third teachers, after that
miracles, then gifts of
healings, helps,
administrations, varieties of
tongues.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلي أهل
كورنثوس، بركته علينا آمين.

1 كورنثوس 12: 28 – 13: 12

وأولئك الذين وضعهم الله في
الكنيسة هم أولاً رسلاً. ثانياً
أنبياء. ثالثاً معلمون. وبعد ذلك
قوات ثم مواهب الشفاء
ومعضدون، ومدبرون، وأنواع
اللسنة.

ἡμῶν ἡγάπη δε ἡμᾶρ
ἡτῆναξεμῶν ἡβλῖ ἀν.

ἡγάπη ὑπὸς ἡμῶν
ὑπερβῆκε: ἡγάπη ὑπερῶν:
ἡγάπη ὑπερπεπερος ὑπερῶν
ἡμῶν.

ὑπερῶν ὑπερῶν ἡμῶν
ἡμῶν: ὑπερῶν ἡμῶν
ὑπερῶν: ὑπερῶν ὑπερῶν.

ὑπερῶν ἡμῶν
ὑπερῶν δε ἡμῶν.

ὑπερῶν ἡμῶν ἡμῶν
ὑπερῶν ἡμῶν:
ὑπερῶν ἡμῶν:
ὑπερῶν ἡμῶν ἡμῶν.

ἡγάπη ὑπερῶν ἡμῶν: ἡμῶν
ἡμῶν: ἡμῶν:
ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν δε ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν: ἡμῶν δε ἡμῶν ἡμῶν

Love suffers long and is
kind; love does not envy;
love does not parade itself,
is not puffed up;

does not behave rudely,
does not seek its own, is not
provoked, thinks no evil;

does not rejoice in
iniquity, but rejoices in the
truth;

bears all things, believes
all things, hopes all things,
endures all things.

Love never fails. But
whether there are
prophecies, they will fail;
whether there are tongues,
they will cease; whether
there is knowledge, it will
vanish away.

For we know in part and
we prophesy in part.

But when that which is
perfect has come, then that
which is in part will be
done away.

When I was a child, I
spoke as a child, I
understood as a child, I
thought as a child; but when

المحبة تتأني وتترفق. المحبة لا
تحسد. المحبة لا تتفاخر، ولا
تنتفخ.

ولا تقبح، ولا تطلب ما لنفسها،
ولا تحتد، ولا تظن السوء.

ولا تفرح بالإثم، بل تفرح بالحق.

وتحتمل كل شيء، و تصدق كل
شيء، وترجو كل شيء، وتصبر
على كل شيء.

المحبة لا تسقط أبداً. واما النبوات
فستبطل والالسنه فتصمت والعلم
ينفذ.

لأننا نعلم بعض العلم ونتنبأ بعض
النتبوء.

ولكن متى جاء الكامل، فحينئذ
يبطل ما هو بعض.

لما كنت طفلاً، كطفل كنت أتكلم،
وكطفل كنت أفطن، وكطفل كنت
أفكر. ولكن لما صرت رجلاً،
أبطلت ما للطفل.

ΝΑΙΜΕΤΙ ΠΕ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΤΑΛΟΥ: ΕΟΤΕ ΔΕ
ΕΤΑΙΕΡΩΜΙ ΔΙΚΩΡΩ ΝΝΑ ΤΜΕΤΑΛΟΥ.

ΤΕΝΝΑΥ ΣΑΡ ΤΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΟΥΙΑΛ ΔΕΝ ΟΥΘΩΝΤΕΝ: ΤΟΤΕ ΔΕ
ΤΕΝΝΑΝΑΥ ΝΕΟ ΟΥΒΕ ΕΟ: ΔΙΕΜΙ ΤΝΟΥ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΡΟΣ ΔΕΝ ΠΙΧΟΥ ΔΕ ΤΝΑΔΕΜΙ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΣΟΥΝΤ.

*ΠΙΣΜΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
ΤΣΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.*

I became a man, I put away
childish things.

For now we see in a
mirror, dimly, but then face
to face. Now I know in part,
but then I shall know just as
I also am known.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

فَانَا نَنْظُر الْآن فِي مِرَاة فِي لَغْز.
وَحِينَنْدُ وَجْهًا لَوْجْه. الْآن اَعْرِف
بَعْض الْمَعْرِفَة، وَلَكِنْ حِينَنْدُ
سَاَعْرِف كَمَا عَرَفْتُ.

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
آمين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ
ΣΕΝΝΕΘΗΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚ ΤΩΝ
ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΟΥΡΑΝΟΥΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويصلي أوشية الإنجيل، كما يلي:

أوشية الإنجيل

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلًا:

إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

المكرمين قائلًا:

**إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ اسْتَهْوَا
 أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا،
 وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ
 يَسْمَعُوا.**

أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرُونَ وَلَمْ يَرَوْا،
وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ
يَسْمَعُوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قدسيك.

تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيك المقدسة بطلبات
قديسيك.

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قدسيك.

بأناجيلك المقدسة بطلبات
قدسيك.

قدیسیک.

Παδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

Παλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Παπρεσβυτερος:

Αριθμενι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν ἐτατزونθεν ναν ἐεργομενι δεν
νεντσο нем нентωβз ἐτενιρι ἡμωον
ἐπῳι χαροκ Πβοис пенноуѣ.
Мнѣтаγερωорп ненкот ма̀тoн нωoу.
Мн етγωни ματαλδωoу. Χε нѣок γар
пе пенωнѣ тнроу: нем пенoуѣаи
тнроу: нем тензελпис тнроу: нем
пентаλдо тнроу: нем тенанаcтacиc
тнрен.

Οτοз нѣок петеноуорп наκ
ἐπῳι: ἡπιωoу нем питаio нем
ѣпрoсктннcиc: нем Пекиoт нὰγaѣoс:
нем Пипнеуа еѣoγaв нρεγтанѣo
oтoз нoмooуcиoс немaκ.

†ноу нем нchoу нивен: нем γα
ἐνεз нте нieneз тнроу: амин.

Παλαος:

Αλληλουια.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember them
in our supplications and
prayers, which we offer up
unto You, O Lord our God.
Those who have already
fallen asleep, repose them,
those who are sick heal
them. For You are the life
of us all, the salvation of us
all, the hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all.

*And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life, who
is of One Essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.*

People:

Alleluia.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي ترسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبينا
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings be with us all.

From the Psalms of our teacher David, the prophet. May his blessings be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير، التلميذ الطاهر بركته على جميعنا.

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ ϫϛ : ζ, η, α

Οὔψυτ ναϥ νεϣαϣτελος τηροϥ:
αϥ ωπευ ἵξε ϣιων οὔοϥ αϥοϥνοϥ:
ἀΠῶιϥ εῤοϥτρο μαρε ἵκαϣι θελῆλ:
μαροϥοϥνοϥ ὕμωοϥ ἵξε νινηϥοϥ
ετοϥ. Ἀλλῆλοϥιᾶ.

Psalm 97: 7, 8, 1

Worship Him, all you
His angels. Zion heard and
is glad. The Lord reigns.
Let the earth rejoice, let the
multitude of islands be glad.
Alleluia.

مزمور 96: 7، 8، 1

اسجدوا له يا جميع ملائكته.
سمعت صهيون ففرحت. الرب قد
ملك. فلتتهلل الأرض ولتفرح
الجزائر الكثيرة. هليلويا.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom is the glory now and forever. Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم. إلى الأبد أمين.

The Gospel Reading قراءة الانجيل

Ιωαννην ιζ : α - κϛ

Παι ἑταϣϣαϣι ὕμωοϥ ἵξε Ιῆϥοϥ
οὔοϥ ἑταϣϣαι ἵνεϣβαλ ἑὔωι ἑὔφε
οὔοϥ πεϣαϣ ϣε Παιωτ αϥι ἵξε †οϥνοϥ
μαῶοϥ ὕΠεϣωηρι ϣινα ἵτε Πεϣωηρι

John 17: 1-26

Jesus spoke these words,
lifted up His eyes to
heaven, and said: Father,
the hour has come. Glorify
Your Son, that Your Son
also may glorify You;

يوحنا 17: 1 - 26

ولما تكلم يسوع بهذا، رفع عينيه نحو السماء وقال: أيها الأب، قد أتت الساعة. مجد ابنك ليمجدك ابنك أيضاً.

†ωο† νακ.

Ὡφρη† ἐτακ† ἐρῳῳι ναϑ ἐχεν
capz νιβεν Ϸινα φη νιβεν ἐτακθιϑ
ναϑ ἵτεϑ† νωο† ἵοῳωνδ ἵἕνεϷ.

Φαι Δε πε πιωνδ ἵἕνεϷ Ϸινα
ἵτοῳσοῳωνκ πιοῳαι ῡῡαῳατϑ Φνο††
ἵτα φῡῡῡι νεῡ φῡἕτακοτορϑ Ιησοῳς
ΠιχριστοϷ.

Δνοκ αι†ωο† νακ Ϸιχεν πικαϷι
ἐταιϷωκ ῡπιϷωβ ἐβολ ἐτακθιϑ νῡῡ
χε ἵτααιϑ.

ΟτοϷ †νο† ῡαῳο† νῡῡ ἵθοοκ
Παιω† δατοτκ Ϸεν πιῳο† ἐναϑἵῡῡῡῡ
ἵῳορπ ῡπατε πικοϷμοϷ ῳῳπι δατοτκ.

ΔιοῳωνϷ ῡπεκραν ἐβολ ἵῡῡῡῡῡῡ
νῡἕτακθιτο† νῡῡ ἐβολ Ϸεν πικοϷμοϷ
νο†κ νε οτοϷ ακθιτο† νῡῡ οτοϷ
πεκϷαϷι αῳῳῳρεϷ ἐροϑ.

ΟτοϷ †νο† αῳῳῡ χε Ϸωβ νιβεν
ἐτακθιτο† νῡῡ Ϸαν ἐβολ Ϸιτοτκ νε.

Χε νιϷαϷι ἐτακθιτο† νῡῡ
αιθιτο† νωο† οτοϷ ἵῡωο† Ϸωο†
αῳῳῡτο† οτοϷ αῳῳῡ τα φῡῡῡι χε εῳαι ἵ
ἐβολ Ϸιτοτκ οτοϷ αῳῡα† χε ἵθοοκ πε
ἐτακταοῳοι.

as You have given Him
authority over all flesh, that
He should give eternal life
to as many as You have
given Him.

And this is eternal life,
that they may know You,
the only true God, and Jesus
Christ whom You have
sent.

I have glorified You on
the earth. I have finished
the work, which You have
given Me to do.

And now, O Father,
glorify Me together with
Yourself, with the glory,
which I had with You
before the world was.

I have manifested Your
name to the men whom You
have given Me out of the
world. They were Yours,
You gave them to Me, and
they have kept Your word.

Now they have known
that all things, which You
have given Me, are from
You.

For I have given to them
the words, which You have
given Me; and they have
received them, and have
known surely that I came
forth from You; and they
have believed that You sent
Me.

إذ أعطيته سلطاناً على كل جسد
ليعطي حياة أبدية لكل من
أعطيته.

وهذه هي الحياة الابدية ان
يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك
ويسوع المسيح الذي أرسلته.

انا مجدتك على الأرض. العمل
الذي أعطيتني لأعمل، قد أكملته.

والآن مجدني انت أيها الأب عند
ذاتك بالمجد الذي كان لي عندك
قبل كون العالم.

أنا أظهرت إسمك للناس الذين
أعطيتني من العالم. كانوا لك
وأعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك.

والآن علموا أن كل ما أعطيتني
هو من عندك.

لأن الكلام الذي أعطيتني قد
أعطيتهم. وهم قبلوا وعلموا يقيناً
أنى خرجت من عندك، وآمنوا أنك
انت ارسلتني.

ΑΝΟΚ ΤΤΩΒΖ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΟΥ
 ΝΑΙΤΩΒΖ ΑΝ ΕΘΒΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ
 ΝΗΕΤΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΗΙ ΧΕ ΝΟΥΚ ΝΕ.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΕΝ ΟΥΙ ΝΟΥΚ ΝΕ ΟΥΟΖ
 ΑΙΒΙΩΟΥ ΝΕΡΗΙ ΝΕΗΤΟΥ.

ΟΥΟΖ ΝΤΧΗ ΑΝ ΧΕ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC
 ΝΑΙ ΔΕ ΝΘΩΟΥ CΕΧΗ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC
 ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΤΝΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ΠΑΙΩΤ
 ΠΑCΙΟC ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ
 ΦΗΕΤΑΚΤΗΙΥ ΝΗΙ ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΩΠΙ ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΟΤΑΙ ΜΠΕΝΡΗΤ.

ΘΟΥΕ ΑΝΟΚ ΕΙΧΗ ΝΕΜΩΟΥ ΝΑΙΑΡΕΖ
 ΕΡΩΟΥ ΠΕ ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ
 ΦΗΕΤΑΚΤΗΙΥ ΝΗΙ ΑΙΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ
 ΜΠΕ ΖΛΙ ΕΒΟΛ ΝΕΗΤΟΥ ΤΑΚΟ ΕΒΗΛ
 ΕΠΩΗΡΙ ΝΤΕ ΠΤΑΚΟ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΤΣΡΑΦΗ
 ΧΩΚ ΕΒΟΛ.

ΤΤΝΟΥ ΔΕ ΑΙΝΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ΟΥΟΖ ΝΑΙ
 ΤCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΖΙΝΑ ΝΤΕ
 ΠΑΡΑΥΙ ΩΠΙ ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΡΗΙ
 ΝΕΗΤΟΥ.

ΑΝΟΚ ΑΙΤΝΩΟΥ ΜΠΕΚCΑΧΙ ΟΥΟΖ
 ΑΠΙΚΟCΜΟC ΜΕCΤΩΟΥ ΧΕ ΖΙΝΑ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
 ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ ΝΕ ΜΠΑΙΡΗΤ ΖΩ ΝΤΕ ΑΝΟΚ
 ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ.

I pray for them. I do not
 pray for the world but for
 those whom You have
 given Me, for they are
 Yours.

And all Mine are Yours,
 and Yours are Mine, and I
 am glorified in them.

Now I am no longer in
 the world, but these are in
 the world, and I come to
 You. Holy Father, keep
 through Your name those
 whom You have given Me,
 that they may be one as We
 are.

While I was with them in
 the world, I kept them in
 Your name. Those whom
 You gave Me I have kept;
 and none of them is lost.

But now I come to You,
 and these things I speak in
 the world, that they may
 have My joy fulfilled in
 themselves.

I have given them Your
 word; and the world has
 hated them because they are
 not of the world, just as I
 am not of the world.

من أجلهم أنا اسأل. لست اسأل
 من أجل العالم، بل من أجل الذين
 أعطيتني لأنهم لك.

وكل ما هو لي فهو لك. وما هو
 لك فهو لي. وأنا ممجد فيهم.

ولست أنا بعد في العالم، وأما
 هؤلاء فهم في العالم، وأنا آتي
 إليك. أيها الأب القدوس، احفظهم
 في اسمك، الذين أعطيتني،
 ليكونوا واحداً كما نحن.

حين كنت معهم في العالم، كنت
 احفظهم في اسمك. الذين
 أعطيتني، حفظتهم ولم يهلك منهم
 أحد إلا ابن الهلاك، ليتم الكتاب.

أما الآن فإني آتي إليك واتكلم
 بهذا في العالم، ليكون لهم فرح
 كاملاً فيهم.

أنا قد أعطيتهم كلامك، والعالم
 أبغضهم لأنهم ليسوا من العالم،
 كما أني أنا لست من العالم.

Παιτήο αν θινα ντεκòλoν έβολ
θεν πικoςμοο αλλα θινα ντεκàρε
έρωον έβολθα πιπετθωον.

Θαν έβολ δεν πικoςμοο αν νε
μπαρητή θω έτε àνοκ oνέβολ δεν
πικoςμοο αν.

Уаτοуβωοу нєрнн ден текмєθмнн
φнєтєφωк нсаχн пє тмєθмнн.

Κατα φρητή έτακοτορηт
έπικoςμοο àνοκ θω αιοτορηοу
έπικoςμοο.

Отоу ттоуво μμοи àνοκ є̀рнн
έχωοу θινα нтоуωпн θωοу
εутоуβнoут ден oтмєθмнн.

Παι тθo Δε αν εθβε нαι
μυατàτοу αλλα нем є̀рнн є́чен
ннєθнaзт έροι έβολ θιтен ποусаχн.

θινα нтоуωпн тнpoу ден
oтмєтoтaн кaтaφρηт нθoк Φиωт
έτεκωпн нθрнн нθнт àνοκ θω нθрнн
нθнтк θινα нθωοу θωοу нтоуωпн
нθнтєн ден oтмєтoтaн θινα нтє
πικoςμοο нaзт χє нθoк пє
έтaктaоуoи.

Οτοу àνοκ πiωοу έτακτηиϗ ннн
αιтниϗ нωοу θινα нтоуωпн θωοу ден

I do not pray that You
should take them out of the
world, but that You should
keep them from the evil
one.

They are not of the
world, just as I am not of
the world.

Sanctify them by Your
truth. Your word is truth.

As You sent Me into the
world, I also have sent them
into the world.

And for their sakes, I
sanctify Myself, that they
also may be sanctified by
the truth.

I do not pray for these
alone, but also for those
who will believe in Me
through their word,

that they all may be one,
as You, Father, are in Me,
and I in You; that they also
may be one in us, that the
world may believe that You
sent Me.

And the glory, which
You gave Me, I have given
them, that they may be one
just as We are one.

لست اسأل ان تأخذهم من العالم
بل ان تحفظهم من الشرير.

ليسوا من العالم كما أني أنا لست
من العالم.

قدسهم في حقك. كلامك هو حق.

كما أرسلتني الى العالم، أرسلتهم
انا إلى العالم.

ولأجلهم أقّس أنا ذاتي ليكونوا
هم أيضاً مقدسين في الحق.

ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط،
بل أيضاً من أجل الذين يؤمنون
بى بكلامهم.

ليكون الجميع واحداً. كما انك أنت
أيها الأب ثابت فيّ وانا أيضاً فيك،
ليكونوا هم ايضاً واحداً فينا،
ليؤمن العالم انك أرسلتني.

وأنا قد أعطيتهم المجد الذي
أعطيتني، ليكونوا واحداً كما اننا
نحن واحداً.

οὐ μετοῦται ὑπενρητῇ ζωῇ ἐν ὧπ δὲν
οὐ μετοῦται.

ὅτι ἂν ἵπτοῦ ὧπ ζωῇ ἐν τῇ ἐβόλῃ
δὲν οὐ μετοῦται ὅτι ἂν τε πικροῦς ἔ
ἦτοκ πε ἐτακταοῦτοι οὐτοῦ ἀμηνριτοῦ
ὑφρητῇ ἐτακμενριτ.

Παῖωτ φηέτακτιῖ νηι τῷ ὧπ
ὅτι ἂν φῶα ἐτῷ ὧπ ὑμῶς ἀνοκ
ἵπτοῦ ὧπ ὑμῶς νημι ὅτι ἂν ἵπτοῦ ἵπτοῦ
ἐπαδῶν ἐτακτιῖ νηι ἔ ἀκμενριτ
δῶκεν τῇ κατὰ βόλῃ ὑπικροῦς.

Παῖωτ πῆμι οὐτοῦ ὑπὲ πικροῦς
σοῦ ὧπ ἀνοκ ἀισοῦ ὧπ οὐτοῦ ναι
κεῖ ὧπ ἀνέμι ἔ ἦτοκ πε
ἐτακταοῦτοι.

Οὐτοῦ ἀιταμῶν ἐπεκραν οὐτοῦ
τῇ κατὰ μῶν ὅτι τῇ ἀσαπῇ
ἐτακμενριτ ἵπτοῦ ἵπτοῦ ἵπτοῦ
ἵπτοῦ.

Πίλαος:

Δοῦα ci κρηιέ.

I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me.

Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory, which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world.

O righteous Father, the world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me.

And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.

People:

Glory be to God forever.

أنا فيهم وانت فيّ ليكونوا مكملين
إلي واحد. وليعلم العالم إنك
ارسلتني. وإني احببتهم كما
احببتني.

أيها الآب أريد أن هؤلاء الذين
أعطيتني يكونون معي حيث أكون
أنا، لينظروا مجدي الذي أعطيتني
لأنك احببتني قبل إنشاء العالم.

أيها الآب البار، إن العالم لم
يعرفك، أما أنا فعرفتك وهؤلاء
عرفوا أنك ارسلتني.

وعرفتهم اسمك وساعرفهم،
ليكون فيهم الحب الذي أحببتني
به وأكون أنا فيهم.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Adam Exposition

طرح آدم

Ερε νη ἀποστολῶς: ζωῇ νηι πε:
ἵπτοῦ ἵπτοῦ ἵπτοῦ ἵπτοῦ: δὲν
οὐ μετὰ πας ἀν: ἵπτοῦ ἵπτοῦ: ἀλλὰ δὲν

The Apostles preached the teaching of the Holy Gospel, not by writing the Book but by the efficacy of being regenerated by the

كان الرسل يبشرون بالتعليم
المقدس الإنجيلي. لا بكتابة الكتاب
بل تجديد الروح القدس. وعلامة
ذلك أنهم نطقوا بكافة لغات

οὐ μετβέρι ἢ τε πίπνευμα εἶ οὐταβ: εἰ
 μῆνι ἐφαί ἢ τε νοῦνινσαζι: ὅεν ασπι
 ἢ λας ἢ χρωμ.

Πιουῖνδαι ἐταῦτεῖρας ὅεν
 νοῦανομῖα ναῦτεῖρῳ εἰτω ἡμους:
 τε αῦμαδ ὅντοῦ ἡβρις: ἐγνωῖν ἂν
 ἢ νευ ὡ ἢ ἡμεῖς ὅεν ῥωῖ: οὐηρ
 ἡβρι τᾶρ πε ἡμους ἡπίπνευμα: φαί
 ἐτε νῖαποστολος μος ἐβὼλ ἢ ὅντε:
 ὅεν οὐτοῖνο ναῦσαζι ὅεν ὅανλας
 ἢ χρωμ.

Ζῖτεν νοῦεῖχῃ ματοῖνον ὅων
 ἐβὼλζα ἡκακῖα ἢ τε πῖρωμ ἢ πασὰ ῥιτ
 τεν ἢ νευ ἡ ἡμεῖς ὅντε
 πεκῖπνευμα εἶ οὐταβ: Πῖοις πῖμαῖρωμ:
 Ζῖτεν νῖεῖχῃ ἢ τε νενῖοῖ
 ἢ παστολος: Πῖοις ἂρ ἡμους νᾶν
 ἡπῖχω ἐβὼλ ἢ τε νεννοβῖ.

Holy Spirit. The indication of that was: they spoke in different languages with tongues of fire.

But, the Jews who remained in their iniquities, disdained them, saying that they were drunk. The Jews unknowingly uttered the truth with their own mouths, because the grace of the Holy Spirit is the new wine, which filled the Apostles and made them speak with all purity in tongues of fire.

Through their prayers, purify us also, O our Master, from the evil of the old self. And make us worthy of the fellowship of Your Holy Spirit, O Lover of Mankind. Through the prayers of our fathers the Apostles, O Lord, forgive us our sins.

الألسن بألسنة نارية.

فاما اليهود الذين تعتقوا في
 أثمهم، كانوا يهزأون قائلين: "أن
 هؤلاء سكارى من سلافة." ولم
 تنطق أفواههم هذه الحقيقة
 باختيارهم، ولكن لأن نعمة الروح
 هي خمر جديد. هذا الذي امتلأ
 الرسل منه. وبطهارة كانوا
 ينطقون بألسنة نارية.

بصلواتهم طهرنا نحن أيضاً يا
 سيدنا من شر الإنسان العتيق.
 واجعلنا مستحقين لشركة روحك
 القدوس أيها الرب المحب للبشر.
 بصلوات آبائنا الرسل، يا رب انعم
 لنا بغفران خطايانا.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Αἰψυεναῖ ἐῖπωμι ἐτῆ: ἢ τε τῆ
 σανιμαδῳαί: ζῖνα ἢ τεῖοῦῶρπ νᾶν
 ἡπίπαρὰ κλητον: Πίπνευμα ἢ τε
 ἡμεῖς.

Φαί ἐρε πῶῶν ἐρῖρεῖπῖ ναῖ: νευ
 Πεῖωτ ἢ σαθος: νευ Πίπνευμα
 εἶ οὐταβ: ἰσεν ἡνοῖ νευ ὡ ἐνε.

He ascended into the heaven of heavens, towards the east, to send us the Paraclete, the Spirit of truth.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

صعد إلي سماء السماء، ناحية
 المشارق، لكي يرسل لنا المعزي،
 روح الحق.

هذا الذي ينبغي له، المجد مع أبيه
 الصالح، والروح القدس، من الآن
 وإلى الأبد.

Χε εὐμαρωντ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωρηι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
† τριας ετσηκ ἐβολ: τενουωτ ἄμος
τεντῶοτ нас.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πῆρεσβντερος:

Παλιν οη μαρεντσο εΦνοτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἄΠενδοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος.

† εντσο οτορ τετωβς
ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμ: ἀριφμεν
Πδοις ἡνῆετῳνι ἡτε πεκλαος.

Πιδιακων:

† ωβς εχεν νεnioτ νεμ νεnσνηοτ
ετῳνι δεν xινῳνι νιβεν: ἡτε δεν
παιτοπος ἡτε δεν μαι νιβεν: zina ἡτε
Πιχριστος Πεννοτς ερῶμοτ nan
νεμωοτ ἄπιοντα νεμ πιταλδο:
ἡτεψχα νεnνοβι nan ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πῆρεσβντερος:

Εακξεμποτῳνι δεν zannah νεμ
zanneτῳενzητ ματαλδων. Αλιοτῖ

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب مرضي
شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. أنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح

ἐβολ ἁρπον νεμ ἐβολ ἁρπον ἡῶνι
 νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνετμα ἵτε
 νιῶνι βοχι ἵνωφ.

Πηῆτατωκ ἐνῶτηοτ δην νιαβι
 ματογνοκοτ οτοδ μανομ† νωοτ.
 Πηετῖεμκηοτ ἵτοτοτ ἡνιπνετμα
 ἡκαθαρτον ἀριτοτ τηροτ ἡρεμζε.

Πηετ δην νιῶτεκωοτ: ιε
 νιμετὰλω: ιε νηῆτχη δην
 νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
 νηῆτοτὰμονι ἡμωοτ δην οτμετβωκ
 εςενῶαῳ: Πβοις ἀριτοτ τηροτ
 ἡρεμζε οτοδ ναι νωοτ.

Χε ἡθοκ πετβωλ ἡννηετςωνε
 ἐβολ: οτοδ ετταβο ἐρατοτ
 ἡννηετατραδτοτ ἐδρηι: †ζεελπις ἵτε
 νηῆτε ἡμοντοτ ζεελπις: †βοῆθια ἵτε
 νηῆτε ἡμοντοτ βοῆθος: ἡνομ† ἵτε
 νηῆτοι ἡκοτχι ἡζητ: πιλτμην ἵτε
 νηετχη δην πιχιμων.

Ψτχη νιβεν ετβεχζωχ οτοδ
 ἐτοτὰμονι ἐχωοτ: μοι ἡωοτ Πβοις
 ἡοτναι: μοι ἡωοτ ἡοτῆτον: μοι ἡωοτ
 ἡοτῆβοβ: μοι νωοτ ἡοτῆμοτ: μοι
 νωοτ ἡοτβοῆθια: μοι νωοτ
 ἡοτςωτηρια: μοι νωοτ ἡοτμετρεχηω
 ἐβολ ἵτε νοτνοβι νεμ νοτὰνομια.

from us, all sickness and all
 disease; the spirit of
 sickness, chase away.

Those who have long
 lain in sickness raise up and
 comfort. Those who are
 afflicted by unclean spirits,
 set them all free.

Those who are in
 prisons or dungeons, those
 who are in exile or
 captivity, and those who are
 held in bitter bondage, O
 Lord, set them all free and
 have mercy upon them.

For You are He who
 loosens the bound and
 uplifts the fallen; the hope
 of those who have no hope
 and the help of those who
 have no helper; the comfort
 of the fainthearted; the
 harbor of those in the
 storm.

All souls that are
 distressed or bound, grant
 them mercy, O Lord; grant
 them rest, grant them
 refreshment, grant them
 grace, grant them help,
 grant them salvation, grant
 them the forgiveness of
 their sins and their
 iniquities.

الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
 الأمراض أقمهم وعزهم.
 والمعذبين من الأرواح النجسة،
 اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
 الذين في النفي أو السبي أو
 المقبوض عليهم في عبودية
 مرة، يا رب اعتقهم جميعهم
 وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
 وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
 له رجاء، ومعين من ليس له
 معين. عزاء صغيري القلوب،
 ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقّة،
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
 برودة، أعطها نعمة، أعطها
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
 غفران خطاياها وآثامها.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙC ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ: ΟΥΟZ ΝΑ
 ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΔΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙCΗΙΝΙ
 ΜΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ:
 ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
 ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

ΠίλαοC:

Κτρίε έλείηCον.

As for us also, O Lord,
 the maladies of our souls,
 heal; and those of our
 bodies too, do cure. O You,
 the true Physician of our
 souls and our bodies, the
 Bishop of all flesh, visit us
 with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

ونحن أيضا يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers أو شية المسافرين

ΠίρεCβντεροC:

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΝΤΕΚΜΕΤΑΔΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΔΡΙΦΜΕΤΙ
 ΠΒΟΙC ΝΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΨΕ
 ΕΠΨΕΜΜΟ.

Πίδιακων:

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ
 ΕΤΑΥΨΕ ΕΠΨΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΕΘΜΕΤΙ ΕΨΕ
 ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: CΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ
 ΤΗΡΟΥ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΙΟΥ ΙΕ
 ΝΗΑΡΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΖΥΜΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ
 ΜΜΟΥ: (ΙΕ ΠΙΑΗΡ) ΙΕ ΕΤΡΙ
 ΜΠΟΥΖΙΝΜΟΥ ΝΗΗΤ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ
 ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑCΘΩΟΥ ΕΝΗΕΤΕ
 ΝΟΥΟΥ ΜΜΑΝΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ:
 ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Priest:

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, our fathers and our
 brethren who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and
 our brethren who are
 traveling, or those who
 intend to travel anywhere,
 that God may straighten all
 their ways, whether by sea,
 rivers, lakes, roads, (air), or
 those who are traveling by
 any other means, that Christ
 our God may bring them
 back to their own homes in
 peace, and forgive us our
 sins.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر، أذكر يا رب آبائنا
 وإخوتنا المسافرين.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
 المسافرين، والذين يضمرون
 السفر في كل موضع، لكي يُسهل
 طرقهم أجمعين، إن كان في البحر
 أو الأنهار أو البحيرات أو
 الطرق المسلوكة (أو الجو) أو
 المسافرين بكل نوع، لكي
 المسيح إلهنا يردهم إلى
 مساكنهم سالمين، ويغفر لنا
 خطايانا.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Ιε νηεθεμενὶ ἐϋε δεν και νιβεν:
σογτων νοτωιτ τηροτ: ιτε εβολ
ζιτεν φιομ: ιε νιαρωτ: ιε νιλτυνη: ιε
νιμωιτ ἄμωϋ (ιε παηρ) ιε ετῖρι
ἄπογζιμωϋ ἡρη† νιβεν: ογον νιβεν
ετδεν και νιβεν ματφωοτ εδον
εογλτυνην ἡχαμη: εογλτυνην ἡτε
πιογζαι.

Αρικαταζιοιν ἀριψφην ἡψδην
νεμ ψφην ἄμωϋ νεμωοτ.

Οηιτοτ ἐνηετε νοτοτ δεν ογρϋ
εγρϋ: δεν ογτογχο εγτογχογτ.

Αριψφην ἡερζωβ νεμ νεκεβιαικ
δεν ζωβ νιβεν ἡαζαθον.

Ανον δε ζων Πβοις
τενμετρεμῆχωιλι ετδεν παιβιος φαι:
ἀρεζ ερος ἡατεβλαβη ἡατχιμων
ἡατψθορτερ ψα εβολ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأتهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litanies of the Waters, the seed, or the Fruits أوشية المياه أو الزروع أو الثمار

Then the priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

ثم يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.

من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Ππρεσβντερος:

Αρικαταξιοιν Πβοις νιμωοτ ντε
φιαρο: ετθεν ταιρουπι θα: εμοτ
ερωοτ.

Πιδιακων:

Γωβζ εχεν πχιμωωι επωωι ντε
νιαρωοτ μωωοτ δεν ταιρουπι θα:
ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ εμοτ
ερωοτ: ντετλενοτ επωωι κατα νοτωι:
ντεττ μποτονοτ μπρο μπκαζι
ντεττωανοτωπτεν δα νιωμρι ντε
νιρωμ: ντεττ μφνοζεμ
ννιτεβνωοτ: ντεττχα πεννοβι παν
εβολ.

Πιλαος:

Κτριε ελεησον. Κτριε ελεησον.
Κτριε ελεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدّها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن بني البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants and the Seeds is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع والعشب.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀρκαταξιοῖν Πῶς νικῆς νῦν
 νικῶ νῦν νῆρωτ' ἢ τε ἔκοι· εἶδεν
 ταιροῦπι θαλ· ἄμωρ ἔρωρ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ ἐξεν νισιτ̄ νευ νισιμ νευ
 νιρωτ̄ ἵτε ἔκοι θεν ταιρομπι θαί:
 εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοτ̄ ὤμοτ̄
 ἐρωτ̄ ἵτοταλαι οτοε ἵτοτὰλαι
 ὡἵτοτᾶκ ἐβολ θεν οτνιωτ̄
 ἵκαρπος: οτοε ἵτεϋενεητ̄ θα
 πεϋπλᾶσῃ ἕτα νεϋεῖθ θαμιοϋ
 ἵτεϋχα πεννοβι ναν ἐβολ.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the seeds, the
herbs, and the plants of the
field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة، لكي
يباركها المسيح إلهنا، لنتمو
وتكثر إلي أن تكمل بثمره
عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي
صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobī 11 to Paonī 11 (January 19/20 to June 18),
the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is
said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونيو)، يقول أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀρκαταξιοῖν Πβοῖς μιὰνρ ἵτε
 ὲφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαζι ετῶεν
 ταῖρουπι θαῖ: ῥμοῦ ῑρωῶτ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Πωβλ ἔχεν νιὰνρ ἵτε τῆε νεμ
 νικαρπος ἵτε ἵκασι: νεμ φα νιῶωνν

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض والشجر
والكروم، وكل شجرة مثمرة في

ΝΕΥ ΦΑ ΝΙΜΑΝΔΛΟΛΙ ΝΕΥ ΨΩΗΝ ΝΙΒΕΝ
 ἡρεψ̅τ̅ καρπος̅ ε̅τ̅θεν̅ τ̅οικου̅μενη
 τη̅ς: ζ̅ινα̅ ἡ̅τε̅ Πι̅χρισ̅τος̅ Πεν̅νο̅υ̅τ̅
 ἅ̅μο̅ν̅ ἐ̅ρω̅ν̅ ἡ̅τε̅ψ̅χο̅κο̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅
 ο̅υ̅ζι̅ρη̅νη̅ α̅β̅νε̅ ὡ̅κα̅ζ̅: ἡ̅τε̅ψ̅χα̅
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πιλαος:

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅ν̅σον̅. Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅ν̅σον̅.
 Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅ν̅σον̅.

tree in all the world, that
 Christ our God may bless
 them, bring them to
 perfection in peace without
 harm, and forgive us our
 sins.

People:

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

كل المسكونة، لكي يباركها
 المسيح إلهنا، ويكملها سالمة
 بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Ππ̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρος̅:

Α̅ρι̅κα̅τα̅ξι̅ο̅ι̅ν̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ ν̅ι̅α̅η̅ρ̅ ἡ̅τε̅
 τ̅φε̅: ΝΕΥ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ἡ̅τε̅ π̅κα̅ζ̅ι̅: ΝΕΥ
 ΝΙΜΩΝ ἡ̅τε̅ φ̅ια̅ρο̅: ΝΕΥ ΝΙCΙ̅τ̅ ΝΕΥ
 ΝΙCΙ̅μ̅ ΝΕΥ ΝΙΡΩΤ ἡ̅τε̅ τ̅κο̅ι̅: Ε̅Τ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Τ̅Α̅Ι̅
 Ρ̅ο̅υ̅π̅ι̅ Θ̅Α̅Ι̅: ἅ̅μο̅ν̅ ἐ̅ρω̅ν̅.

Πι̅δια̅κ̅ων̅:

Τ̅ω̅β̅ζ̅ ἐ̅χ̅εν̅ ν̅ι̅α̅η̅ρ̅ ἡ̅τε̅ τ̅φε̅: ΝΕΥ
 ΝΙΚΑΡΠΟΣ ἡ̅τε̅ π̅κα̅ζ̅ι̅: ΝΕΥ Π̅ζ̅ι̅ν̅μ̅ο̅υ̅ι̅
 ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἡ̅τε̅ Ν̅ι̅α̅ρ̅ω̅ν̅ ὡ̅μ̅ω̅ν̅: ΝΕΥ
 ΝΙCΙ̅τ̅ ΝΕΥ ΝΙCΙ̅μ̅ ΝΕΥ ΝΙΡΩΤ ἡ̅τε̅ τ̅κο̅ι̅:
 ζ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ Πι̅χρισ̅τος̅ Πεν̅νο̅υ̅τ̅ ἅ̅μο̅ν̅
 ἐ̅ρω̅ν̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅τε̅ψ̅ω̅εν̅ζ̅η̅τ̅ δ̅α̅
 πε̅ψ̅ι̅λ̅α̅ς̅μα̅ ἐ̅τα̅ πε̅ψ̅ι̅χ̅ι̅ς̅ θ̅α̅μ̅ι̅ο̅υ̅:
 ἡ̅τε̅ψ̅χα̅ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Priest:

Graciously accord, O
 Lord, to bless the air of
 heaven and the fruits of the
 earth, the waters of the
 rivers, the seeds, the herbs,
 and the plants of the field
 this year.

Deacon:

Pray for the air of
 heaven, the fruits of the
 earth, the rising of the
 waters of the rivers, the
 seeds, the herbs, and the
 plants of the field, that
 Christ our God may bless
 them, have compassion on
 His creation which His
 hands have made, and
 forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض ومياه النهر
 والزرع والعشب ونبات الحقل
 في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرع والعشب ونبات
 الحقل في هذه السنة لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويتحنن على جيلته
 التي صنعها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
lity, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية
الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Ππρεσβντερος:

Διηιτοῦ ἐπιψωι κατὰ νοῦψι κατὰ
φνῆτε ψωκ ἡῶμοτ: μαποῖνοψ ὑπερῶ
ὑπεκαρῖ: μαροῖθῖ ἡξε νεφῶλω:
μαροῖαῡ ἡξε νεφῶταρ.

Себтωтψ εῶτῡροψ нем оуωсῡ:
оуоῡ ἀριοικονομῖн ὑпензῖнωнῡ κατὰ
πετερноψrῖ.

Смоῡ ἐπιῡλω ἡτε τῡоπῖ зῖтен
текуετῡρηстос εῶβε нῖзнкῖ ἡτε
пеклаос: εῶβε τῡнῡа нем порфῡнос
нем пῡеуемо нем пῡемῖнзωῖῡ: нем
εῶвнтен тῡрен зῡ ннετερзελпῖс εῡок
оуоῡ εтτωβз ὑпекран εῡоῡαβ.

Χε пенβαλ ἡοῡон нῖбен
сеерзελпῖс εῡок: зε ἡῡок εтτ
ἡтоῡῡре нωоῡ зен оῡсноῡ ἔнанеψ.

Δριοῡῖ немῡн κατὰ
текуεταзῡос: φн εтτῡ ῡре нсарз
нῖбен: моῡ ἡнензнт ἡῡаῡῖ нем
оῡоῡноψ: зῖна ἄнон зῡн εῡε φῡῡῡῖ

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its
furrows be abundantly
watered and its fruits be
plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow,
the orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شئ، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

ἵΤΟΤΕΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἸΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝ:
ἸΤΕΝΕΡΖΟΤὸ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἸΑΣΑΘΟΝ.

Πίλαος:

Κ´ριέ ἐλέησον.

every good deed.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

The Litany of the Place

أوشية الموضع

Πῆρεσβῦτερος:

Ἀριφύετι Πῆοις Ἰ´σωτηρια
ἠΠΑΙΤΟΠΟΣ ΕΘΟΓΑΒ ἸΤΑΚ ΦΑΙ: ΝΕΜ
ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ
ἸΤΕ ΝΕΜΙΟΤ ἸΟΡΘΟΔΟΖΟΣ.

Πιδιακων:

Προσεῖζασθε Ἰπερ της σωτηριας
τοῦ κοσμοῦ *κε της πολεως ἡμων
ταῦτης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

* κε τοῦ μοναστηριοῦ ἡμων
τοῦτοῦ.

Πίλαος:

Κ´ριέ ἐλέησον.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our
orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

* "This monastery of
ours" is said in the
monasteries instead of "this
city of ours".

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه *، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πιδιακων:

Οἴωψτ ἠΦΝΟΤ ἸΕΝ ΟΥΖΟΤ ΝΕΜ
ΟἸΣΘΕΡΤΕΡ.

Deacon:

Worship God in fear
and trembling.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The Litany الطلبية

Priest:

O Lord, who is without blemish, the Undeified, the Eternal, the Invisible and the Incomprehensible, the Unchangeable and the Omnipresent, who is not evil or spiteful, who alone is immortal, dwelling in incomprehensible light, who created heaven, earth and sea and every creature therein. Who gives all people their request before they ask Him.

We pray to You, O our king, the Lover of Mankind, God the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, who for our sake and for the sake of our salvation descended from heaven and was Incarnate of the Holy Spirit and of St. Mary the Virgin, the Mother of God.

O Lord, who taught us first through Your words and then by granting us Your salvation which You performed with Your sacred sufferings, grant us we who are humiliated by our sins and are unworthy to be Your servants, to raise our prayers to You, and bow down our heads and our knees before You for our sins and for the unawareness of Your people.

You are the Lover of Mankind and the most merciful. Listen to us on this day on which we call upon You; this Day of Pentecost, on which our Lord Jesus Christ, who after His ascension into the heavens and His sitting at the right hand of His Father, sent His Holy Spirit upon His holy disciples.

The Holy Spirit descended on each one of them and they were all filled with the infinite grace and spoke in different tongues and prophesied of Your greatness, O God. Now also, O Master, listen to us. We, being humiliated by our sins and cast down under condemnation, supplicate to You to free our captive souls by Your great compassion.

We supplicate to You to accept us, we who are bowing down before You, crying out to You and saying we have sinned against You. You are our God since we were in our mothers' wombs. Our days have passed by in vain and we have been

الكاهن:

يا الله الذي بلا عيب، الغير الدنس. الغير المبتدئ، الغير المرئي. الغير المدرك. الغير المفحوص. الذي لا يتغير ولا يستحيل. الذي يشبه ولا يحد، الغير الشرير. الغير الحقود. الحائز وحده صفة عدم الموت. الساكن في النور الذي لا يدرك. الذي خلق السماء، والأرض والبحر. وكل خلقه فيها. الذي يعطي كل الناس طلباتهم قبل أن يسألوه.

نسأل ونطلب منك يا ملكنا يا محب البشر ومخلصنا يسوع المسيح الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء القديسة والدة الإله.

هذا الذي علمنا أولاً بالقول، وأخيراً أَرَانَا خلاصه الذي صنعه بآلامه الكريمة. أعطي لنا علامة نحن المذلولين بالخطايا. والغير المستحقين أن نكون عبيداً لك، لنرفع طلباتنا. ونخضع لك بأعناقنا وركبنا. من أجل خطايانا وجهالات شعبك.

أنت الكثير الرحمة والمحب للبشر. استجب لنا في هذا اليوم الذي ندعوك فيه. سيما هذا اليوم الذي لعيد الخمسين. هذا الذي من بعد صعود ربنا يسوع المسيح إلى السموات. وجلوسه عن يمين أبيه، أرسل روحه القدس علي تلاميذه القديسين.

وحل علي كل واحد فواحد منهم. فامتلاوا جميعاً من النعمة التي لا تفرغ وتكلموا بالسنة أخرى. وتنبأوا بعظائمك يا الله. فالآن أيضاً استجب لنا يا سيدنا نحن الطالبين إليك المذلولين بالخطايا. المنطرحين تحت الحكم، رد سبي أنفسنا لأن عظم حنوك يتضرع إليك من أجلنا.

إقبلنا نحن الجاثيين لك. ونصرخ أخطأنا لأنك تركتنا منذ البدء من الحشاء. أنت هو إلها منذ كنا في بطون أمهاتنا. لكن من أجل أن أيامنا فنيت بالباطل وتعرينا من معونتك، عاجزين عن كل جواب. لكننا واثقون برأفتك. إذ نصرخ قائلين:

naked of Your help and are unable to give a reply for our deeds, but we trust in Your lovingkindness and cry out to You, saying:

Do not remember the sins of our youth and the time of our ignorance. Cleanse us, O Lord, from our hidden impurities. Look at our humbleness and save us and forgive us our sins. Do not abandon us in our old age. Do not leave us if we deviate but grant us repentance before we return to dust.

Look upon us with your grace and measure our sins with your compassion. Place the multitude of our repentance in the depth of your compassion. Look down, O Lord, from your high holy place upon Your people; these who bow down their heads waiting for the multitude of your great mercies. Visit us with Your goodness. Save us from the tyranny of Satan.

Strengthen our lives by Your pure power and Your honorable Law. Appoint one of Your honest guardian angels to guard Your people. Enter us all into Your kingdom. Grant forgiveness to Your people who put their trust in You and forgive us also our sins. Cleanse us all by the good power of your Holy Spirit. Untie us from the bondage of Satan.

Truly blessed are You, O Lord, our King, the Almighty who enlightens the day with the light of the sun and the night with the rays of the fiery stars, who made us worthy to see the length of the day and to approach the beginning of the night. Listen to our supplication together with the supplication of all your people and forgive us our sins which we have committed knowingly and unknowingly.

Accept our evening praises. Send the multitude of Your mercies and compassion upon Your inheritance. May we be encircled by pure angels to guard us with the weapons of righteousness. May we be encompassed with Your justice. Preserve us with your power. Save us from every affliction and from every conspiracy of the enemy.

Grant us to complete this evening and this coming night with all purity and in peace and justice. May we be without sin, or doubt or fear all the days of our lives, through the prayers of the

خطايا صبابنا وجهلنا لا تذكرها. طهرنا يا رب من خفاياتنا. انظر إلي تواضعنا وخلصنا واغفر لنا جميع خطايانا. ولا ترفضنا في زمن الشيخوخة. وعند فناء أنفسنا لا تتركنا. هب لنا رجعة قبل أن نعود إلي الأرض.

والتفت إلينا بهدوء ونعمة، ووازن خطايانا بتحملك، وكثرة ندامتنا وضعها بعمق رأفتك. اطلع يا رب من علوك المقدس علي شعبك. هذا المطامن الرأس. المنتظر كثرة رحمتك. افتقدنا بصلاحك. نجنا من جبروت إبليس.

ثبت حياتنا بقوتك الطاهرة وناموسك الكريم. ملاكاً أميناً حافظاً أقمه لحراسة شعبك. أدخلنا جميعاً إلي ملكوتك، هب صفحاً لشعبك المتكل عليك واغفر لنا نحن أيضاً خطايانا. طهرنا كلنا بالقوة الصالحة التي لروحك القدوس، حلنا من اوثقة إبليس.

تباركت بالحقيقة أيها الرب ملكنا الضابط الكل الذي أنار النهار بضوء الشمس، والليل بشعاع النجوم النارية. الذي جعلنا أهلاً لمعرفة طول النهار ونقترب إلي مبدأ الليل. اسمع طلباتنا مع كافة شعبك واغفر لنا خطايانا التي بمعرفة والتي بغير معرفة.

اقبل ابتهالاتنا المسائية وأرسل كثرة رحمتك وتحننك علي ميراثك ولنفس بملائكة أطهار ليحفظوا منطقتنا بأسلحة البر، وليحط بنا عدلك. إحفظنا بقوتك، إنقذنا من كل شدة ومن كل مؤامرة المعاند.

امنحنا أن تكمل هذه العشية وهذا الليل المقبل أيضاً بطهارة وسلامة وعدل. ونحن بلا خطية ولا شك ولا خوف كل أيام حياتنا بطلبات والدة الإله القديسة

mother of God, St. Mary the Virgin, and all the saints who have pleased You since the beginning.

Through the grace, compassion, and Love of Mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

مريم وجميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لاينك
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا
الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق
بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Second Prostration السجدة الثانية



To be prayed in the second chorus in the annual tune.

تصلي في الخورس الثاني باللحن السنوي.

The priest says يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΠΒΟΙΣ ΦΗΟΥΤ' ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ ΩΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΞΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΒΟΧΖΕΧ ΕΒΗΛ
ΕΡΟΚ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب اله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say يقول الشعب

Πίλαος:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤ
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΩΩΠΙ

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

ἡφῆρητ' ὅτε τῷ νέμ εἰς ἐν πικαρί:
πενωικ ἵτε ραςτ' ἡνιϋ νᾶν ἡφοοῦ.

Ὅτος χά νηετερὸν νᾶν ἐβόλ:
ἡφῆρητ' ὡν ἵτενχῶ ἐβόλ ἡνηετῇ
οὐον ἵταν ἐρωοῦ: οὐος ἡπερεντεν
εἰδοῦν ἐπιρασμος: ἀλλὰ νᾶρμεν ἐβόλ
εἰα πιπετρωοῦ.

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβοῖς:
χε θωκ τε τ' μετοτρο νέμ τ'χομ νέμ
πιωοῦ ὡα ἐνεε. ἀμην.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβοῖς.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πῆρεςβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσερχῇ σταθετῇ.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεςβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τῷ πνευματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πατρισεβντερος:

Μαρενηεπεμοτ ητοτq
ηπιρεqερπεθνανεq οτοz ηηαητ:
Φνοτ† Φιωτ ηΠενβοιc οτοz
Πεννοτ† οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχριcτοc.

Χε αqερcκεπαζιη εχων.
Δqερβοηθιη ερον. Δqαρεz ερον.
Δqωοπτεη εροq αq†αcο ερον.
Δq†τοτεη αqεντεη ψα εερηι
εταιογνοτ θαι.

Πθοq οη μαρεη†zο εροq zοπωc
ητεqαρεz ερον: ζεν παιεzοοτ εθοταβ
φαι νεμ ηιεzοοτ τηροτ ητε πενωηδ:
ζεν zιρηηη ηιβεν ηζε πιπαητοκρατωρ
Πβοιc Πεννοτ†.

Πιδιακων:

Προce†zαcεε.

Πιλαοc:

Κτρηε ελεηcον.

Πατρισεβντερος:

Φηηβ Πβοιc Φνοτ†
πιπαητοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοιc
οτοz Πεννοτ† οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πιχριστος.

Τενωπειμοτ ντοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εβε ζωβ νιβεν νεμ δεν
ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν εχων.
Ακερβοηειν ερον: ακαρεζ ερον:
Ακωοπτεν εροκ ακτασο ερον:
Ακττοτεν ακεντεν ωα εερηι εται
ογνοτ θαι.

Πιδιακων:

Τωβζ ζινα ντε Φνοττ ναι ναν:
ντεφωενζητ δαρον: ντεφωτεμ
ερον: ντεφερβοηειν ερον: ντεφβι
ννιτζο νεμ νιτωβζ ντε ννεθοταβ
νταφ ντοτοτ εερηι εχων επιαταθον
νχοτ νιβεν: ντεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιλαος:

Κτριε ελεησον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιερσβντερος:

Εβε φαι τεντζο ογοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: μνις ναν
εορενχωκ εβολ υπαικεεζοοτ εθοταβ
φαι: νεμ νιεζοοτ τηροτ ντε πενωηδ:

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

ῥέν ζήρηνη νίβεν νέμ τεκζο†.

Φθονος νίβεν: Πίρασμος νίβεν:
ἐνεργία νίβεν ἵτε ἵσατανας: ἵσοβνι
ἵτε ζανρωμ εγζωο†: νέμ ἵτωνϋ
ἐἵπωι ἵτε ζανζαζι νηετζηπ νέμ
νηεθοϋωνζ ἐβoλ.

Ἀλιτοϋ ἐβoλζαρον.

Νέμ ἐβoλ ζα πεκλαος τηρϋ.

Νέμ ἐβoλ ζα ταεκκλησια θα.

Νέμ ἐβoλ ζα παυμα εθοϋαβ ἵτακ φα.

Πη δε εθανανεϋ νέμ νηετερνοϋρι
σαζνι ἡμωοϋ ναν. Ἧε ἵθοοκ πε ἐτακ†
ἡπιερϋϋι ναν: ἐζωμ ἔχεν νιζοϋ
νέμ νιϋλν: νέμ ἔχεν †χομ τηρς ἵτε
πιζαζι.

Ουοζ ἡπερεντεν ἐδοϋν
ἐπρασμος: ἀλλα ναζμεν ἐβoλ ζα
πιπετζωοϋ.

ῥεν πιζμοτ νέμ νιμετϋενζητ
νέμ †μετμαρωμ ἵτε πεκμονοζεννης
ἵϋηρι: Πενβοις ουοζ Πεννοϋ† ουοζ
Πενσωτηρ ἱησοϋς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβoλ ζιτοτϋ ἐρε πῶοϋ
νέμ πιταιο νέμ παμαζι νέμ
†προσκτνησις: ἐρπερπι νாக νημαϋ:
νέμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ ἵρεϋτανζο

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this church.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

οὐοὺς ἡομοοῦςῑος νέμακ.

essence with You.

† ἡνοῦ νέμ ἡχοῦ νιβεν νέμ ὡα
ἐνεε, νιἐνεε, τηροῦ: ἀμην.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The deacon presents the censer to the priest where he puts one spoonful of incense, while praying inaudibly the following Mystery of Praxis:

ثم يقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها يد بخور بينما يقول سر الابركسيس التالي:

Πῆρεσβντερος:

Οὐῶοῦ νέμ οὔταιο: οὔταιο νέμ
οὔῶοῦ: ἡ† Πανὰςῑα Ἰῑας Φιωτ νέμ
Πωηρι νέμ Πῖπνεῦμα εῑοὔαβ.

Φνοῦ† φηέταϗῡπ ἐροϗ ὑπῑλῑα
ἡτε Ἀβρααμ: οὐοὺ φῡα ἡῑαακ
ακσοβ† ναϗ ἡοὔεσωοῦ: παρη† οη
ῡπ ἐροκ ἡτοτεν ὡων πενηηβ
ὑπῑλῑα ἡτε παῑςῑοῑνοὔϗ.

Οὔοὺ οὔωρπ ναη ἐῑρη
ἡτεϗῡβῑω: ὑπεκναῑ εῑοῑ ἡρααῑ:
οὐοὺ ἐακῑρενῡπῑ εῑοῑ ἡκαῑαροκ
ἐβοῡα ἐῑοῑβων νιβεν ἡτε φῑοβῑ.

Οὔοὺ ἀρῑτεν ἡεῡῑῡα: εῑρενῡεῡῡῡ
ὑπεῡῑο ἡτεκμετάῑαῑοκ πῑαῑρωμῑ:
ῑεν οὔτοὔβο νέμ οὔμεῑμῑ: ἡἡῑῑοοὔ
τηροῦ ἡτε πενωηῑ.

ῑεν Πῑχρῑτος ἡσοὔς Πενῑοῑς
Φαῑ ἐτε ἐβοῡα ῑῑτοϗ ἐρε πῑῶοῦ νέμ
πῑταιο νέμ πῑαῡαῑῑ νέμ
† ἡροσκῑηηςῑς: ἐρῑερπῑ νακ νέμαϗ:

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

O God, who accepted
the burnt offering of
Abraham and prepared for
him a sheep in place of
Isaac, even so, again accept
at our hand also, O our
Master, the burnt offering of
this incense,

and send down upon us
in return Your abundant
mercy, cleansing us from
every stench of sin,

and make us worthy to
serve in holiness and
righteousness before Your
goodness, O Lover of
Mankind, all the days of our
life.

Through Jesus Christ
our Lord tThrough Whom
the glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the

الكاهن:

مجدا وإكراما، إكراما ومجدا،
للتالوث القدوس، الآب والابن
والروح القدس.

يا الله الذي قبل إليه محرقة
إبراهيم وبدلاً عن اسحق أعددت
له خروفاً، هكذا إقبل منا أيضاً يا
سيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات
الغني، إجعلنا ان نكون أنقياء من
كل نتن الخطية.

وإجعلنا مستحقين ان نخدم أمام
صلاحك يا محب البشر بطهارة
وبر كل أيام حياتنا.

بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي من
قبله المجد والإكرام والعز
والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

νῆμ Πίπνευμα εἶοταβ ἡρεψτανθῶ
οὔοζ, νομοοὔσιος νῆμακ.

† ἡνῶτ νῆμ ἡχοῦτ ἡιβεν νῆμ ψα
ἐνεζ, ἡἱνεζ, τηροῦτ: ἀμην.

Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Then the priest puts one spoonful of incense while
saying:

ثم يضع يد بخور واحدة بينما يقول:

Οὐἀναπαύσις νῆμ οὔχβοβ
ἡνιψῖχη ἡτε νεκβιακ ἡἱεταῖενκοτ
θεν πιναζ† ἡορθοδοζος ιςZen τῆν
ψα† ἡνῶτ.

Κερίε μαῦτον νῶοῦ τηροῦτ κενψ
ἡνενιο† εἶοταβ Ἀβρααμ νῆμ Ισαακ
νῆμ Ιακωβ, ἡεν πιπαρΔισος ἡτε
ἡοῦνοψ, ἡεν Ιεροῦσαλημ ἡτε τῆφε.

Οὔοζ μοι ἡαν νῆμωοῦ ἡοῦμερος
νῆμ οὔκληρος, ἡεν ψοῦωινι ἡτε
ἡεἶοταβ ἡτακ.

Repose and coolness to
the souls of Your servants
who reposed in the
Orthodox faith from the
beginning till now.

O, Lord, repose them all
in the bosom of Abraham,
Isaac and Jacob, in the
Paradise of Joy in the
heavenly Jerusalem.

Grant us a share and an
inheritance in the light of
Your saints.

نياحاً وبرودة لأنفس عبيدك الذين
رقدوا في الامانة الارثوذكسية
منذ البدء وإلى الآن.

يارب نرحمهم في أحضان أبائنا
القديسين. ابراهيم واسحق
ويعقوب في فردوس النعيم في
أورشليم السمائية.

وأعطنا معهم حظاً ونصيباً في
نور قديسيك.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Δωωινι μαρενοῦωῡτ: ἡ† τριας
εἶοταβ: ἐτε Φιωτ νῆμ Πωμηρι: νῆμ
Πίπνευμα εἶοταβ.

Δνον δα ἡιλαος: ἡχῖστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοῦ†: ἡἀληθινος.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

Οὐτοῦ οὐτ'ελπίς ἦταν: ᾔθεν
 θεοῦταβ Ὑαρία: ἐρε Φνοῦτ' ναὶ ναν:
 ζίτεν νεςπρεσβιά.

Χερε νε Ὑαρία: τῆρουπι εἰσενως:
 θεῆτασις ναν: ὕφνοῦτ' πιλσος.

Χερε νε Ὑαρία: ᾔθεν οὔχερε
 εἰσοταβ: χερε νε Ὑαρία: ἑματ
 ὕφθεοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινιῶτ'
 ἡἀρχιαςσελος: χερε Σαβρινλ: πισωπι
 ὕπιφαιγεννοῦτι.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
 χερε νιτασμα τηροῦ: ἡἐποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιῶτ'
 ὕπροδρομος: χερε πιονηβ: ἡσεστεινης
 ἡεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις ἡιοῦτ': ἡἀποστολος:
 χερε νιμαθητης: ἡτε Πενβοις Ιησοῦς
 Πιχριστος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιεναστειλιστης: χερε πιἀποστολος:
 αββα Ὑαρκος πιεῶριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
 ὕμαρτηρος: χερε πιἀρχιδιακων:
 οτοζ τῆμαρωοτ.

We have hope, in Saint
 Mary, that God will have
 mercy upon us, through her
 intercessions.

Hail to you Mary, the
 beautiful dove, who has
 born unto us, God the
 Logos.

Hail to you Mary, a
 holy hail, hail to you Mary,
 the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
 great archangel, hail to
 Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
 hail to the Seraphim, hail to
 all the heavenly orders.

Hail to John, the great
 forerunner, hail to the
 priest, the kinsman of
 Emmanuel.

Hail to my masters and
 fathers the apostles, hail to
 the disciples, of our Lord
 Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
 hail to the evangelist, hail to
 the apostle, Mark the
 beholder of God.

Hail to Stephen, the first
 martyr, hail to the blessed
 archdeacon.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
 يرحمنا بشفاعاتها.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
 السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
 للسارافيم، السلام لجميع،
 الطغمت السماوية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
 السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
 السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
 المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للانجيلي، السلام للرسل، مرقس
 ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
 الأول، السلام لرئيس الشماسة،
 المبارك.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: χερε
 πιωιωχ ἡςεννεος: χερε παῖθλοφορος:
 παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: χερε
 πιωιωχ ἡςεννεος: χερε παῖθλοφορος:
 Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: χερε
 πιωιωχ ἡςεννεος: χερε παῖθλοφορος:
 παῖσιος ἀπα Μινα.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
 πιῶηβς ἡτε ἡμετμοναχος: χερε
 πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε
 Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ἡμαιοτωμηρι:
 αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
 πιμενρατ ἡτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεσβια: ἡτε ἡθεοτοκος
 εθοταβ Μαρια: Πβοις ἀριῆμοτ ναν:
 ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.

Εθρενηως εροκ: νεμ Πεκιωτ
 ἡῶαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
 ακτωνκ ακωτ ἡμιοι ναι ναν.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle mantled,
 my master the prince
 George.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle mantled,
 Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle mantled,
 Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
 Antony, the lamp of
 monasticism, hail to our
 father Abba Paul, the
 beloved of Christ.

Hail to my masters and
 fathers, the lovers of their
 children, Abba bishoy and
 Abba Paul the beloved of
 Christ.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

That we may praise
 You, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have risen and
 saved us.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
 الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا
 حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
 أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
 أحبائنا المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
 مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبينا الصالح،
 والروح القدس، لأنك قمت
 وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοϋ† κατα πεκνιϋ†
 ἦναι: νεμ κατα παῶναι ἦτε
 νεκμετϋενϋητ εκέσωλχ ἦταἰνομια:
 Εκεραδτ ἦροτὸ ἐβολ ϋα ταἰνομια
 οτοϋ εκέτογβι ἐβολϋα πανοβι: χε
 ταἰνομια ἰνοκ †ρωὸν ἰμοϋ: οτοϋ
 πανοβι ἰπαῖθο ἐβολ ἦχοϋ νιβεν.

Πθοκ ἰμαγatk αἰερνοβι ἐροκ:
 οτοϋ πιπετρωὸν αἰαϋ ἰπεκῖθο ἐβολ:
 ϋοπωϋ ἦτεκμαι δεν ενκκαχι οτοϋ
 ἦτεκδρo εκναδϋαπ: ϋηππε ταρ δεν
 ϋανἰνομια ἀνερβοκι ἰμοι: οτοϋ δεν
 ϋαννοβι ἰ ταμαγ βἰϋϋωωτ ἰμοι:
 ϋηππε ταρ ακμενρε ἰμνι: νηέτϋηπ
 νεμ νηέτε ἦσεὸτωηϋ ἐβολ αν ἦτε
 τεκσοφια ακταμοι ἐρωωτ.

Εκένονχδ εχωι
 ἰπεκϋενϋωπον: εἰέτογβο εκεραδτ
 εἰέονβαϋ ἐροτε οτχιωη.
 Εκεῶριωτεμ ἐονθελἠλ νεμ οτὸννοϋ:
 ενθεελἠλ ἦχε νακας ετθεβινοϋτ.
 Πατασθο ἰπεκϋο σαβολ ἦνανοβι:
 οτοϋ παἰνομια τηρωτ εκέσολχοϋ.
 Οτϋητ εϋοταβ εκέσοντϋ ἦδἠτ
 Φνοϋ†: οτπνεγμα εϋσοϋτων αριτϋ

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك أُمح إثمي.
 واغسلني كثيرا من إثمي ومن
 خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
 بإثمي وخطيتي أمامي في كل
 حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
 صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
 وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا
 بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
 أُمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
 تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
 عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطاياي، وامح كل آثامي.
 قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا
 مستقيما جدده في أحشائي.

ἡβερὶ θέν νηέτσαθόν ἡμοί.

Ἰπερβερβωρτ ἐβόλ θα πεκβο:
οτοζ Πεκπνευμα εθοταβ ἡπερολγ
ἐβόλ θαροι. Ὁοι νηι ἡπῶεληλ ἡτε
πεκοτχαι: οτοζ ἡῆρηι θέν οὔπνευμα
ἡζηγεμωνικον ματαχροι. Εἰέτσαβε
νιὰνομος θι νεκμωιτ: οτοζ νιὰσεβης
εὔεκοτοτ θαροκ: ναζμετ ἐβόλ θέν
θανῆνωγ Φνοττ: Φνοττ ἡτε
τασωτηρια: εἰεῶεληλ ἡξε παλας θέν
τεκΔικεοστνη.

Πβοις ἐκέοτων ἡναῖφοτοτ ερε χω
ἡπεκῆμοτ. Χε ἐνε ακοτωγ
γρωτωωτωγ: ναινατ ον πε θανῶλιλ
ἡχογχεγ ἡπεκτματ ἐῆρηι ἐχωτ.
Πιγρωτωωτωγ ἡτε Φνοττ οὔπνευμα
εἰτεννηοττ πε: ογῆτ εἰτεννηοττ
οτοζ εἰεῶεβινοττ φαι ἡνε Φνοττ
γρωγ.

Ἀριπεθνανεγ Πβοις θέν πεκτματ
ἐῖωι: οτοζ νισοβτ ἡτε Ιεροτσαλημ
μαρογκοτοτ. Ὅτε ἐκῆματ ἐχεν
θανγρωτωωτωγ ἡμῶμνι: οὔαναφορα
νεμ θανῶλιλ. Ὅτε εὔῆι νῆθανμασι
ἐῖωι ἐχεν πεκμαῆερωωτωγ.
Ἀλληλοτια.

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ὅμων.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me. Restore to me the
joy of Your salvation, and
uphold me by Your
generous Spirit. Then I will
teach transgressors Your
ways, and sinners shall be
converted to You. Deliver
me from blood, O God, the
God of my salvation, and
my tongue shall rejoice in
Your righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.
For if You desire sacrifice, I
would have given it; You
do not delight in burnt
offering. The sacrifices of
God are a broken spirit. A
broken and a contrite heart-
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built. Then
You shall be pleased with
the sacrifices of
righteousness, offering and
burnt sacrifices. Then they
shall offer calves on Your
altar. Alleluia.

Glory be to God.

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رناسي عضدني فأعلم الأثمة
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات. حينئذ يقربون على
مذابحك العجول. هليلويا.

المجد لإلهنا.

The Prophecy النبوة

ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΕ
ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ΝΤΕ ΥΩΪΣΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΔΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ:
ΥΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΜΟΣ.

ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ͵ϛ: ͵ιζ - ͵κε

ΒΕΝ ΟΥΔΑΡΕΖ ΕΚΕΔΑΡΕΖ ΕΝΙΟΥΑΖΣΑΖΜΙ
ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ ΠΕΚΝΟΥΤ: ΝΕΜ
ΝΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ΝΕΜ ΝΕΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ
ΝΙΖΩΝ ΕΤΑΥΡΟΝ ΖΕΝ ΔΜΩΟΥ ΕΤΟΤΚ.

ΟΥΟΖ ΕΚΕΪΡΙ ΔΠΠΕΘΑΝΑΥ
ΠΠΕΘΑΝΑΥ ΔΠΠΕΔΘΟ ΕΒΟΛ ΔΠΒΟΙΣ
ΠΕΚΝΟΥΤ: ΖΟΠΩΣ ΕΡΕ ΠΠΕΘΑΝΑΥ
ΥΩΠΙ ΝΑΚ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΚΥΕ ΕΔΟΥΝ
ΝΤΕΚΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΔΠΙΚΑΖΙ ΕΘΑΝΑΥ:
ΦΗΕΤΑΥΩΡΚ ΔΜΟΥ ΝΝΕΚΙΟΥΤ.

ΕΘΡΕΥΒΙΟΥΤΙ ΕΒΟΛ ΝΝΕΚΧΑΧΙ
ΔΑΤΕΚΖΗ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΡΑΧΙ ΝΘΜΗ
ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ.

ΟΥΟΖ ΕΥΩΠ ΔΥΩΔΑΝΥΕΝΚ ΝΡΑΣΤ
ΝΧΕ ΠΕΚΩΗΡΙ ΕΥΧΩ ΔΜΟΣ ΧΕ ΟΥ ΝΕ
ΝΑΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤΑ ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΖΟΝΖΕΝ ΔΜΩΟΥ ΝΤΟΤΕΝ.

ΟΥΟΖ ΕΚ ΕΧΟΣ ΔΠΕΚΩΗΡΙ: ΧΕ ΝΑΝΟΙ
ΔΒΩΚ ΠΕ ΔΦΑΡΑΔ ΖΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ

A reading from the
Book of Deuteronomy of
Moses the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Deuteronomy 6: 17-25

You shall diligently
keep the commandments of
the Lord your God, His
testimonies, and His
statutes which He has
commanded you.

And you shall do what
is right and good in the
sight of the Lord, that it
may be well with you, and
that you may go in and
possess the good land of
which the Lord swore to
your fathers,

to cast out all your
enemies from before you, as
the Lord has spoken.

When your son asks you
in time to come, saying,
‘What is the meaning of the
testimonies, the statutes,
and the judgments which
the Lord our God has
commanded you?’

Then you shall say to
your son: We were slaves of
Pharaoh in Egypt, and the
Lord brought us out of

من سفر التثنية لموسى النبي،
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

تثنية 6: 17 – 25

بالحفظ إحتفظ أوامر الرب إلهك
وشهاداته وحقوقه والوصايا
والأوامر التي أمرك بها.

وتصنع ما يرضيه من الخير أمام
الرب إلهك. ليكون لك الخير.
وتدخل لتراث الأرض الصالحة
التي حلف عنها لأبائك.

ليمحو جميع أعدائك من أمامك.
كما قال الرب الحق.

وإذا سألك ابنك غداً قائلًا ما هذه
الوصايا التي أمرنا بها الرب.

فتقول لإبنك أننا كنا عبيداً
لفرعون في أرض مصر.
فأخرجنا الرب منها بيد عزيزة

οτοζ αΠβοις εντεν εβολα νεζητq ζεν
οτχιζ εκαμαζι νεμ οτψωβq εκδοσι.

Οτοζ αΠβοις † νεζανμhιni νεμ
ζαν νιψ† νεψhρι ενοι νεζο† ζεν πκαζι
νεχhμi ζεν Φαραω νεμ ναπερhι
μπενμθο εβολ.

Ανον δε εκεντεν εβολα ζεν πιμα
ετε μματ γε εκεολτεν εζονν εθρεq†
ναν μπαικαζι πεταqωρκ εθβεq† τηq
ννεnio†.

Οτοζ αΠβοις ζονζεν εθρενιρι
ννienτολη τηρον: οτοζ ντενερζο†
δα τηqζη: ζινα ντε πιπεθανεq ψωπι
ναν ννιεζοοτ τηρον οτοζ ντενωνδ
μφρη† μφοοτ μφοοτ νεζοοτ.

Πτε οτ ναι ψωπι ναν αν ψανιρι
ννιοταζαζhνι τηρον ντε Πβοις
πεννοτ† κατα φρη† εταqζονζεν
ναν.

Οτωοτ ν†τριας εθοταβ πεννοτ†
ψα ενεζ.

Then the people chants:

Πενοτωτ μμοκ ω Πιχpictoc:
νεμ Πεκιωτ ναζαθοc: νεμ Πιπνετα
εθοταβ: γε ακτωνκ ακω† μμον ναι
ναν.

Egypt with a mighty hand;

and the Lord showed
signs and wonders before
our eyes, great and severe,
against Egypt, Pharaoh, and
all his household.

Then He brought us out
from there, that He might
bring us in, to give us the
land of which He swore to
our fathers.

And the Lord
commanded us to observe
all these statutes, to fear the
Lord our God, for our good
always, that He might
preserve us alive, as it is
this day.

Then it will be
righteousness for us, if we
are careful to observe all
these commandments
before the Lord our God, as
He has commanded us.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us. Have mercy on us.

وزراع رفيعة.

والرب اعطي علامات وعجائب
عظيمة مخوفة في ارض مصر
في فرعون وجميع بيته امامنا.

وأخرجنا نحن من هناك لكي
يدخلنا ليعطينا الأرض التي حلف
عنها أن يعطيها لأبائنا.

وأمرنا الرب أن نصنع جميع
الوصايا ونخافه ليكون لنا الخير
جميع الأيام ونحيا كمثل هذا
اليوم.

لتكن لنا رحمة إذا فعلنا جميع
أوامر الرب إلهنا كما أوصانا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلي
الأبد.

ثم يرزم الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا. ارحمنا.

The Priest puts incense in the censer.

يضع الكاهن يد بخور في المجرمة.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος ᾠδὸς ἀποστόλου Ἰησοῦ
Χριστοῦ : ἀποστόλος ἐθελοῦς
φηέταυθαυ ἐπιζητησέν τε
Φνοῦ.

1 Κορινθίους 13: 13 - 12: 1 - 12

¶ νοῦ δε ναὶ ὡμὲς σεμὸν
φναβτ τβελπισ τὰσαπη πεθανεῖ δε
θεν ναὶ πε τὰσαπη.

Ἰοὺ ἵνα τὰσαπη χορδε
ἐπιπνευματικὸν μάλλον δε ὥνα
ἵτετεν ἡεπιπροφητεῖν.

Πετσαζι ὅθεν φλας εἰσαζι νεμ
νιρῶμι ἀν ἀλλὰ Φνοῦτ ὡμον ἐλι
ταρ σωτεμ ἐροῦ ὅθεν πῖπνευμα χε
εἰσαζι ἡεδανωτστηριον.

Φη δε ἐτεπιπροφητεῖν εἰσαζι
νεμ νιρῶμι ἡοῦκωτ νεμ οἶνομτ νεμ
οἶωτ ἡεητ.

Πετσαζι ὅθεν φλας ἀκωτ ὡμοῦ
ὡματὰτφ φη δε ἐτεπιπροφητεῖν
ἀκωτ ἡοῦεκκλησιὰ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to
the Corinthians. May his
blessing be upon us. Amen.

1 Corinthians 13:13-14:17

And now abide faith,
hope, love, these three; but
the greatest of these is love.

Pursue love, and desire
spiritual gifts, but especially
that you may prophesy.

For he who speaks in a
tongue does not speak to
men but to God, for no one
understands him; however,
in the spirit he speaks
mysteries.

But he who prophesies
speaks edification and
exhortation and comfort to
men.

He who speaks in a
tongue edifies himself, but
he who prophesies edifies
the church.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلي أهل
كورنثوس، بركته علينا آمين.

1 كورنثوس 13: 13 - 14: 17

أما الآن فثبت الإيمان والرجاء
والمحبة هذه الثلاثة. ولكن
أعظمهن المحبة.

فاسعوا في طلب المحبة،
وتغايروا في الروحانيات،
وبالأكثر لكي تتنبأوا.

لأن الذي يتكلم باللسان ليس مع
الناس يتكلم بل الله لأنه ليس احد
يسمعه وهو بالروح يتكلم
بأسرار.

والذي يتنبأ يتكلم مع الناس بنياناً
وعزاء وطيب قلب.

والذي يتكلم باللسان يبني نفسه
وحده والذي يتنبأ يبني الكنيسة.

ΟΤΟΝ ΟΥΜΗΛ ΝΨΛΟΛ ΝΞΜΗ ΞΕΝ
ΠΙΚΟCΜΟC ΟΥΟΞ ΰΜΟΝ ΞΛΙ ΕΥΟΙ ΝΑΤΞΜΙ.

There are, it may be, so many kinds of languages in the world, and none of them is without significance.

وفي العالم أمم كثيرة لها أصوات.
وليس أحد يعلم بغير صوت.

Εὖωπ οὐκ αἰστανόμενι ἔτχοι ἵτε
 ἱσμὴν ἱναῶπι εἰοι ὑβάρβαρος ἵτοτῃ
 ὑπετσαζι οὐοῖ πετσαζι νέμῃ
 ἱναῶπι ὑβάρβαρος ἵτοτ.

Παίρητ ἡώωτεν ῥώωτεν ἐπιδῇ
 τετενοὶ ἡρεφχο ἐνιπνευματικόν
 ἐπκώτ ἵτε ἱεκκλήσιὰ κώτ ῥίνα
 ἵτετεν ἐρῥοῦ.

Εὖβε φαί πετσαζι ῥεν φῆλας
 μαρεφτωῖ ῥίνα ἵτεφερμενεῖν.

Εὖωπ ῥαρ αἰωαντωῖ ῥεν φῆλας
 παπνευμα πεττωῖ νῆρητ Δε εφῖο
 ἵνατοῦταῖ.

Οὐ ῥε πεἱνααῖῃ ἱνα τωῖ ῥεν
 πῖπνευμα ἱνα τωῖ Δε οἵ ῥεν
 πικεῖρητ ἱναερψαλῖν ῥεν πῖπνευμα
 ἱναερψαλῖν Δε οἵ ῥεν πικεῖρητ.

Ιε ὑμῶν ακωανέμοτ ῥεν
 πῖπνευμα πετχωκ ὑψμα ὑπιδῖωτης
 ἐβοῶ πωῖ ἱναῖε παῖμῃν ἐῖρην ἔχεν
 πεκῶεπῆμοτ ἐπιδῇ πετεκχω ὑμῶῃ
 ἵνῆμι ἐροῃ ἀν.

Πῥοκ μεν ῥαρ καλῶς κῶεπῆμοτ
 ἀλλὰ πικεῖραι ἱκῃτ ἀν.

*Πῖῥμοτ ῥαρ νεμώωτεν νεμ
 ἱῥῖρην ἐῖσοπ: ῥε ἀμῃν ἐςῆωπι.*

Therefore, if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to him who speaks, and he who speaks will be a foreigner to me.

Even so you, since you are zealous for spiritual gifts, let it be for the edification of the church that you seek to excel.

Therefore let him who speaks in a tongue pray that he may interpret.

For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.

What is the conclusion then? I will pray with the spirit, and I will also pray with the understanding. I will sing with the spirit, and I will also sing with the understanding.

Otherwise, if you bless with the spirit, how will he who occupies the place of the uninformed say "Amen" at your giving of thanks, since he does not understand what you say?

For you indeed give thanks well, but the other is not edified.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

فإذا لم اعلم قوة الصوت، صرت اعجبياً عند المتكلم معي. ويصير المتكلم معي أعجبياً عندي.

كذلك انتم أيضاً لأنكم غيورين علي الروحانيات لبنيان الجماعة. فاطلبوا لكي تزدادوا.

من أجل هذا من يتكلم باللسان فليطلب لكي يفسره.

لأنني إذا صليت باللسان فروحي التي تصلي وقلبي بلا ثمرة.

فما الذي افعله الآن. أن أصلي بروحي وأصلي أيضاً بضميري وأرتل بروحي وأرتل أيضاً بضميري.

وإلا إذا سبحت بالروح فالذي يكمل موضع الأمي فكيف يقول آمين علي شركك لأنه لا يعرف ما تقول.

أما أنت فحسناً تشكر ولكن الآخر لا ينتفع.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين.

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθείς: ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: Ἀμήν.

Ἀστὰ τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, says:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχῇ σταθῆτε.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πιπρεσβυτερος:

Φημβ Πβοις Ιησουε Πιχριστος
Πεννον†: φηεταρχος ηνεφασιος
ετταιηον† μαθητης οτορ
ηναποστολος εθοταβ.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطْهَار
المكرمين قائلًا:

Χε θανμηγ ηπροφητης νεμ
θανθμη: ατερεπιθυμιν ενα†
ενηετετενηνα† ερωου οτορ ηπουνα†:
οτορ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωου
οτορ ηπουωτεμ.

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتھوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

Πθωτεν Δε ωογνιατο†
ηνετενβαλ χε σενα†: νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερπεμπγα ησωτεμ οτορ εϊρι
ηνεκετασσελιον εθοταβ: θεν νιτωβρ
ητε ηεθοταβ ητακ.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear. ” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ηπερ του ασιο†
ετασσελιο†.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κτρηε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεσβντεροc:

Ἀριφμενι Δε οη Πεννηβ νοτον
νιβεν ἔτατχονχεν ναν ἔερποτμενι
θεν νεντχο нем нентωβз ἔτενιρι
ἡμωοῦ ἐπῳω χαροκ Пбoic пенноуѣ.
Пнἔτατєρωрп нєнкот ма̀тoн
νωοῦ. Пн єтῳоnи ма̀таλδωοῦ. Χε
ἡθοοκ τар пе пенωнδ тнροῦ: нем
пенотхαι тнροῦ: нем тєнχєλpic
тнроῦ: нем пєнтαλδo тнроῦ: нем
тєнἁнаcтacиc тнрєн.

Οτοz ἡθοοκ πετενοτωρп нак
ἐπῳω: ἡπιωοῦ нем питаio нем
†прοскннcиc: нем Пєкиωт нἁταθοοc:
нем Пῖпнєтмἁ єθoтἁв нрєчтἁнδo
οτοz нἔμooтcиoс немἁк.

†нoῦ нем нchoῦ нιβєн: нем ῡἁ
єнєз нтє нἑнєз тнроῦ: ἁμнн.

Πῖλaoс:

Ἀλληλoγiἁ.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلها وخلصنا كلها ورجائنا كلها وشفائنا كلها وقيامتنا كلها.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings be with us all.

From the Psalms of our teacher David, the prophet. May his blessings be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير، التلميذ الطاهر بركته على جميعنا.

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ ριε: ιβ, ις

Πβοις αqερπενμενι οτοz αqεμοῦ
ἐρον: αqεμοῦ ἐπῆνι υπιcρανλ αqεμοῦ
ἐπῆνι ἡΔάρων: αqεμοῦ ενηετερzο†
δατρη ὑΠβοις: νικουχι νεμ νινιω†.
Αλληλουια.

Psalm 115: 12, 13

The Lord has remembered us, and blessed us. He has blessed the house of Israel. He has blessed the house of Aaron. He has blessed them that fear the Lord, both small and great. Alleluia.

مزمور 115: 12، 13

الرب ذكرنا وباركنا. بارك بيت اسرائيل. بارك بيت الذين يخافون الرب. الصغار مع الكبار. هلليويا.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom is the glory now and forever. Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم. إلى الأبد أمين.

The Gospel Reading قراءة الانجيل

Λοῦκαν 24: 36 - 43

Δαι δε εἰσαχι ὑμωοῦ ἡθοῦ
Ἰησοῦc αqοzι ἐρατq δεν ποτμη† οτοz
πεχαq νωοῦ xε τειρηνη νωτεν ανοκ
πε ὑπερερεzο†.

Εταῦ ὡθορτερ δε οτοz ἐταῦωπι
δεν οτzo† ναῦμενι xε οὔπνευμα
πετοῦναῦ ἐροq.

Οτοz πεχαq νωοῦ xε εἰθεοῦ
τετενῶτερθωρ οτοz εἰθεοῦ cενηοῦ
ἡxε θανμενι ἐxεν νετενζη†.

Luke 24: 36 - 53

Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them: Peace to you.

But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit.

And He said to them: Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts?

لوقا 24: 36 - 53

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع بنفسه في وسطهم وقال السلام لكم أنا هو لا تخافوا.

فجزعوا وخافوا. وظنوا إن الذي يرونه روح.

فقال لهم ما بالكم تضطربون ولماذا تخطر أفكار في قلوبكم.

Ἰδοὺ τὰς ἐλάττω καὶ τὰς ὑψηλὰς καὶ
 ἄνθρωπος περὶ τοῦτο ἵνα ἴδῃ
 ὅτι πνεῦμα ἔχοντες σαρκὶ καὶ
 ὡς ἄνθρωποι.

Ὅτε φησὶ ἐλάττω καὶ ὑψηλὰ
 ἔνεγκεν καὶ ὑψηλὰ.

Ὅτι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ἐβόλῃ
 πρὸς τοῦτον ἐπερωτήσαντες περὶ τούτου
 καὶ οὐκ ἔχοντες ἕλκυσμα ὑποκαταστήσαντες.

Ἦθως δὲ αὐτὸς ἔδωκεν αὐτοῖς
 οὐρανὸν καὶ γῆν καὶ ἕλκυσμα
 ὡς ἄνθρωποι.

Ὅτε ἐλάττω καὶ ὑψηλὰ ἔδωκεν
 οὐρανὸν καὶ γῆν ὡς ἄνθρωποι.

Περὶ δὲ τούτου καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
 ἐταξάντο πρὸς τὸν Ἰησοῦν
 καὶ εἰπὼντες ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ἐστὶν ἄνθρωπος καὶ ὡς ἄνθρωποι
 ὡς ἄνθρωποι.

Τότε αὐτοῖς ὑποκαταστήσαντες
 ὡς ἄνθρωποι.

Ὅτε δὲ οἱ Ἰουδαῖοι εἶπεν
 Πιτρίστος ὡς ἄνθρωπος ὡς ἄνθρωποι
 ἐβόλῃ ὡς ἄνθρωποι ὡς ἄνθρωποι
 ὡς ἄνθρωποι.

Behold My hands and
 My feet, that it is I Myself.
 Handle Me and see, for a
 spirit does not have flesh
 and bones as you see I have.

When He had said this,
 He showed them His hands
 and His feet.

But while they still did
 not believe for joy, and
 marveled, He said to them:
 Have you any food here?

So they gave Him a
 piece of a broiled fish and
 some honeycomb.

And He took it and ate
 in their presence.

Then He said to them:
 These are the words which I
 spoke to you while I was
 still with you, that all things
 must be fulfilled which
 were written in the Law of
 Moses and the Prophets and
 the Psalms concerning Me.

And He opened their
 understanding, that they
 might comprehend the
 Scriptures.

Then He said to them,
 "Thus it is written, and thus
 it was necessary for the
 Christ to suffer and to rise
 from the dead the third day,

أنظروا يدي ورجلي أنا. هو
 جسوني وانظروا فإن الروح ليس
 له لحم وعظام كما ترون لي.

وحين قال هذا أراه يديه
 ورجليه.

وبينما هم غير مصدقين من
 الفرح ومتعجبون، قال لهم:
 أعتدكم ههنا ما يؤكل.

فناولوه جزءاً من سمك مشوي
 ومن شهد عسل.

فأخذ وأكل قدامهم وأخذ الباقي
 وأعطاهم.

وقال لهم هذا هو الكلام الذي قلته
 لكم إذ كنت معكم، أنه لا بد أن يتم
 جميع ما هو مكتوب عني في
 ناموس موسى والأنبياء
 والمزامير.

حينئذ فتح قلوبهم ليفهموا الكتاب.

وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا
 كان ينبغي أن المسيح يتألم ويقوم
 من الأموات في اليوم الثالث.

ΟΥΟΣ ΗΤΟΥΣΙΩΨ ΝΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ ΔΕΝ
 ΠΕΨΡΑΝ ΕΨΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ
 ΤΗΡΟΥ ΕΑΤΕΤΕΝΕΡΖΗΤΣ ΙΣΧΕΝ
 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

ΠΘΩΤΕΝ ΕΤΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑ ΝΑΙ.

ΟΥΟΣ ΔΝΟΚ ΤΗΝΑΟΥΡΠ ΰΠΙΩΨ ΗΤΕ
 ΠΑΙΩΤ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΖΕΜΙ
 ΔΕΝ ΤΒΑΚΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΨΑ ΕΤΕΝΤ
 ΝΟΥΧΟΜ ΖΙ ΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΤΙΣΙ.

ΔΥΕΝΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΨΑ ΒΗΘΑΝΙΑ
 ΟΥΟΣ ΕΤΑΨΨΑΙ ΕΝΕΨΨΙΧ ΕΨΨΩΨ ΔΥΕΜΟΥ
 ΕΡΩΟΥ.

ΟΥΟΣ ΔΨΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΧΙΝ ΕΘΡΕΨΕΜΟΥ
 ΕΡΩΟΥ ΔΨΨΩΨΤ ΣΑΒΟΛ ΰΜΩΟΥ ΟΥΟΣ
 ΝΑΥΩΛΙ ΰΜΟΥ ΠΕ ΕΨΨΩΨ ΕΤΨΕ.

ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΨΩΨΨΤ ΰΜΟΥ
 ΔΥΚΟΤΟΥ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΔΕΝ ΟΥΝΙΨΤ
 ΗΡΑΨΙ.

ΟΥΟΣ ΝΑΥΧΗ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ
 ΠΕΡΨΕΙ ΕΥΕΜΟΥ ΕΨΝΟΥΤ.

Πίλαος:

ΔΟΖΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ.

And that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem.

And you are witnesses of these things.

Behold, I send the Promise of My Father upon you; but tarry in the city of Jerusalem until you are endued with power from on high.

And He led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them.

Now it came to pass, while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.

And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy.

And were continually in the temple praising and blessing God. Amen.

People:

Glory be to God forever.

وأن يكرز باسمه للتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الأمم مبتدئاً من اورشليم.

وأنتم شهود لذلك.

وها أنا أرسل عليكم موعد أبي فأقيموا أنتم في مدينة اورشليم إلي أن تلبسوا قوة من الأعلى.

وأخرجهم إلي بيت عنيا، ورفع يديه وباركهم.

وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وأصعد إلي السماء.

فسجدوا له ورجعوا إلي اورشليم بفرح عظيم.

وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون الله.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Watos Exposition طرح واطس

The twelve Apostles were in Jerusalem waiting for the power which the Lord would send them. It happened that on the Day of Pentecost the Holy Spirit the comforter descended on the Apostles and they spoke in the languages of the heavenly inhabitants and with the voice of angels professing Christ and the glory of His resurrection.

So the Holy Spirit the Comforter, the Spirit of truth who proceeds from the Father descended on the Apostles and they performed great miracles and powers amidst the people, witnessing to them with great proofs that the Lord Jesus rose from the dead. Praise be to God forever.

كان الإثني عشر رسولاً في اورشليم ينتظرون القوة التي يرسلها لهم الرب. وحدث عند تمام الخمسين أن أتى علي الرسل الروح المعزي. فتكلموا بلغات السمايين ونغمة الملائكة واعترفوا بالمسيح ومجد قيامته.

فلما كمل عيد العنصرة حل علي الرسل روح القدس المعزي. روح الحق المنبثق من الآب وصنعوا آيات عظيمة وقوات في الشعب وكانوا يشهدون بعظم دالة (وبكل صفة) علي قيامة الرب يسوع أنه قام من الأموات. والسبح لله دائماً.

Response to the Gospel (in annual tune) مرد الإنجيل (بالطريقة السنوي)

Δεψὶ ἦξε Πβοις ψα Βηθανιὰ: νεμ
νεψμααθητης εθοταβ: δεψαι ἡνεψχιζ
δεψμοτ' ἐρωον: δεψεναψ ἐπωω
ἐνιψνοτῖ.

Δτῷνεχωον ὑπεψαμαζι ἦξε
νατφε νεμ να ἡκαζι νιὰρχη νιέζονcia
νεμνη ετσαπεснт ὑἡκαζι.

Δνον ζων τентωβз ὑμoк: ὦ
ψηεταψοζψ εοτραнос: εθρεψψω†
ἡnennoβι ετωψ νεμ nenànomià
ἡαρχεос.

Уаρεноууτ ὑпенсωтнр:
пμαιρωμῖ ἡὰαθос: хε ἡθoψ

holy disciples, He raised
His hands and blessed them,
and ascended to the
heavens.

The heavenly and the
earthly, the principalities
and the authorities,
submitted to His majesty,
and those under the earth.

And we aslo entreat
You, O who ascended into
the heavens, to forgive us
our many sins, and our old
iniquities.

Let us worship our
Savior, the good One and
Lover of mankind, for He
had compassion upon us,

جاء الرب إلي بيت عنيا مع
تلاميذه القديسين، ورفع يديه
وباركهم. وصعد الي السموات.

خضعت لعزته السماويون
والأرضيون والرؤساء
والمتسلطون، وما تحت الأرض.

ونحن أيضاً نتضرع إليك يا من
صعد إلي السماء، لكي تمح
خطايانا الكثيرة، وآثامنا القديمة.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح لأنه تراءف علينا أتي
وخلصنا.

αἰῶνεν ἡ ζωὴ σου: ἀπὸ οὐτοῦ αἰῶνα
ἡμῶν.

Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν: ὦ
τηνδοῖς ἡνῆβ τῆρεν ἱεοτοκος:
Μαρια ἡμᾶτ ἡΠενσωτηρ: ἡτερχα
νενοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβζ ἡΠδοῖς ἐξ ἡμῶν: ὦ
πιθεωριμος ἡἐνὰττελιςτης: Ἀββα
Μαρκος παποστολος: ἡτερχα
νενοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβζ ἡΠδοῖς ἐξ ἡμῶν: ὦ
ναδοῖς ἡιοτ ἡμᾶινοτῳηρι: Ἀββα
Ἀντωνιος νεμ Ἀββα Παῦλε: ἡτερχα
νενοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβζ ἡΠδοῖς ἐξ ἡμῶν: ὦ
ναδοῖς ἡιοτ ἡμᾶινοτῳηρι: Ἀββα Πῖωι
νεμ Ἀββα Παῦλε: ἡτερχα νενοβι ναν
ἐβόλ.

Χε ἡεμαρωοτ ἡνε Φιωτ νεμ
Πῳηρι: νεμ Πῖπνετῳα εθοταβ:
Ἰτριάς ετσηκ ἐβόλ: τενοτωτ ἡμῶς
τενῆωοτ νας.

and has come and saved us.

Intercede on our behalf, O
lady of us all, the Mother of
God, Mary, the Mother of
our Savior, that He may
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the Evangelist, Abba Mark
the Apostle, that He may
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

إشفع فينا أمام الرب، يا سيدتنا
كلنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهم، أنبا
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهم، أنبا
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Litany of the President (King) أوشية الرئيس

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πῆρεσβντερος:

Πάλιν οὖν μαρεντζο ἐφνοϋτ
Παντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενδοις
οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντζο οτοζ Τεντωβζ
ἡτεκμετὰγαθος πιμαίρωμ: Δριφμεν
Πβοις πιποεΔρος (πιτρο) ἡτε
Πενκαζι Πεκβωκ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the president (king) of our land, Your servant.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

Πιδιακων:

Τωβζ ζινα ἡτε Πιχριστος
Πεννοϋτ τητεν ἡζανναι νεμ
ζανμετϋενζητ ὑπεμθο ἡνιεζοϋσια
ετὰμαζι: ἡτεφερμαλαζιν ὑπονητ
ἐδοϋτη ἐρον ἐπὶἀγαθον ἡχοϋτ νιβεν:

Deacon:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعراء، ويعطف قلبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

ἡ τε εὐχα μεννοῦναι πάντες ἐβόλ.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πῖπρεσβυτερος:

Ἀρεῶν ἐροῦν θεὸν οὐρανὸν καὶ
οὐρανὸν καὶ οὐρανὸν.

Ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ.

Ὁ καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ.

Ὁ καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ.

Ὁ καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ.

Ὁ καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

Speak in his heart for
the peace of Your one only
holy catholic and apostolic
Church.

Grant him to think
peacefully toward us and
toward Your Holy Name.

So that we may lead a
quiet and peaceful life, and
may dwell in all godliness
and all dignity in You.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم
الذين يريدون الحرب في جميع ما
لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة
هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
وكل عفاف بك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لآبناك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβoλ ζιτοτῇ ἐρε πῶoν
 νεμ πιταιο νεμ παμaζι νεμ
 †πpοcκτῆνcιc: epḗepπi nαk νεμαq:
 νεμ Πῖπνευμα εθoγaβ ἡρεqτανδo
 oγoζ ἡoμooтcιoс νεμαk.

††noт νεμ ἡcnoт niβen νεμ ψa
 ἐνεq niἐνεq тpоv: αμην.

Πῖλαoс:

Kтpιe ἐλeнcон.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

People:

Lord have mercy.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

Πῖπpεcβттерoс:

ψληλ.

ΠῖΔιακoн:

Epι πpοceтχῆ cтaтeнтe.

Πῖπpεcβттерoс:

Иpннн пaсi.

Πῖλαoс:

Ke тo πнeтyмaтi coт.

Πῖπpεcβттерoс:

Πaλιν oн μapεнтзo ἐΦnoт†
 Πῖпaнтoкpαтwρ: Φиoт μΠeнδoиc
 oγoζ Πeннoт† oγoζ Πeнcωтнp Иhoтc
 Πῖχpиcтoс.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God, and
 Savior Jesus Christ.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
 أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Τεντρω οτορ τεντωβρ
 ἡτεκμετὰγαθος πιμαρωμ: ἀριφμετὶ
 Πβοις ἡνιψυχῇ ἡτε νεκέβιαικ
 ἔταγέγκοτ νενιοτ νευ νενσῆνοτ.

Πιδιακων:

Τωβρ ἔξεν νενιοτ νευ νενσῆνοτ
 ἔταγέγκοτ αὐτον ὡωοτ ζεν
 φναρτ ὡΠιχριστος ιςξεν πένεβ:
 νενιοτ εθοταβ ἡἀρχιῆπίσκοπος κε
 νενιοτ ἡἐπίσκοπος: νενιοτ
 ἡἐπισκοπῆς κε νενιοτ
 ὡπρεσβυτερος νευ νενσῆνοτ
 ἡΔιακων: νενιοτ ὡμοναχος: κε
 νενιοτ ἡλαϊκος: νευ ἔρηι ἔξεν
 τᾶναπατςις τηρς ἡτε νιχριστιᾶνος.

Ζινα ἡτε Πιχριστος Πεννοτ
 τᾶτον ἡνοτψυχῇ τηροτ ζεν
 πιπαρδισος ἡτε ποτνοτ: ἄνον Δε
 ζων ἡτεφερπιναι νευαν: ἡτεφχα
 νεννοβι ναν ἐβωλ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

Ππρεσβυτερος:

Αρικαταζιοι Πβοις μαῦτον
 ἡνοτψυχῇ τηροτ ζεν κεντ ἡνενιοτ
 εθοταβ: Αβρααμ νευ Ισαακ νευ
 Ιακωβ.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the souls of Your
 servants who have fallen
 asleep, our fathers and our
 brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep and reposed in the
 faith of Christ since the
 beginning: our holy fathers
 the archbishops, our fathers
 the bishops, our fathers the
 hegumens, our fathers the
 priests, our brethren the
 deacons, our fathers the
 monks, and our fathers the
 laymen, and for the full
 repose of all Christians,

that Christ our God may
 repose all their souls in the
 paradise of joy, and we too,
 accord mercy unto us, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
 Lord, repose all their souls
 in the bosom of our holy
 fathers Abraham, Isaac and
 Jacob.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
 الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
 رقدوا، وتيقوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء. آبائنا
 القديسين رؤساء الأساقفة،
 وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
 القمامصة، وآبائنا القسوس
 وإخوتنا الشماسة، وآبائنا
 الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
 نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم،
 ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً،
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً
 في أحضان آبائنا القديسين،
 إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Ὡανοῦτοῦ δὲν οὐμὰ ἤχλῳη:
εἰχεν φῶτοῦ ἵτε πέμτον: δὲν
πιπαρὰδicos ἵτε ποῦνοϋ.

Πιμὰ ἐταφῶτ ἐβὼλ ἡδῆτϋ ἵχε
πιμκαλ ἡδῆτ νέμ ὲλῡπῡ νέμ
πιϋἰὰζομ: δὲν φῶτωινι ἵτε νη ἐθοῦαβ
ἵτακ.

Ἐκέτογνος ἵτογκεαρχ δὲν
πιέροοῦ ἐτακθαῶϋ: κατὰ
νεκέπασσελια ἡμῡνι οὔοζ
ἵατμεθνοῦζ.

Ἐκέερχαρίζεσθε πωοῦ ἡνιὰσαθον
ἵτε νεκέπασσελια: ἡἵτε ἡπε βαλ
ναῦ ἐρωοῦ: οὔδε ἡπε μαῶϋ σοθμοῦ:
οὔδε ἡποῦ ἕρῡνι ἕχεν πῆντ ἡρωμ.

Ἡἵετακσεβτωτοῦ Φνοῦϲ
ἡνῡεθμει ἡπεκραν ἐθοῦαβ: ζε ἡμῡν
μοῦ ῡοπ ἡνεκέβιαικ ἀλλὰ οὔοτωτεβ
ἐβὼλ πε.

Ιςζε δε οὔον οὔμετὰμελῡς βι
ἐρωοῦ: ιε οὔμετατϲῆθηνϋ ζως ρωμ:
ἐαῦερφοριν ἡοῦαρχ οὔοζ αῦῡωπι δὲν
παικοςμοος.

Πθοκ δε ζως ἀσαθος οὔοζ
ἡμῡρωμ Φνοῦϲ ἀρικαταζιοιν Πβοικ
ἡνεκέβιαικ ἡῡριςτιὰνος ἡορθοδoζος

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart
of man,

the things which You,
O God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءٍ
الرَّاحَةِ فِي فَرْدَوْسِ النِّعَمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
والكآبة والتنهّد في نورِ قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم
يخطر على قلب بشرٍ.

ما أعدته يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موتٌ
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم تَوَانٌ، أو تفريطٌ
كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها، من مشارق
الشمس إلي مغاريها، ومن

ΕΤΘΕΝ ΤΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡC: ΙCΧΕΝ
 ΝΗΜΑΝΨΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ ΝΕΨΜΑΝΨΩΤΠ
 ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΨΗΤ ΨΑ ΦΡΗC: ΠΙΟΤΑΙ
 ΠΙΟΤΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΤΟΤΙ ΤΟΤΙ
 ΚΑΤΑ ΠΕCΡΑΝ: ΚΥΡΙΕ ΜΑΛΤΟΝ ΝΩΟΤ
 ΧΩ ΝΩΟΤ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΜΜΟΝ ΕΛΙ ΕΨΟΤΑΒ ΕΘΩΛΕΒ
 ΟΥΔΕ ΚΑΝ ΟΥΕΞΟΟΤ ΝΟΥΩΤ ΠΕ ΠΕΨΩΝΘ
 ΕΙCΕΝ ΠΙΚΑΒΙ.

ΠΘΩΟΤ ΜΕΝ ΕΛΜ ΝΗ ΠΒΟΙC ΕΑΚΒΙ
 ΝΗΝΟΥΨΥΧΗ ΜΑΛΤΟΝ ΝΩΟΤ: ΟΥΟΞ
 ΜΑΡΟΤΕΡΠΕΜΨΩΑ ΝΤΜΕΤΟΤΡΟ ΝΤΕ
 ΝΙΦΗΟΤΙ.

ΔΗΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ
 ΝΑΝ ΜΠΕΝΧΩΚ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΕΨΡΑΝΑΚ
 ΜΠΕΚΜΘΟ. ΟΥΟΞ ΜΟΙ ΝΩΟΤ ΝΕΜΑΝ
 ΝΟΥΜΕΡΟC ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟC: ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΟΤΑΒ ΤΗΡΟΤ ΝΤΑΚ.

ΠΙΔΑΟC:

ΚΥΡΙΕ ΕΔΕΗΣΟΝ.

from the east to the west
 and from the north to the
 south. Each one according
 to his name and each one
 according to her name, O
 Lord repose and forgive
 them.

For no one is pure and
 without blemish even
 though his life on earth be a
 single day.

As for those, O Lord,
 whose souls You have
 taken, repose them, and
 may they be worthy of the
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
 our Christian perfection
 that would be pleasing to
 You, and give them and us
 a share and an inheritance
 with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

الشمال إلى الجنوب. كل واحد
 باسمه وكل واحد باسمها، يا
 رب نرحمهم، واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
 ولو كانت حياته يوماً واحداً على
 الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
 نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
 ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
 كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblation

أوشية القرايين

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΨΛΗΛ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Επι προσευχη cταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεσβντερος:

Τεντσο οτοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος πιμαιοι: αριφμενι
Πβοις ννιθτσια νιπροςφορα
νιωεπεμοτ ντε νηετανερπροςφερνι:
εορταιο νεμ ονωον υπεκραν εθοταβ.

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν νηετχι υφρωνωυ
ννιθτσια νιπροςφορα νιαπαρχη νινεζ
νισθοινοτχι νικεπασμα νιχωμ νωυ
νικτωμιλλιον ντε πιμανερωωωωυι:
ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ τωεβιω
νωον ζεν Ιερονσαλημ ντε τφε:
ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κτρηε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Υποπον εροκ εχεν
πεκωτσιαστηριον εθοταβ νελλοσιμον
ντε τφε: εοντσοι νισθοινοτχι: εδονη
ετεκμετνιωτ ετzen νιφνονι: εβολ
ζιτεν πωμεωυ ντε νεκασσελος νεμ

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered to the honor
and glory of Your holy
name.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعاندي
وقرايين وشكر الذين يقربون،
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلها يكافئهم في
أورشليم السمائية، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلي عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك القديسين.

νεκὰρχιας τσελος εθοταβ.

Ὡφρητ̃ ἐτακωπ ἐροκ ἡνιδωρον
ἵντε πιθμη Δβελ: νεμ τ̃θγσια ἵντε
πενιωτ Δβρααμ νεμ τ̃τεβι ḥνοτ̃
ἵντε τ̃χηρα.

Παιρητ̃ οη निकεετ̃χαριστηριον ἵντε
νεκέβιακ̃ ωποποτ̃ ἐροκ: να πιζοτ̃ο νεμ
να πικοτ̃χι: ηηετ̃ζηπ νεμ ηη εθοτωνε
ἐβολ.

Πηεθοτω εἶνι νακ ἐδοτη οτοε
ἡμον ἵντωτ̃: νεμ ηηετατ̃ῖνι νακ
ἐδοτη δεη παιεζοοτ̃ ἵντε φοοτ̃
ἡναιδωρον ναι.

Ὡοι νωοτ̃ ἡνιατ̃τακο ἵντωεβιω
ἡηεθνατακο: να ηιφ̃νοτ̃ ἵντωεβιω
ἡηαπκαε: ηιωδε̃νεεζ ἵντωεβιω
ἡηιπ̃ροκοτ̃χοτ̃. Ποτ̃ηοτ̃ νοτ̃ταμιοη
μαεοτ̃ ἐβολ̃ δεη ἀταθον ηιβεν.

Ὡατακτο ἐρωοτ̃ Πβοις ἵντ̃χομ
ἵντε νεκατ̃σελος νεμ
νεκαρχιας τσελος εθοταβ: Ὡφρητ̃
ἐτανερ̃φε̃νετ̃ ἡπεκραη εθοταβ ειχεν
πικαε: ἀριπονε̃νετ̃ ζωοτ̃ Πβοις δεη
τεκμετοτ̃ρο: οτοε δεη παικε̃ων φαι
ἡπερχατ̃ ἡσωκ.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the
thank offerings of Your
servants, those in
abundance or those in
scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,
remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة آيينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض
الفانيات، السماويات عوض
الأرضيات، الأبديات عوض
الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم
أملأها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس علي
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΞΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΞ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΞ
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΞΙΤΟΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΞΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟCΚΥΤΗΝCΙC: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΩΟ
ΟΥΟΞ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΞ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

بالنعمة والرفات ومحبّة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Litany of the Catechumens أوشية الموعوظين

ΠπρεCβντεροC:

ΨΛΗΛ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΠΙ ΠΡΟCΕΥΧΗ CΤΑΘΗΤΕ.

ΠπρεCβντεροC:

ΙΡΗΝΗ ΠΑCΙ.

ΠΙΔΑΟC:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ CΟΥ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

ΠπρεCβντεροC:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΞΟ ΕΦΝΟΥΤ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙC
ΟΥΟΞ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΞ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسال ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، اذكر يا رب
موعظي شعبك، إرحمهم.

Πιχριστος: Τεντχο οτοχ τεπτωβχ
 ἡτεκμετὰγαθος πιμαρωμ. Αριφμενι
 Πβοις ἡνικατηχοϋμενος ἡτε πεκλαος
 ναι νωοτ.

Πιδιακων:

Τωβχ ἔχεν νικατηχοϋμενος ἡτε
 πενλαδς: χινα ἡτε Πιχριστος
 Πεννοττ χμοτ ἔρωοτ ἡτετταχρωοτ
 χεν πιναχτ ετσοττων πρ πιπιχι ἡδαε
 ἡτετταχρ νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Υαταχρωοτ χεν πιναχτ ἐδοτη
 ἔροκ. Σωχπ νιβεν ἡμετπρμπε
 ἰδωλον χιτοτ ἐβολ χεν ποτχνητ.

Πεκνομος τεκχοτ νεκεντολη
 νεκμεθυμ νικοταχσαχ νι εθοταβ.
 Υαταχρωοτ ἡδρη χεν ποτχνητ.

Υηις νωοτ εθροτσοτεν πταχρο
 ἡνικαχι ἐτατερκατηχιν ἡμωοτ
 ἡδητοτ: χεν ἡχοτ δε ετθηπ
 μαροτερπεμπρ ἡπιχωκεμ ἡτε
 ποτὰχμ μιχι ἐπχω ἐβολ ἡτε
 νοτνοβι: εκσοττ ἡμωοτ ἡοτερφει ἡτε
 Πεκπνευμα εθοταβ.

O Lover of mankind for the
 catechumens of Your
 people, have mercy upon
 them.

Deacon:

Pray for the
 catechumens of our people,
 that Christ our Lord may
 bless them and confirm
 them in the Orthodox faith
 to the last breath and forgive
 us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the
 faith in You. Uproot all
 deceit of idolatry from their
 hearts.

Your law, Your fear,
 Your commandments, Your
 truths and Your Holy
 precepts establish them in
 their hearts.

Grant that they may
 know the certainty of the
 words preached to them.
 And in due time, let them be
 worthy of the washing of the
 new birth for the remission
 of their sins, as You prepare
 them to be a temple of Your
 Holy Spirit.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي
 يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان
 الأرثوذكسي الى النفس الأخير
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

ثبتهم في الايمان بك. كل بقية
 عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
 حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها
 في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
 الذي وعظوا به. وفي الزمن
 المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
 الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
 هيكلاً لروحك القدس.

ἡν πνεύματι καὶ ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν

ὅτι ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν

καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν

Πατέρας:

Κυριε ἐλεησον.

Πατέρας:

Ὁ ἁγίος πνεύματι καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν

By the grace,
 compassion and love of
 mankind of Your Only-
 begotten Son, our Lord, God
 and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times and
 unto the ages of all ages.
 Amen.

People:

Lord have mercy.

Deacon:

Worship God in fear
 and trembling.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The Litany الطلبة

Priest:

O Lord our God, who gave peace to people and
 gave them the gift of the Holy Spirit in their
 different ages, make us also worthy to be counted
 among Your inheritance.

May You send us Your Holy Spirit whom You
 sent upon Your disciples and Apostles on this Day
 of Pentecost, Who appeared in their mouths and on
 their lips as tongues of fire. Through Your Apostles
 we accepted the knowledge of Your Divinity when
 we heard it with our ears, each of us according to his
 language.

الكاهن:

أيها الرب إلهنا الذي أعطي السلامة للناس وموهبة
 الروح القدس في أعمارهم، أجعلنا أهلاً نحن أيضاً
 أن نحسب في ميراثك.

وليات علينا روحك القدوس الذي أرسلته علي
 تلاميذك (ورسلك) في هذا اليوم الخمسيني. الذي
 صار في أفواههم وشفاههم السنة من نار. ومن
 أجلهم قبلنا معرفة لاهوتك نحن جنس البشر. من
 قبل سمعنا بأذاننا كل واحد منا بما له من اللغة.

And we were filled with the light of the fire of Your Holy Spirit. We were saved from the perversion of darkness when we were united with the various fiery tongues, and were filled with Your great goodness. When You called us to Your faith, we believed and spoke of the glory of Your Divinity with the Father and the Holy Spirit, One Godhead and One Dominion.

We were enlightened through You because You are the Light of the Father, and the Character of His Essence and Nature, the Unchangeable and the Fountain of wisdom. I ask You to open my lips, I the sinner. Teach me how to supplicate to You for all our needs because You alone know the multitude of my sins.

But Your lovingkindness overcomes my unawareness. For behold, I stand in fear before the multitude of Your mercies and cast myself beneath them. Manage my life, O Creator of all creation with Your unutterable power and wisdom. O Harbor of peace for those who are suffering in the storm, show us the way in which we should walk.

Send the Spirit of Your wisdom upon my thoughts and give my ignorance understanding from Your Holy Spirit. May Your fearful Spirit overshadow my works. May You renew Your upright Spirit within me. May Your mighty Spirit straighten my thoughts and prevent them from perversion. May Your Good Spirit direct me to the right path, that I may be worthy to do Your commandments and remember at all times Your coming to judge everyone according to their deeds.

Do not reject me, I who am defiled by the uncleanness and the wounds of this world. But strengthen me that I may find mercy before You. You said "Whatever you ask the Father in My name He will give you". Upon Your words, I the sinner ask of Your Divinity that You may grant me what You have promised me for my salvation.

Yes, O Lord, Maker of all good, who is rich and gracious, You who give us more than we ask, You are merciful and without sin, look to Your people who are kneeling down bowing before You. O Compassionate, forgive their sins. Hear them from

وامتلأنا نوراً من قبل لهيب روحك القدوس. وخلصنا من ضلالة الظلمة باتحادنا بالأسن النارية المتفرقة. وإحسانك الذي يفوق الطبيعة. لأنك دعوتنا لما لك من الإيمان. وآمنا وتكلمنا بمجد لاهوتك مع الآب والروح القدس بلاهوت واحد وسلطان واحد.

وبك استضأنا لأنك أنت نور الآب والشخص الذي جوهره وطبعه الذي لا يتغير ولا يتزعزع وينبوع الحكمة. أسألك أن تفتح شفتي أنا الخاطئ. علمني كيف اتضرع إليك بما نحتاجه. لأنك أنت الذي يعرف كثرة خطايائي الجمة.

ولكن تحننك يغلب جهلي لأنني ها أنذا بالخوف أقف قبالة لجة رحمتك. وبعلم طرحت نفسي فيها. دبر حياتي يا مدبر كل الخليقة بقوته وحكمته التي لا ينطق بها. يا أيها الميناء الهادئ للذين في العاصف أرنا الطريق الذي نسلكه.

وأرسل روح حكمتك علي أفكاري. وأعط لجهلي فهم روحك القدوس. وليكن روحك المخوف يظل علي أعمالي. وليتجدد روحك المستقيم في أحشائنا. ليثبت روحك القادر أفكاري بدون ذلل وليكن روحك الصالح يرشدني إلي ما ينبغي، لكي استحق أن اعمل وصاياك وأذكر كل حين مجيئك لمداينة البشر بما صنعوا.

لا ترفضني أنا الذي دنس بالنجاسات وجراحات هذا العالم. لكن قوني فأجد رحمة أمامك. أنت قلت أن الذي يسأل شيئاً باسمي يناله. من أجل هذا أنا الخاطئ أطلب إلي لاهوتك أن تعطيني ما قد وعدتني به للخلاص.

نعم يا رب يا صانع الخيرات الغني والصالح أنت المعطي أكثر مما نطلب إليك، أنت هو الرحوم (المتحنن) الذي بلا خطية. انظر إلي شعبك المنحني لك بركبهم. أيها الرؤوف كن غافراً لآثامهم، واسمعهم من سمائك المقدسة.

Your holy heaven.

Sanctify them with Your mighty saving hand. Cover them with the shadow of Your wings. Do not forsake the work of Your hands. If they have sinned against You, forgive them their trespasses. Accept their supplications because their knees are bent in worship before You. Stretch out Your hands towards them and support them.

Accept our prayers and their prayers as an accepted incense before You. O Good Lord who saved us from every evil arrow that flies by day, save us from every danger at night. Accept our evening sacrifice, which is the raising up of our hands. Grant us to pass the night, untempted by the evil one and save us from every anxiety and every fear of Satan.

Grant solemnity to our souls and grant us awareness to stand with attentive minds before Your fearful Throne. Nail Your fear into our flesh. Mortify our earthly senses. May we be enlightened in the solitude of the night by the knowledge of your commandments.

Take away from us all vain fantasies and all the painful lusts. Awaken us at the time of prayer. Give us adherence to Your faith and growth in Your commandments because You are our God.

We send up to You glory, honor and worship with Your Good Father and the Holy Spirit the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

قدسهم بقوة يمينك المعطية (الخلاص). استرهم بظل جناحيك. ولا تترك أعمال يديك. وان كانوا أخطأوا إليك اغفر زلاتهم. واقبل إليك طلباتهم لأن ركبتهم منحنية لك مد يديك إليهم واعنهم.

واقبل طلباتنا وطلباتهم. كمثّل البخور المقبول أمامك أيها الرب الصالح. الذي أنقذنا من كل سهم طائر في النهار. أنقذنا من كل أمر يسلك في الظلمة. اقبل إليك ذبيحتنا المسائية التي هي رفع أيدينا. انعم علينا بان نتجاوز ميدان الليل ونحن غير مجربين من الشرير، ونجنا من كل قلق ومن كل مخافة إبليس كائنة علينا.

هب لنفوسنا خشوعاً واجعل اهتمامنا أن نقف بأفكارنا أمام منبرك المرهوب. سمر خوفك في لحمنا. اقتل أعضائنا الأرضية. لنستضيء في وحدة الليل بمعينة أحكامك.

انزع عنا كل الخيالات الباطلة وكل الشهوات المؤلمة. أنهضنا وقت الصلاة ونحن ثابتون في أمانتك، نامون في أوامرك لأنك أنت هو إلهنا.

ونرسل لك إلي فوق المجد والإكرام والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Third Prostration السجدة الثالثة



To be prayed in the first chorus in the annual tune where the priest opens the curtain of the altar and starts the prayers as follows:

تصلي في الخورس الأول بالحن السنوي حيث يفتح الكاهن ستر الهيكل ويبدأ الصلاة كما يلي:

The priest says يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ΠΟΙΣ ΦΡΟΝΉΝΤΕ ΝΙΣΘΩ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΤΒΟΗΘΟΣ ΞΕΝ
ΝΕΝΘΛΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ΕΒΗΛ
ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

أيها الرب اله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say يقول الشعب

ΠΙΛΑΟΣ:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΜΑΡΕΨΤΟΤΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

ἡφῆρη† δὲν τῷ νέμ εἰς ἐν πικαρί:
πενωικ ἵτε ρας† μῆις νᾶν ἡφοοῦ.

Οὐτος χά νητερον νᾶν ἐβόλ:
ἡφῆρη† εἰς ἡτενχῶ ἐβόλ ἡνητε
οὐτον ἡταν ἐρωον: οὐτος ἡπερεντεν
εἰς οὐν ἐπιρασμος: ἀλλὰ νᾶεμεν ἐβόλ
εἰς πῖπετρωον.

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς:
χε θωκ τε† μετογρο νέμ† χου νέμ
πῶον ὡλ ἐνεε. ἀμην.

this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πῖπερεντερ:

Ὡλῆλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχῇ σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πῖπερεντερ:

Ἰρηνῇ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πατρισεβντερος:

Μαρενηεπεμοτ ητοτq
ηπιρεqερπεθνανεq οτοz ηηαητ:
Φνοτ΄ Φιωτ ηΠενβοιc οτοz
Πεννοτ΄ οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχριcτοc.

Χε αqερcκεπαζιν εχων.
Δqερβοηθιν ερον. Δqαρεz ερον.
Δqωοπτεν εροq αqτλcο ερον.
Δqττοτεν αqεντεν ψα εερηι
εταιογνοτ θαι.

Πθοq οη μαρεητzo εροq zoπωc
ητεqαρεz ερον: θεν παι εzοοτ εθογαβ
φαι νεμ ηιεzοοτ τηροτ ητε πενωηθ:
θεν zιρηνη ηιβεν ηζε πιπαντοκρατωρ
Πβοιc Πεννοτ΄.

Πιδιακων:

Προceτζαcεε.

Πιλαοc:

Κτρηε ελενcον.

Πατρισεβντερος:

Φηηβ Πβοιc Φνοτ΄
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοιc
οτοz Πεννοτ΄ οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πιχριστος.

Τενωπειμοτ ντοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εβε ζωβ νιβεν νεμ δεν
ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν εχων.
Ακερβοηοιν ερον: ακαρεζ ερον:
Ακωοπτεν εροκ ακτασο ερον:
Ακττοτεν ακεντεν ωα εερηι εται
ογνοτ θαι.

Πιδιακων:

Τωβζ ζινα ντε Φνοττ ναι ναν:
ντεφωενζητ δαρον: ντεφωτεμ
ερον: ντεφερβοηοιν ερον: ντεφβι
ννιτζο νεμ νιτωβζ ντε νηεθοταβ
νταφ ντοτοτ εερηι εχων επιαταθον
νχοτ νιβεν: ντεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιλαος:

Κτριε ελεησον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιερσεβντερος:

Εβε φαι τεντζο οτοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: υνις ναν
εορενχωκ εβολ υπαικεεζοοτ εθοταβ
φαι: νεμ νιεζοοτ τηροτ ντε πενωηδ:

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

ῥῆν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζο†.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἵτε ἵσατανας: ἵσοβνι
ἵτε ζανρωμι εγζωο†: νεμ ἵτωνη
ἐπῳω ἵτε ζανζαζι νηετζηπ νεμ
νηεθοῶωνε ἐβωλ.

Ἀλιτοῦ ἐβωλζαρον

Νεμ ἐβωλ ζα πεκλαος τηρ†.

Νεμ ἐβωλ ζα ταιεκκλησια θα.

Νεμ ἐβωλ ζα παιμα εθοῶαβ ἵτακ φα.

Πη δε εθανανε νεμ νηετερνοεφι
σαζνι ἡμωο† ναν. Ἧε ἵθοκ πε ἕτακ†
ἡπιερῳω ναν: ἐζωμι ἕχεν νιζο†
νεμ νιῶλη: νεμ ἕχεν †χομ τηρς ἵτε
πιζαζι.

Οροζ ἡπερεντεν ἐδοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλα ναζυμεν ἐβωλ ζα
πιπετζωο†.

ῥεν πιζμοτ νεμ νιμετῳενζητ
νεμ †μετμαιρωμι ἵτε πεκμονοζενης
ἵῳηρι: Πενβοις οροζ Πεννο† οροζ
Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἕτε ἐβωλ ζιτοτ† ἐρε πῶο†
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
†προσκτηνης: ἐρπερπι νாக νεμα†:
νεμ Πιπνεῦμα εθοῶαβ ἵρε†τανζο

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this church.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذه الكنيسة.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

οὐοὺς ἡομooτciοc πεμaκ.

essence with You.

✠ ἡνοῦ πεμ ἡχοῦ ἡβεν πεμ ψα
ἐνεε, ἡιἐνεε, τηροῦ: ἀμην.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أياذ بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Πῆρεcβντερoс:

Πῆχpictοc πενnoῦτῇ πῆνῡτῇ ετοῖ ἡχοῦ
οὐοὺς ἡἀλῆῆῆnoс: πῆmoноcεnнc ἡΨῆpῖ
οὐοὺς ἡλoсoс ἡτε Φnoῦτῇ Φῡωτ. Oтcoxen
εϋφῆῆῆ ἐβοῶ πε πεκpaн εῑoῡaβ: οὐοὺς ῑen
μaῖ ἡβen cεῑnῖ ἡoῡcῑoῡnoῡτῇ εῑpῆῆ
ἐπεκpaн εῑoῡaβ πεμ oῡῑoсῑa εcтoῡβῆoῡт.

Priest:

O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

الكاهن:

أيها المسيح إلها العظيم المخوف الحقيقي، الابن الوحيد وكلمة الله الأب، طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس، صعيدة طاهرة.

Πῆδῑaκωn:

Πpoсeтeῡaсῑe ῑπεp тнc ῑῡciac ἡμωn
ἡpocφepoнтωn.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Πῆρεcβнτερoс:

✠ eнтῑo εῑoк πεnῆῆῆb ῡῡῡῡ εῑoк
ἡῆeнтῡῡῑ: οὐοὺς μapeccωoῡтeн ἡπεкῑῑo
ἡῆe тeῆῆpocεῡῡῑ ἡφῆpῆτῇ ἡoῡcῑoῡnoῡτῇ.
Πтωῆῑ εῑῡῡῡ ἡte neнcῑx oῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ
ἡte ῑaῆῆpῡῡῑ πε.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اقبل إليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائية.

Πῑoк ῑap πε πῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡтаῑῑῑῑ
ἡte ῑaῆῆpῡῡῑ: φῆῆтаkenк εῑῡῡῡ ἡμῑῑ
ἡμoк εῑῑe neнῆῆῑ: ῑῑxen πῑcтaῡpoc

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to

لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية، الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم، كإرادة أبيك الصالح.

ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΚΑΤΑ ΦΟΥΩΥ ὙΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΪΑΘΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚΩΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἩΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ
ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥΤ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ
ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

the will of Your good
Father,

With Whom You are
blessed with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of one essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

هذا الذي أنت مبارك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. أمين.

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

ΑΛΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΥΤ: Ν†ΤΡΙΑΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΕΤΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ: ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΦΑΙ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥ†: ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ἸΤΑΝ: ΘΕΝ
ΘΕΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΕΡΕ ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΣΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: †ΒΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕΩΣ:
ΘΗΕΤΑΣΜΙΣ ΝΑΝ: ὙΦΝΟΥ† ΠΙΛΟΣΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΘΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΦΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΘΜΑΥ
ὙΦΝΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΝΔ: ΠΙΝΙΩ†
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΔ: ΠΙΩΤΠ
ὙΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

Hail to you Mary, a
holy hail, hail to you Mary,
the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηρον: νεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιωϥ
υπροδρομος: χερε πιονηβ: πεσεσσηнс
νεμμανοτηλ.

Χερε ναβοис νιοϥ: ναποστολος:
χερε νιμαθητης: ντε Πενβοис Ιησουс
Πιχριστος.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιενασσελιτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Стефанос: πιωορι
υμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτοз τεμαρωот.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ντεenneos: χερε παθλοφορος:
παβοис ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ντεenneos: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ντεenneos: χερε παθλοφορος:
πασιος απο Αιηνα.

Χερε πενωт αββα Αντωνιος:
πιδης ντε ϣμετμοναχος: χερε

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the
first martyr, hail to the
blessed archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغيمات السماوية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتناجيلي، السلام للرسل،
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفتانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشماسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ: ΰΜΑΙΝΟΥΗΡΙ:
ΑΒΒΑ ΠΙΩΟΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΙΜΕΝΡΑΪ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΕ ΪΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΪ ΰΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والددة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك قمت
وخلصتنا أرحمنا.

Psalm 50

المزمور الخمسين

ΠΑΙ ΝΗΙ ΦΝΟΥΪ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΪ
ΝΝΑΙ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΩΗΤ ΕΚΕΣΩΛΧ ΝΤΑΔΝΟΜΙΑ:
ΕΚΕΡΑΔΤ ΝΕΟΥΟ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΑΔΝΟΜΙΑ
ΟΥΟΖ ΕΚΕΤΟΥΒΙ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΝΟΒΙ: ΧΕ
ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΔΝΟΚ ΪΣΩΟΤΝ ΰΜΟΣ: ΟΥΟΖ
ΠΑΝΟΒΙ ΰΠΑΰΘΟ ΕΒΟΛ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΠΘΟΚ ΰΜΑΝΑΤΚ ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:
ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΤΩΟΝ ΑΙΑΙΪ ΰΠΕΚΰΘΟ ΕΒΟΛ:
ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΚΜΑΙ ΔΕΝ ΕΝΚΣΑΧΙ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΚΔΡΟ ΕΚΝΑΒΙΖΑΠ: ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΔΕΝ
ΖΑΝΑΝΟΜΙΑ ΑΓΕΡΒΟΚΙ ΰΜΟΙ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin. For I
acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You: that You may
be just in Your sayings, and
overcome when You judge.
For behold, I was brought
forth in iniquity, and in sin
my mother conceived me.
For behold, You have loved

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك أمح إثمي.
واغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيتي أمامي في كل
حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

θαννοβι ἀ ταματ βιωωνοτ υμμοι:
 εηππε ταρ ακυενρε θυμη: νηετζηπ
 νεμ νηετε νεοτωνε εβολ αν ντε
 τεκσοφια ακταμοι ερωον.

Εκένοντχδ εχωοι
 υπεκωενεγωπον: ειετογβο εκεραδτ
 ειεονβαω εεοτε οτχιων.
 Εκεθριωτεμ εονθεληλ νεμ ονογνογ:
 ενθεεληλ νχε νακας ετθεβινογτ.
 Ματασθο υπεκχο σαβολ ηνανοβι:
 ογοε παλνομια τηρογ εκεολχογ.
 Ογζητ εφοταβ εκεοντεγ ηδητ
 Φνογτ: ογπνευμα εφογτων αριτεγ
 υβερι δεν νηετσαδονη υμμοι.

Уперверборт εβολ εα πεκχο:
 ογοε Πεκπνευμα εφοταβ υπερολγ
 εβολ εαροι. Уοι νηι υπεεληλ ντε
 πεκογχα: ογοε ηερηι δεν ογπνευμα
 ηζηγεμωνικον ματαχοι. Ειετσαβε
 νιανομοс ει πεκμωιτ: ογοε νιασεβηс
 ενεκοτογ εαροκ: ναεμετ εβολ δεν
 εανсνωγ Φνογτ: Φνογτ ντε
 тасωτηρια: εγεεεληλ νχε παλαс δεν
 текΔικεосγνη.

Пбоис εκεотων ηηαсφοгот ερε εω
 υπεκсмон. Же εне ακογωγ
 γογωγωγωγ: ναινατ он пе εανδλil

the truth: You have
 manifested to me the hidden
 and unreaveled things of
 Your wisdom.

Purge me with hyssop,
 and I shall be clean; Wash
 me, and I shall be whiter
 than snow. Make me hear
 joy and gladness that the
 bones You have broken
 may rejoice. Hide Your face
 from my sins, and blot out
 all my iniquities. Create in
 me a clean heart, O God,
 and renew a right spirit
 within me.

Do not cast me away
 from Your presence, and do
 not take Your Holy Spirit
 from me. Restore to me the
 joy of Your salvation, and
 uphold me by Your
 generous Spirit. Then I will
 teach transgressors Your
 ways, and sinners shall be
 converted to You. Deliver
 me from blood, O God, the
 God of my salvation, and
 my tongue shall rejoice in
 Your righteousness.

O Lord, You shall open
 my lips, and my mouth
 shall declare Your praise.
 For if You desire sacrifice, I
 would have given it; You
 do not delight in burnt

تنضح على بزوفاك فأظهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
 تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
 عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطاياي، وامح كل آثامي.
 قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا
 مستقيما جدد في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه مني.
 امنحني بهجة خلاصك، وبروح
 رناسي عضدني فأعلم الأثمة
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
 نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
 بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة
 لكنك الآن أعطي، ولكنك لا تسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
 منسحق. القلب المنكسر

ἡχοῦρα ἐπεκτατὶ ἐξ ἑρμὶ ἐξωοῦ.
Πιπρωτοῦ ἡντε φνοῦτ ὁπνευμα
ἐπτεννηοῦτ πε: οὔρητ ἐπτεννηοῦτ
οὔρητ ἐπτεννηοῦτ φαι ἡνε φνοῦτ
ὑποῦ.

Ἀριπεθνανεῦ Πβοις δὲν πεκτατ
ἐσιων: οὔρητ νισοῦτ ἡντε ἱεροῦσαλημ
μαροῦκοτοῦ. Ὡστε ἐκὲτατ ἐξεν
θανωτοῦ ὑποῦ ἡμεθῶν: οὔρητ ἀναφορα
νεμ θανῶτα. Ὡστε ἐπτεννηοῦτ ἡντε
ἐπῶν ἐξεν πεκτατ ὑποῦ.
Ἀλληλοῦτα.

Δοξαὶ ὁ Θεὸς ὑμῶν.

offering. The sacrifices of
God are a broken spirit. A
broken and a contrite heart-
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built. Then
You shall be pleased with
the sacrifices of
righteousness, offering and
burnt sacrifices. Then they
shall offer calves on Your
altar. Alleluia.

Glory be to God.

والمواضع لا يرذله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات. حينئذ يقربون على
مذابحك العجول. هليلويا.

المجد لإلهنا.

The Prophecy **النبوة**

Εβόλθεν ἡχῶν ἡντε
Πιδεῦτερονομιον ἡντε Ὑωῖς
πιδεῦτερονομιος: ἐρεπεῖςμοῦ εἶσαβ:
ὑποῦ νεμάν ἡμην ἐπῶν ἡμῶς.

Πιδεῦτερονομιον 16: 1 - 18

Εκαρεῖ ἐπιδεῖ ἡντε ἡντε οὔρητ
ἐκὲρ ὑποῦ ὑποῦ ὑποῦ πεκτατ ὑποῦ
δὲν πιδεῖ ἡντε ἡντε ἐτακὶ ἐβόλ
ἡντε δὲν πιδεῖ ἡντε ἡντε ὑποῦ.

Οὔρητ ἐκὲρ ὑποῦ ὑποῦ ὑποῦ
Πβοις πεκτατ ἐβόλ ὑποῦ

A reading from the
Book of Deuteronomy of
Moses the prophet, may his
blessing be with us. Amen.

Deuteronomy 16: 1-18

"Observe the month of
Abib, and keep the Passover
to the Lord your God, for in
the month of Abib the Lord
your God brought you out
of Egypt by night.

Therefore you shall
sacrifice the Passover to the
Lord your God, from the

من سفر التثنية لموسى النبي،
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

تثنية 16: 1 - 18

احفظ شهر الجدد (ابيب). أقم
الفصح للرب الهك. لأنه في شهر
الجدد (أبيب) خرجت من أرض
مصر ليلاً.

فتذبح غنماً وبقرًا في المكان الذي
يختاره الرب الهك. لأن يدعى
إسمه في ذلك المكان.

2ΑΝΕΒΩΝΤ ΔΕΝ ΠΙΝΑ ΕΤΕΡΕ ΠΟΙΟΙΣ
 ΠΕΚΝΟΤΉ ΝΑΟΤΗΤΉ ΝΑΥ ΕΘΡΟΥΜΟΤΉ
 ΕΠΕΥΡΑΝ ΔΕΝ ΠΙΝΑ ΕΤΕΜΜΑΤ.

Πνεκοϋεμ ψεμhr ν̇δ̇htq εκ̇ε̇οϋεμ
ατψεμhr ν̇δ̇htq αλ̇λα ψαψq ν̇ε̇ζοοτ
εκ̇ε̇αιτοϋ εκ̇ε̇οϋεμ ατψεμhr: οτωικ
ν̇τ̇εμκο χε̇ δ̇εν οτ̇ιнс̇ αρετενι̇ ε̇βολ̇
δ̇εν̇ π̇καζι ν̇Χημ̇ ν̇χωρ̇: ζινα
ν̇τετετενερ̇φ̇μεν̇ μ̇πι̇ε̇ζοοτ ν̇τε
πετενζιν̇ι̇ ε̇βολ̇ δ̇εν̇ π̇καζι ν̇Χημ̇
ν̇ν̇ι̇ε̇ζοοτ τηροϋ ν̇τε πετενζινων̇δ̇.

ΟΥΤΟΣ ἸΝΗ ΨΕΜΗΡ ΨΩΠΙ ΔΑΤΟΤΚ
 ΔΕΝ ΝΕΚΘΩΨ ΤΗΡΟΥ ΝΨΑΨΥΨ ΝΕΖΟΥΤ·
 ΟΥΤΟΣ ἸΝΗΨΟΧΩΠ ΕΨΑΖΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΝΗΕΤΑΚΝΑΨΑΤΟΥ ΜΨΝΑΤ ΝΖΑΝ ΑΡΟΥΖΙ
 ΔΕΝ ΠΨΩΡΠ ΝΕΖΟΥΤ ΝΖΑΝΑΤΟΟΙ
 ἸΝΗΚΨΨΕΜΨΟΜ.

Νῦν πῶς ἂν ἴδωμεν ὅτι ἡ ἐκκλῆσις
 ἡ ἐν τῇ Πόλει περὶ τοῦ ΝΑΤΗΤΟΥ ΝΑΚ.

Ἀλλὰ ἡθρὴν θέν πῦα ἔτε Πβοῖς
 πεκνοῖ† насотпѣ еθротѣоуо
 ἠπεφραν ἡθнтѣ ἠῡατ екеѣωт
 ἠπпасχα θέν πῡа ἔтеἠῡаτ ἠфнаτ
 ἡθλнротѣ θέν ἡχпнѣωп ἡте фрн:
 ка та ппснот ἔтаκὶ ἐβολ ἡθнтѣ θέν
 ἡкаѣἡ ἡΧнш.

flock and the herd, in the
place where the Lord
chooses to put His name.

You shall eat no leavened bread with it; seven days you shall eat unleavened bread with it, that is, the bread of affliction (for you came out of the land of Egypt in haste), that you may remember the day, in which you came out of the land of Egypt all the days of your life.

And no leaven shall be seen among you in all your territory for seven days, nor shall any of the meat which you sacrifice the first day at twilight remain overnight until morning.

You may not sacrifice the Passover within any of your gates which the Lord your God gives you.

But at the place where the Lord your God chooses to make His name abide, there you shall sacrifice the Passover at twilight, at the going down of the sun, at the time you came out of Egypt.

لا تأكل فيه خميراً. كل فيه فطيراً.
 بل سبعة أيام تصنعها تأكل فطيراً.
 خبز الشفاء (خبزاً يابساً) لأنكم
 بسرعة خرجتم من أرض مصر
 ليلاً. لكي تذكروا اليوم الذي
 خرجتم فيه من أرض مصر كل
 أيام حياتكم.

ولا يكن عندك خمير في جميع حدودك. ولا يرى في جميع تخومك سبعة أيام، ولا يبقى شيء من اللحم الذي تذبحه مساءً في اليوم الأول إلى الغد.

لا يحل لك ان تذبح الفصح في
احد مدنك التى يعطيك اياها الرب
الهك.

بل في المكان الذي يختاره الرب
الهك ليدعى اسمه فيه. هناك
تذبح الفصح في ذلك المكان وقت
المساء. عند غروب الشمس
كالوقت الذي خرجت فيه من
ارض مصر.

ΟΥΟΖ ΕΚΕΦΙCΙ ΟΥΟΖ ΕΚΕΧΟQΧΕQ
 ἡνιαq: οΥΟΖ ΕΚΕΟΥΩΜ ΘΕΝ ΠΙΩΑ
 ΕΤΕΜΜΑΥ: ΤΕQΝΑ CΟΠΠΕ ἡξε ΠΒΟΙC
 ΠΕΚΝΟΥ†: ΟΥΟΖ ΕΚΕΤΑCΘΟΚ
 ἡΖΑΝΑΤΟΟῖ ΕΚΕΩΕΝΑΚ ΕΞΡΗΙ
 ΕΠΕΚΤΑΜΙΟΝ.

CΟΟΥ ἡΕΖΟΟΥ ΕΚΕΛΙΤΟΥ ΕΚΕΟΥΤΕΝ
 ΑΤΩΕΜΗΡ: ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ὠΜΑΖ
 ΩΑΩQ ΕΤΑQῖ ΕΒΟΛ ἡΘΗΤQ ΠΩΔΙ ὠΠΒΟΙC
 ΠΕΚΝΟΥ† ΠΕ ἡΝΕΚΕΡΕΖΛΙ ἡΩΩΒ ἡΘΗΤQ:
 ΕΒΗΛ ΕΗΗ ΕΩΑΥΟΤΟΜΟΥ ἡΝΟΥΨΥΧΗ
 ΩΑΤΕΝ ἡΙΖΒΗΟῖ ΕΤCΩΕ ΕΡΕ ΤΨΥΧΗ
 ΑΙΤΟΥ.

ΩΑΩQ ἡΕΒΔΩΜΑC ΕΥΖΗΚ ΕΒΟΛ
 ΕΚΕΟΠΟΥ ΝΑΚ ΕΑΚΕΡΕΖΗΤC ἡΩΙΩCΘ ΘΕΝ
 ΠΩCΘ: ΕΚΕΕΡΕΖΗΤC ἡΩΠ ὠΠΙ ΩΑΩQ
 ἡΖΑΝ ΩΑΩQ.

ΟΥΟΖ ΕΚΕῖΡΙ ΠΩΔΙ ἡΤΕ ΜΙΑΝ ΩΑΩQ
 ὠΠΒΟΙC ΠΕΚΝΟΥ†: ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΕ
 ΤΕΚΧΙΖ ΧΕΜΧΟΜ ΕΡΟQ: ΝΗ
 ΕΤΕQΝΑΑΙΤΟΥ ΝΑΚ ΚΑΤΑ ΦΡΗ†
 ὠΠΙΧΙΝCΜΟΥ ΕΤΑQCΜΟΥ ΕΡΟΚ ἡξε ΠΒΟΙC
 ΠΕΚΝΟΥ†.

ΟΥΟΖ ΕΚΕΟΥΝΟQ ὠΠΕΜΘΟ ὠΠΒΟΙC
 ΠΕΚΝΟΥ†: ἡΘΟΚ ΝΕΜ ΠΕΚΩΗΡΙ: ΝΕΜ
 ΤΕΚΩΕΡΙ: ΝΕΜ ΠΕΚΒΩΚ: ΝΕΜ ΤΕΚΒΩΚΙ:
 ΝΕΜ ΠΙΛΕΥΙΤΗC ΕΤΘΕΝ ΤΕΚΒΑΚΙ: ΝΕΜ

And you shall roast and eat it in the place which the Lord your God chooses, and in the morning you shall turn and go to your tents.

Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a sacred assembly to the Lord your God. You shall do no work on it.

You shall count seven weeks for yourself; begin to count the seven weeks from the time you begin to put the sickle to the grain.

Then you shall keep the Feast of Weeks to the Lord your God, with the tribute of a freewill offering from your hand, which you shall give as the Lord your God blesses you.

You shall rejoice before the Lord your God, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite who is within your gates, the stranger and the

وتطبخ وتشوى اللحم. وتأكل في المكان الذي يختاره له الرب الهك وترجع باكراً وتمضى الى مخدعك.

ستة ايام تقضيها وتأكل فطيراً. وفي اليوم السابع الذي خرجت فيه هو عيد الرب الهك. لا تصنع فيه عملاً. إلا ما كان ضرورياً لغذاء النفس أى ما خلا الأعمال الواجب للنفس عملها.

سبعة اسابيع كاملة تعدها لك اذا ابتدأت ان تحصد الحصاد، وتبدأ ان تحسب سبعة أسابيع.

وتعمل عيد الاسابيع للرب الهك. على قدر ما تستطيع يدك. مما اعطاه لك وكالبركة التى باركها الرب الهك.

وتفرح امام الرب الهك. انت وابنك. وابنتك وعبدك. وأمتك واللاوى الذى فى مدينتك. والغريب واليتيم والارملة التى فيكم. فى الموضع الذى يختاره له الرب الهك ليدعى اسمه فيه.

πιψευμοο: νεμ πορφανος νεμ τχηρα
 ετθεν θηνοτ: δεν πιμα ετεφнасотπц
 нац ηξε Пбоис πεκνοτ†: εθοτταοτє
 υπεφραν δεν πιμαετευματ.

Οτοз ητεκερφετì χε νακοι υβωκ
 πε δεν ηκαζι ηΧημ: οτοз εκεαρεз
 οτοз εκεìρι ηηαιεντολη τηροτ.

Οτοз ητεκς εμνι υπψαι ητε
 ηickνη εκεαιц ηψαψц ηεзоот δεν
 ηχινθρεκωλì Δε ιε ητεκ θωοτ† εδοτн
 εβολ δεν πεκδνωοτ νεμ εβολ δεν
 текзρωт.

Εкеотноц δεν πεκψαι: ηθок νεμ
 πεκψηρι νεμ текψηρι πεκβωк νεμ
 текβωкì νεμ ηιλετìтнс νεμ ηψευμοο
 νεμ πορφанос νεμ τχηра εтнєри
 δεν некβакì.

Ψαψц ηεзооткєαιτοτ ηψαι
 υПбоис πεκноτ†: δεν πιμα
 ετεφнасотпц нак ηξε Пбоис
 πεκноτ†: εψωп Δε αρεψан Пбоис
 πεκноτ† цмоτ єрок δεν некценнма
 τηροτ νεμ δεν ηιεβηοτì τηροτ ητε
 некцìз οτοз εκεψωпì εκεотноц
 υμοк.

fatherless and the widow
 who are among you, at the
 place where the Lord your
 God chooses to make His
 name abide.

And you shall
 remember that you were a
 slave in Egypt, and you
 shall be careful to observe
 these statutes.

You shall observe the
 Feast of Tabernacles seven
 days, when you have
 gathered from your
 threshing floor and from
 your winepress.

And you shall rejoice in
 your feast, You and your
 son and your daughter, your
 male servant and your
 female servant and the
 Levite, the stranger and the
 fatherless and the widow,
 who are within your gates.

Seven days you shall
 keep a sacred feast to the
 Lord your God in the place
 which the Lord chooses,
 because the Lord your God
 will bless you in all your
 produce and in all the work
 of your hands, so that you
 surely rejoice.

واذكر انك كنت عبدا في مصر.
 واحفظ واعمل كل الوصايا وكافة
 الأوامر.

ورتب عيد المظال وأقمه سبعة
 ايام عندما تجمع (أو تحمل) من
 بيدرك و من معصرتك.

و تفرح في عيدك انت وابنك
 وابنتك و عبدك وامتك واللاوي
 والغريب واليتيم والارملة التي
 في مدنك.

سبعة ايام تعيد للرب الهك في
 المكان الذي يختاره الرب الهك.
 فاذا باركك الرب الهك في جميع
 غلاتك وفي سائر أعمال يديك
 فيكون لك الفرح.

Ὑπομτ ἵσχοτ ἡτρωπι εἰδὲι
 ἐραττο ἵξε ζωοτ νίβεν ἵτακ
 ὑπεῦθο ὑΠβοις πεκνοτ δέν πιμα
 ἐτεφнасотπεῖ ναῖ ἵξε Πβοις
 πεκνοτ: δέν πῡαι ἵτε νιατῡεμῡῡ
 νεμ δέν πῡαι ἵτε νιανῡαῡῡ οτοῡ
 δέν πῡαι ἵτε τςκῡηνοπῡσιὰ: ἵνεκὸῡ
 ἐρατκ ὑπεῦθο ἐβολ ὑΠβοις πεκνοτ
 εκῡοῡτ.

Ἀλλὰ πιῡαι πιῡαι κατὰ τῡομ
 ἵτε νετενσιῡ νεμ κατὰ πῖμοῡ ἵτε
 Πβοις πεκνοτ ἐταῡτηῖ νακ.

Εκὲχῡ νακ ἵθανρεῡτῡαπ: νεμ
 ῡαν σαδ: ρεῡῡωῡκ ῡηνοτ δέν τςῡω:
 ἐταῡωοτ ἐρατοτ: ἐῡωκ δέν νεκῡακι
 τηροτ: ναῖ ῡερε Πβοις πεκνοτ
 νατηιτοτ νακ κατὰ νεκῡῡλῡ.

Ὁῡωοτ ἡττῡιας εῡοῡαῡ πεννοτ
 ῡα ἐνεῡ.

Then the people chants:

Τενοῡῡῡτ ὑμοκ ὡ Πῡχῡιστος:
 νεμ Πεκιωτ ἡῡῡαῡος: νεμ Πῡπνεῡῡα
 εῡοῡαῡ: ῡε αῡτωῡκ αῡῡωτ ὑμοῡν ναῖ
 ναῡ.

The Priest puts incense in the censer.

Three times a year all
 your males shall appear
 before the Lord your God in
 the place which He
 chooses: at the Feast of
 Unleavened Bread, at the
 Feast of Weeks, and at the
 Feast of Tabernacles; and
 they shall not appear before
 the Lord empty-handed.

Every man shall give as
 he is able, according to the
 blessing of the Lord your
 God which He has given
 you.

You shall appoint
 judges and officers in all
 your gates, which the Lord
 your God gives you,
 according to your tribes.

Glory be to the Holy
 Trinity, our God forever
 and ever. Amen.

ثلاث مرات في السنة يحضر كل
 ذكر لك أمام الرب الهك في المكان
 الذي يختاره الرب الهك في عيد
 الفطير وعيد الاسابيع وعيد
 المظال. ولا تقف أمام الرب الهك
 فارغاً.

بل كل واحد فواحد كقوة أيديكم
 وكالبركة التي اعطاها الرب اليك.

أجعل لك قضاة وكتبة وقواداً
 بالتعليم تقيمهم عليك في جميع
 مدنك التي يعطيك الرب الهك
 حسب اسباطك.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
 الأبد.

ثم يرزم الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 قمت وخلصتنا. ارحمنا.

يضع الكاهن يد بخور في المجرمة.

البوليس

ἁ Κορινθίος ιΔ: ιΗ - α

Εἰς ὅταν ἅπανι ἑτα ἦνε
 ἡ ἐκκλησία τῆς: ἡ ἐσαχί τῆρος ὅεν
 ὁ ἀνὰς: ἡ ἐνὶ Δε ἐδοῦν ἦνε
 ὁ ἀνὰ διωτῆς: ἡ ἐ ἀν ἀθναζῆ μῆ
 ἐναχο ἀν χε ἀρε ναι λοβι.

Εἰς ὅταν Δε ἐρεπρόφῃτε τῆς τῆρος:
 ἡ τερεῖ Δε ἐδοῦν ἦνε ὁ ἀθναζῆ: ἡ
 ὁ ἀνὰ διωτῆς ἐναθετῶτ ἦνε ὁ ὅν
 νιβεν.

τοτε νηετῆπ ἡ τε περῆπ
 ἐναοῦν ἐβὼλ ὁ ὅς παρηῆ
 ἡ ἀνὰ τῆ ἐχεν περῆ ἡ τερεῖ
 ἡ ἐνοῦ ἐρεῖν ἐβὼλ: χε ὁ ὅς
 ἐνοῦ ὅπ ὅεν ὅνη.

ἡ ἀνὰ ἡ ἐπὶ ἀρεῖ ἀνῶ
 πῶται πῶται ὁ ὅς τῆ ἡ ὅς
 ὁ ὅς τῆ ἡ ἐβὼλ: ὁ ὅς τῆ ἡ ὅς
 ὁ ὅς τῆ ἡ ὅς τῆ ἡ ὅς
 ὁ ὅς τῆ ἡ ὅς τῆ ἡ ὅς
 ὁ ὅς τῆ ἡ ὅς τῆ ἡ ὅς

ἡ τε πετῆ χε ὅς ἀνὰ κατὰ ὅς
 ὅς: ἡ πῶτ ὅς ὅς: ὅς
 ὅς: ὅς ὅς ὅς ὅς ὅς

Εἰς ὅταν Δε ἐρεῖν ἀν πε
 ὅς ὅς ὅς ὅς ὅς
 ὅς ὅς ὅς ὅς ὅς

Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, Will they not say that you are out of your mind?

But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all.

And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

How is it then, brethren? Whenever you come together, Each of you has a psalm, has a teaching, has a tongue, has a revelation, has an interpretation. Let all things be done for edification.

If anyone speaks in a tongue, let there be two or at the most three, each in turn, and let one interpret.

But if there is no interpreter, let him keep silent in church, and let him speak to himself and to God.

فان اجتمعت الكنيسة كلها في مكان واحد، وكان الجميع يتكلمون بالسنة. فدخل عاميون أو غير مؤمنين، أفلا يقولون أن هؤلاء قد (خولطوا) وجنوا.

وإذا تنبأوا كلهم ويدخل عليهم الغير المؤمنين أو الأميين، فيوبخ من الجميع.

وتصير خفايا قلبه ظاهرة. وهكذا يخر علي وجهه ويسجد لله معترفاً قائلًا: أن الله بالحقيقة حال فيكم.

يا أختي إذا اجتمعتم، فكل واحد منكم له مزمور. له تعليم. له إعلان. له لغة. له تفسير (ترجمة). فليكن كل شيء للبناء.

إن كان أحد يتكلم بلسان فاثنتين اثنتين أو علي الأكثر ثلاثة ثلاثة وبترتيب وليترجم واحد.

ولكن أن لم يكن مترجم فليصمت في الكنيسة. وليتكلم بينه وبين الله.

Προφητης Δε ἑναβ ἰε ὡουτ
μαροτcαχι: οτοz νικεχωοτηι
μαροτερδιακωνιν.

Εἰωπ Δε ἀρεωαν οτδωρπ ἐβολ
ῶωπι δεν κεοται εφzεμci: πιzογιτ
μαρεφχαρωφ.

Οτοη ὡωου ταρ ὡωωτεν κατa
οται οται ἐερῖπροφητενι τηροτ:
Μαροτερμνηνενι Δε zινα ἡσεβῖcβω
τηροτ οτοz ἡσεξεμνωμ† τηροτ.

Χε νῖπνετω ἡτε νῖπροφητης ετ
δ̄νεχωτ ἡνῖπροφητης.

Φνωτ† ταρ φα οτφωρx αν πε
αλλα φα τ̄ιρηνη πε: ὡφρη† ετῶοπ
δεν νιεκκλ̄ηciὰ τηροτ ἡτε ηη εθοταβ.

Πιzιὲωι μαροτχαρωτ δεν
νιεκκλ̄ηciὰ: ἡσεοταzαzηι ταρ νωοτ
αν εcαχι: αλλα μαροτδ̄νεχωτ κατa
φ̄ρη† ετε πικενομωc xω ὡωoc.

Ιcxe Δε σεοτωῶ ε̄εωι ε̄οτzωb:
μαροτ ὡεν νοτρωωι δεν νοτηι:
οτῶωῶ ταρ πε νοτc̄zωωι εcαχι δεν
†εκκλ̄ηciὰ.

ῶωαν ε̄ταῖcχι ὡφνωτ† ἐβολ δεν
θηνοτ: ὡωαν ε̄ταφφοz ε̄ρωτεν
ὡωατατεν θηνοτ.

Let two or three
prophets speak, and let the
others judge.

But if anything is
revealed to another who sits
by, let the first keep silent.

For you can all
prophesy one by one, that
all may learn and all may be
encouraged.

And the spirits of the
prophets are subject to the
prophets.

For God is not the
author of confusion but of
peace, as in all the churches
of the saints.

Let your women keep
silent in the churches, for
they are not permitted to
speak; but they are to be
submissive, as the law also
says.

And if they want to
learn something, let them
ask their own husbands at
home; for it is shameful for
women to speak in church.

Or did the word of God
come originally from you?
Or was it you only that it
reached?

أما الأنبياء فليتكلم منهم اثنان أو
ثلاثة وليحكم واليُميز الآخرون.

ولكن إن أعلن (اوحى) لآخر وهو
جالس، فليصمت الأول.

لأنكم تقدرون جميعكم أن تتنبأوا
واحداً واحداً. ولتترجموا لكي
تتعلموا كلكم وتتزعزوا كلكم.

لأن أرواح الأنبياء تخضع
للأنبياء.

لأن الله ليس إله تفريق بل إله
سلام وصلاح، كما هو كائن في
جميع كنائس القديسين.

لتصمت النساء في الكنائس لأنه
ليس مآذوناً لهن أن يتكلمن بل
يخضعن كما يقول الناموس أيضاً.

ولكن أن كن يردن أن يتعلمن
شيئاً فليسالن رجالهن في
منازلهن لأنه قبيح بالنساء أن
تتكلم في الكنيسة.

ألعل منكم خرجت كلمة الله. أم
إليكم وحدكم انتهت.

Ιςχε δε οτον οται ευμενι εροϋ γε
οτπροφητης πε: ιε οτπνευματικος πε:
μαρεϋεμι ετςδαι υμωον νωτεν: γε
οτεντολη ντε Πβοις τε.

Ιςχε δε οτον οται οι νατεμι εροϋ.

Ωστε ναςνηοτ χορ
εετπροφητενιν: οτορ υπερταρνο
εσαχι δεν θανηλας.

Ωων νιβεν μαροντωπι ευκωτ:
οτορ ευθηϋ.

*Πιζμοτ γαρ νευωτεν νευ
τγερηνη ενσοπ: γε αμην εσεϋωπι.*

If anyone thinks himself
to be a prophet or spiritual,
let him acknowledge that
the things which I write to
you are the commandments
of the Lord.

But if anyone is
ignorant, let him be
ignorant.

Therefore, brethren,
desire earnestly to
prophecy, and do not forbid
to speak with tongues.

Let all things be done
decently and in order.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

أن كان أحد يحسب نفسه نبياً أو
روحياً فليعلم ما أكتبه إليكم. إنها
وصايا الرب.

وان جهلها احد فليجهل.

فالآن يا إخوتي جدوا للتنبؤ. ولا
تمنعوا التكلم بالسنة.

وليكن كل شيء للبنيان والترتيب.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Hymn of Descend of the Holy Spirit لحن حلول الروح القدس

Πιπνευμα υπαρακλητον: φηεταϋ
εχεν νιαποστολος δεν πωαι
ντπεντηκοστη: ατσαχι δεν θανηϋ
ηλας.

Αςϋωπι ετατχοκ εβολ: νχε
νιεχοον ντε τπεντηκοστη: νατθοοντ
τηρον ϋι ονωα: νχε πιμντ ενατ
ναποστολος.

Πιπνευμα υπαρακλητον: εταϋ
επεσντ εβολδεν τφε: αϋφωρϋ εχεν
φοται φοται: ατσαχι δεν θανηϋ

The Comforter Spirit
Who dwelt upon the
apostles on the Feast of the
Pentecost, so they spoke in
many tongues.

And when the days of
the Pentecost were
completed, the twelve
apostles were all gathered
together.

The Comforter Spirit,
when He descended from
heaven, spread over each
one, so they spoke in many
tongues.

الروح القدس الذي حلّ علي
الرسل في عيد البنطيقسطن
فتكلّموا بالسنة كثيرة.

كان لما كملت أيام البنطيقسطن،
كانوا مجتمعين كلهم معاً، الأثنا
عشر رسولاً.

الروح المعزي لما نزل من
السماء انبسط علي كلّ واحد
فناطقوا بالسنة كثيرة.

ἡλᾱς.

The Trisagion

لحن أجیوس

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθείς: ἐλῆεν ἡμᾱς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθὶς δι
ἡμᾱς: ἐλῆεν ἡμᾱς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλῆεν ἡμᾱς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑωνάς τῶν ἑωνῶν: Ἄμην.

Ἄγια τριάς ἐλῆεν ἡμᾱς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, says:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Ππρεσβντερος:

Ὡλῆλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Ππρεσβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πῆρεσβυτερος:

Φηιβ Πβοις Ιησους Πιχριστος
Πεννον†: φηεταρχος ηνερασιος
ετταιηοντ μααθητης οτος
ηαποστολος εθοναβ.

Χε εανμη ηπροφητης νεμ
εανθμη: ατερεπιθωμιν ενατ
ενηετετεννατ ερωον οτος ηποτνατ:
οτος εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωον
οτος ηποτσωτεμ.

Πθωτεν δε ωονιατοτ
ηνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Παρενερπεμπα ησωτεμ οτος εϊρι
ηνεκετασσελιον εθοναβ: θεν νιτωβ
ητε ηνεθοναβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ηπερ του ασιου
ετασσελιου.

Πιλαος:

Κτρηε ελεησον.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear. ” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρζονζεν ναν εερπομενι
θεν νεντζο νεμ νεντωβζ ετενιρι
μωωοτ επωωι γαροκ Πβοις πεννοτ.
Πνεταρεωροπ νενκοτ μαμτον
νωοτ. Πη ετωωνι ματαλδωοτ. Χε
νθοκ γαρ πε πενωηθ τηροτ: νεμ
πενοτχαι τηροτ: νεμ tenzelepis
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
tenanastasis thren.

Οτοζ νθοκ πετενοτωροπ νாக
επωωι: μπιωοτ νεμ πιταιο νεμ
τπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ ναταθος:
νεμ Πιπνευμα εσοταβ ηρεγτανζο
οτοζ νομοοοτσιος νεμακ.

† νοτ νεμ νχοτ νιβεν: νεμ γα
ενεζ ντε νιενεζ τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Αλληλοτια.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلها
وخلصنا كلها ورجائنا كلها
وشفاننا كلها وقيامتنا كلها.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings be with us all.

From the Psalms of our teacher David, the prophet. May his blessings be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير، التلميذ الطاهر بركته على جميعنا.

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ ζε: β, οα: θ

Ναρεφουωτ υμοκ ηξε παχι
τηρ: οτοε μαροτερψαλιν εροκ οτοε
μαροτερψαλιν επεκραν: ευεοτωτ
ηξε νιοτρωοτ ητε παχι: νιεθνοε
τηροτ ευεερβωκ ναφ. Αλληλοτιδ.

Psalm 65:2, 71: 9

Let all the earth worship You, and sing to You; let them sing to Your name. And all kings shall worship Him; all the Gentiles shall serve Him. Alleluia.

مزمور 65: 2، 71: 9

فتسجد لك الأرض كلها وليرتلوا لك وليترنموا لاسمك. يسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له. هليلويا.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom is the glory now and forever. Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم. إلى الأبد أمين.

The Gospel Reading قراءة الانجيل

Ιωαννην δ: α - κδ

Θοτε οτη ταρεμι ηξε Ιησουε γε
αυωτεμ ηξε νιφαρισεοε γε α Ιησουε
θαμιε νουμηνω υμαθητης ναφ οτοε
ετρωμς εβοτε Ιωαννης.

John 4: 1 - 24

Therefore, when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

يوحنا 4: 1 - 24

فلما علم الرب أن الفريسيين قد سمعوا أن يسوع قد اتخذ له تلاميذاً كثيرين ويعمد أكثر من يوحنا،

Κετοι Ἰησοῦς ἡθοῦ ἀν ἐναρτῶμε
ἀλλὰ περμαθῆτης νε.

Ἀρχω ἡτῆορδεὰ ἡνωρ οὔορ ἀρῶε
ναρ οἷν ἐτῆαλιεὰ.

Πε ζωτ δε ἐρορ πε ἐσινι ἐβολ
εἰτεν τῆαμαρῖα.

Ἀρὶ οὔν ἐοῦβακι ἡτε τῆαμαρῖα
εἰμορτ ἐρος κε Ὀρχαρ ἐσθεντ ἐπιου
φηῆτα ἰακωβ τηρ ἡλωσῆ περῶρη.

Παςχη δε ἡματ ἡξε οὔμορ
ἡμωρ ἡτε ἰακωβ: Ἰησοῦς οὔν
εταρῆι ἐβολ ῥεν πιμωτ ἡμω
ἀρῶε παρητ εἰτεν τῆμορ νε
φῆατ ἡαπ κορ πε.

Ἀρὶ οὔν ἡξε οὔρῶι ἐβολ ῥεν
τῆαμαρῖα ἐμαρῶρ: πε κε Ἰησοῦς
ἡας κε μοι ἡῆταω.

Περμαθῆτης δε νε ἀρῶε ἡωρ πε
ἐτῆβακι εἰνα ἡτορῶπ ἡανῆροῖ
ἡωρ.

Πεξε τῆρῶι ἡαρ ἡαμαρῖτης κε
πως ἡθοκ οὔορδα κῆρετιν ἐτοτ ἐσω
ἐὰνοκ οὔρῶι ἡαμαρῖτης οὔ ταρ
ἡπαρε ἡοῦδα μορτ νε
ἡαμαρῖτης.

though Jesus Himself
did not baptize, but His
disciples,

He left Judea and
departed again to Galilee.

But He needed to go
through Samaria.

So He came to a city of
Samaria which is called
Sychar, near the plot of
ground that Jacob gave to
his son Joseph.

Now Jacob's well was
there. Jesus therefore, being
wearied from His journey,
sat thus by the well. It was
about the sixth hour.

A woman of Samaria
came to draw water. Jesus
said to her: Give Me a
drink.

For His disciples had
gone away into the city to
buy food.

Then the woman of
Samaria said to Him: How
is it that You, being a Jew,
ask a drink from me, a
Samaritan woman? For
Jews have no dealings with
Samaritans.

مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمد
بل تلاميذه.

ترك اليهودية ومضى أيضاً إلى
الجليل.

وكان ينبغي له أن يجتاز السامرة.

فأتي إلى مدينة من السامرة يقال
لها سوخار بقرب الضيعة التي
وهبها يعقوب ليوסף ابنه.

وكانت هناك عين ماء ليعقوب.
وكان يسوع قد تعب من مشي
الطريق فجلس هكذا على العين
وكان وقت الساعة السادسة

فجاءت امرأة من السامرة
لتستقي ماء. فقال لها يسوع
أعطيني لأشرب.

لأن تلاميذه كانوا قد مضوا إلى
المدينة ليبتاعوا لهم طعاماً.

فقالت له المرأة السامرية: كيف
تطلب مني لتشرب وأنت يهودي
وأنا امرأة سامرية لأن اليهود لا
(يعاملون) يخالطون بالسامريين.

Διερρωτῶ ἵνα Ἰησοῦς οὖτος περὶ
 ἡμῶν καὶ ἐλθὼν ἐμὴ ἐξέλθῃ ἵνα
 φέρῃ οὖτος ἡμῶν περὶ ἐλθὼν ἡμῶν καὶ
 ἡμῶν ἡμῶν ἵνα ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 περὶ οὖτος ἡμῶν καὶ ἡμῶν ἡμῶν.

Περὶ τῆς ἡμῶν καὶ ἡμῶν οὖτος
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Ὁ ἡμῶν οὖτος ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Διερρωτῶ ἵνα Ἰησοῦς οὖτος περὶ
 ἡμῶν καὶ οὖτος ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Φη δὲ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Περὶ τῆς ἡμῶν καὶ ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Περὶ Ἰησοῦς καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water.

The woman said to Him: Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water?

Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?

Jesus answered and said to her: Whoever drinks of this water will thirst again,

But whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life.

The woman said to Him: Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.

Jesus said to her: Go, call your husband, and come here.

أجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك أعطيني لأشرب لطلبت أنت منه فأعطاك ماء حياً.

فقالت له المرأة، يا سيد لا دلو لك والبر عميقة فمن أين لك الماء الحي.

ألعك أعظم من أبينا يعقوب الذي أعطانا هذه البر وشرب منها هو وبنوه ومشيتيه.

أجاب يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً،

ولكن من يشرب من الماء الذي أعطينه أنا، فلن يعطش إلي الأبد بل الماء الذي أعطينه يصير فيه ينبوع ماء يفيض ماء يفيض حياة أبدية.

فقالت له المرأة يا سيد أعطيني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي إلي هنا لأستقي.

قال لها يسوع، اذهبي وادعي زوجك وتعال إلي ههنا.

Ἀπεροῦτω ἦξε ἡ ἄνθρωπος οὗτος περὶ
 καὶ ἡ ἄνθρωπος καὶ ἡ ἄνθρωπος περὶ ἡ
 καὶ καλῶς ἀρετὸς καὶ ἡ ἄνθρωπος καὶ
 ἡ ἄνθρωπος.

τίον γὰρ ἦν ἀρετὸς οὗτος
 φησὶν ἐν τῷ περὶ αὐτοῦ περὶ
 οὐ μὲν περὶ ἐταρεῶν.

Περὶ ἡ ἄνθρωπος καὶ περὶ τοῦ
 καὶ ἡ ἄνθρωπος οὐ μὲν φησὶν.

Μετὰ τὸν αὐτὸν εἶπεν τοῖς
 ἡ ἄνθρωπος καὶ τὸν καὶ ἡ ἄνθρωπος
 πᾶσι τοῖς ἡ ἄνθρωπος καὶ ἡ ἄνθρωπος
 ἐτε ἡ ἄνθρωπος καὶ ἡ ἄνθρωπος.

Περὶ ἡ ἄνθρωπος καὶ ἡ ἄνθρωπος
 τὸν καὶ ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος
 οὐ μὲν εἶπεν τοῖς ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος
 ἡ ἄνθρωπος ἐν τῷ αὐτῷ.

Μετὰ τὸν αὐτὸν εἶπεν τοῖς
 ἡ ἄνθρωπος καὶ ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος
 τὸν καὶ ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος καὶ ἡ ἄνθρωπος
 πᾶσι τοῖς ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος.

Ἀλλὰ ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος
 τῷ καὶ ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος
 ἐν τῷ αὐτῷ ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος
 καὶ ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος
 ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος ἡ ἄνθρωπος

The woman answered and said, "I have no husband. " Jesus said to her, "You have well said, 'I have no husband,'

for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly. "

The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet.

Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship. "

Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.

You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.

أجابت المرأة وقالت ليس لي زوج قال لها يسوع حسناً قلت ليس لي زوج

لأنه كان لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك هذا قلت بالصدق.

قالت له المرأة، يا سيد أرى أنك نبي.

آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون أن في أورشليم الموضع مكان الذي ينبغي أن يسجد فيه

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في أورشليم تسجدون للأب.

انتم تسجدون لم لستم تعلمون. أما نحن فنسجد لمن نعلم، لأن الخلاص من اليهود.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للأب بالروح والحق. لأن الأب طالب مثل هؤلاء الساجدين له.

ἄλλοι.

Οὐπνευμα πε Φνοϋτ οτοζ
νηεθοτωϋτ ἄλλοι σεμπεϋα
ἡτονοτωϋτ ἄλλοι δεν οὐπνευμα νεμ
οϋμεθυμι.

Πιλαος:

Δοξα ci κυριε.

God is Spirit, and those
who worship Him must
worship in spirit and truth. "

People:

Glory be to God
forever.

الله روح والذين يسجدون له
فبالروح والحق ينبغي أن
يسجدوا.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Watos Exposition

طرح واطس

God the Father is Spirit and those who worship Him ought to worship in spirit and truth. Moses declared to us the mystery of the One Godhead of the Holy Trinity, the Three Hypostasis. He said: "Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one. There is no other God but Him. You shall not go after other gods.

And those who were listening to those words could not bear to hear the mystery of the Divinity. For the sake of the Only begotten Son who is in the bosom of His Father, and who was Incarnate and taught us the depth of His Divinity, the Holy Spirit who proceeds from the Father descended on the pure Apostles and appeared in the form of tongues of fire.

Therefore, we supplicate and cry out, saying: "O Holy Spirit the Paraclete, who descended on the Apostles, kindle fire in our minds and hearts with your mighty power and guide our souls to the knowledge of Your statutes that we may utter words of prayer befitting our God.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, the consubstantial Holy Trinity, One God. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

روح هو الله الآب. والذين يسجدون له. ينبغي أن يسجدون له بالروح والحق. فانه بالسر قرر لنا موسى جوهرأ واحداً للثالوث. ذو ثلاثة أقانيم. إذ يقول هكذا. اسمع يا إسرائيل الرب الهك واحد هو وليس اله آخر سواه، فلا تسجد لآخر غيره.

ولكن الذين سمعوا هذا الصوت. لم يستوجبوا أن يطبقوا سر اللاهوت. من أجل هذا الوحيد الذي في حضن أبيه. تجسد وأعلمنا عمق لاهوته. روح الحق. المنبثق من الآب حل علي الرسل وظهر باللسنة نار.

من أجل هذا نتضرع نحن صارخين قائلين: أيها الروح المعزي الذي حل علي الرسل. إلق ناراً في عقولنا وقلوبنا بقوتك (الطاهرة) العظيمة وارشد نفوسنا إلي معرفة حقوقك. لكي نقول ما يليق بالله.

المجد للآب والابن والروح القدس. الثالوث المساوي. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**Response to the Gospel
(in annual tune)
مرد الإنجيل (بالطريقة السنوي)**

Ψυχὴ ἡ τῆς ζῶσης ἡ σαμαριτῆς:
 θεὸς τὰς ζῶσης ἡ νοῦν ὡς: ἐς μὲν
 ἐροῦν καὶ ἡ ζῶση δατοῦν: ἡ καὶ τῶν
 ὡς ὡς ἡ τῆς πῶν.

Ὁ ἀρετῶν ὡς ὡς πένσῶν:
 πῶν ὡς ἡ δατοῦν: καὶ ἡ
 ἀρετῶν ὡς δατοῦν: ἀρετῶν ὡς
 ὡς.

Ὁ ἀρετῶν ὡς ὡς ὡς ὡς:
 τῶν ὡς ἡ τῆς τῶν ὡς:
 Ὁ ἀρετῶν ὡς ὡς πένσῶν: ἡ τῶν
 ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὁ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς:
 πῶν ὡς ὡς ὡς ὡς: Ὁ ὡς
 Ὁ ἀρετῶν ὡς ὡς ὡς: ἡ τῶν
 ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὁ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς:
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς: Ὁ ὡς
 Ὁ ἀρετῶν ὡς ὡς ὡς: ἡ τῶν
 ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὁ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς:
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς: Ὁ ὡς
 Ὁ ἀρετῶν ὡς ὡς ὡς: ἡ τῶν
 ὡς ὡς ὡς ὡς.

The soul of the Samaritan woman who found the Living water blesses you because in you is the fountain of the Living water. Let us worship our Savior.

Let us worship our Savior, the good One and Lover of mankind, for He had compassion upon us, and has come and saved us.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

نفس المرأة السامرية التي وجدت ماء الحياة. تباركك لأن عندك ينبوع ماء الحياة.

فنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتي وخلصنا.

إشفئ فينا أمام الرب، يا سيدتنا كلنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا الآباء محبي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا الآباء محبي أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Χε εὐμαρωντ ἡχε Φιωτ νεμ
 Πωρηι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
 Τριας ετχηκ ἐβολ: τενοτωτ ὕμος
 τετῶοτ нас.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

لأنه مبارك الآب والابن والروح
 القدس الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

The Litanies الأواشي

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of Peace أوشية السلام

Πῆρεσβντερος:

Παλιν οη μαρεντζο εῖφνοντ
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὕΠενβοις
 ογορ Πεννοτ ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
 Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God, and
 Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
 أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Τεντζο ογορ τεττωβρ
 ἡτεκμετάσταθος πιαιρωμ. ἀριφμενι
 Πβοις ἡτβιρηνη ἡτε τεκοῖ ὕματατς
 εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the peace of your
 one, only, holy, catholic,
 and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
 الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

ἡ ἐκκλησία.

Πατριάρχης:

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς ἰρηνῆς τῆς
ἀστικής μονῆς καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς ὁρθοδόξου τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησίας.

Πάπας:

Κυριε ἐλέησον.

Πатрестерос:

Θαι εἵπωπ ιςzen αἰαρηzc
ἡ τοικοῦμενη ψα αἰρηzc.

Πάλαος τηροῦ νέμ νιόβι τηροῦ
ἑμῶν ἔρωον: τῆς ἰρηνῆς τῆς βολῆς
νιφνοῦ: μῆς ἐδρῆς ἐνενηντῆς τηροῦ.
Ἀλλὰ νέμ τῆς ἰρηνῆς ἡ τε παῖβιος
φαί: ἀριχαρίζεσθε ὑμῶς πάν ἡμῶς.

Πιότρο (Πιπροεδρος) νιμετματοί
νιάρχων νισοβνι νιμῆς νενθεῶν
νενχινμοῦνι ἐδρῆς νέμ νενχινμοῦνι
ἐβόλ: σελσώλῶν δέν ἰρηνῆς νιβέν.

Ποτρο ἡ τε τῆς ἰρηνῆς μοι πάν
ἡ τε ἰρηνῆς: ζωβ τάρ νιβέν ἀκτινίτοῦ
πάν.

Χφον νὰκ φνοῦτ πενσωτηρ: σε
τενσωτῆς ἡ κεοῦνι ἀν ἐβνλ ἐροκ:
Πεκραν εἶοταβ πετενσω ὑμῶς.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king [president],
the armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الوحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذى من
السموات إنزله على قلوبنا
جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم
به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند
والأراخنة والمشيرين والجموع
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا،
زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
لأن كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذى نقوله.

Ὡαροῦνῳδ ἡξε νηέτε νοῦν
ἡψυχῇ εἰτεν Πεκπνεῦμα εἶοῦαβ.

Οὔοε ἡπενῶρεψευχοῦ ἐρον
ἄνον δα νεκὲβιαικ: ἡξε ψμοῦ ἡτε
εἰαννοβι: (οὔδε δα πεκλαος τηρεψ.)*

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ
شعبك).*

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Ππρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐΦνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
οὔοε Πεννοῦτ οὔοε Πενσωτηρ ἡνοῦε
Πιχριστος.

Τεντζο οὔοε τεπτωβε
ἡτεκμετὰεαθοε πιμairωμ: αριφμεῖ
Πδοις ἡπενπατριαρχης ἡιωτ
ετταινοῦτ ἡαρχιερεῦε παπα αββα
(...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركننا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεψκεῶφρη ἡλιτοτρσοε
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡἐπισκοποε)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينّا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
 ἡμῶν παπα ἀββα (...) παπα κε
 πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου της
 μετὰ πολὺς Ἀλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
 البابا أنبا (...) ، بابا وبطريك
 ورئيس أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνκοινωνοῦ ἐν τη
 λειτούργειᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
 μητροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββα
 (...).

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop),
 Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν
 ἐπίσκοπων.

And for our orthodox
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κυριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Ππρεσβύτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωῶτ ναν:
 ἡζανμῆϣ ἡρομπι νεμ ζανχοῦ
 ἡζιρηνικον. Εϋζωκ ἐβoλ ἡνεθεοταβ
 ἐτακτενωτοῦτοῦ ἐρος ἐβoλζιτοτκ
 ἡμετὰρχιέρετς: κατὰ πεκοτωϣ
 εθοταβ οτοζ ἡμακαριον.

Priest:

In keeping keep them
 for us for many years and
 peaceful times. Fulfilling
 that holy high priesthood
 with which You have
 entrusted them for
 Yourself, according to Your
 holy and blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
 وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
 الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم
 عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
 الطوباوية.

ἡ νότος βαλατχ ἡ χωλεμ.

Πῶσος Δε ἀρεζ ἐρωσ ζεν
οὐτρηνη νεμον Διέοτνη: ζεν
τεκεκλήσια εἶοταβ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيسةك المقدسة.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

The Litany of those who asked us to remember them

أوشية الذين أمرونا أن نذكرهم

Πιπρεσβυτερος:

Δριφμενὶ Πβοις ἡ νότον νιβεν
ἐτατρηονζεν ναν χε ἀριπενμενι.

Πιδιακων:

Ἰωβζ ἐχεν οὐτον νιβεν
ἐτατρηονζεν ναν ἐερωτμενι ζεν
νεντζο νεμ νεντωβζ πιотай πιοται
κατα περραν: ζινα ἡτε Πιχριστος
Πεννοττ ερωτμενι ἐπιὰσταθον ἡχοτ
νιβεν ἡτετχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πιπρεσβυτερος:

ζεν νεντζο νεμ νεντωβζ ἐτενιρι
ἡμωσ ἐπρωι ζαροκ Πβοις πενΠοττ.
Нем κατα παιсноу φαι ἡτε
ταιάναφορα εἶοταβ. Πηέτενιρι
ἡποτμενι ἡχοτ νιβεν: нем ннетζεν

Priest:

Remember, O Lord, all
those who have bidden us to
remember them.

Deacon:

Pray for those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, each one
according to his name, that
Christ our God may
remember them in goodness
at all times, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In our prayers and
supplications which we
offer up unto You, O Lord
our God. At this time of this
holy liturgy. Those whom
we remember at all times,
those in the memory of each
one of us.

الكاهن:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن
نذكرهم.

الشماس:

اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا، وطلباتنا،
كل أحد باسمه، لكي المسيح إلهنا
يذكرهم بالخير في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

في تضرعاتنا وطلباتنا التي
نقدمها إليك أيها الرب إلهنا. وفي
هذا الزمن الذي لهذه الصلاة
الطاهرة. الذين نذكرهم كل حين،
والذين في فكر كل واحد منا.

Κριε̐ ἐλε̐σον.

Lord have mercy.

يا ربُّ ارحم.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οἱς εὐρωτυπι ναν ἡτερκωλιν
ἡατταθνο: εὐρεναιτοϋ κατα
πεκοτωϋ εὐοταβ οτοϋ ἡμακαριον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may
hold them according to
Your Holy and blessed will.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer
over the altar toward the four corners, first to the East,
then to the west, the north, and the south, while saying:

**يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى
الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق
ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:**

Θαηηι νεϋχη: θαηηι ἡτοϋβο:
θαηηι ἡςμοϋ: ἀριχαριζεσθε ἡμωϋ
ναν Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εϋνηοϋ
μενεنعων ϋα ἐνεϋ.

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا نقال هذه الأوشية أو تترك:

Ϡμετωαμϋε ἰδωλον θεν οϋζωκ
ϋοϋς ἐβολθεν πικοςμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

Πατανας νεμ ϋου νιβεν ετωωϋ
ἡταϋ θεμθωμοϋ οτοϋ μαθεβιωϋ
саπεснт ἡненбалаѳх ἡϋωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

Πіскаηδaλoη νεμ ηηετιρι ἡμωϋ
κορϋοϋ: μαροϋκηη ἡζε ηιϋωρϋ
ἡἡτακο ἡτε ηιζερεσις.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΣ: ὤφρητ ἵσχοϋ νιβεν νεμ τῆνοϋ
μαθεβίωϋ.

Βωλ ἵτοϋμετβασιβητ ἐβωλ:
ματαμωϋ ἐτοϋμετχωβ ἵχωλεμ.

Κωρεῖ ἵνοϋφῆονος νοῦἐπιβωλη
νοῦμανκανια νοῦκακοῦρσια
νοῦκαταλαλια ἐτοῦῖρι ὤμωϋ δαρον.

ΠΒΟΙΣ ἀριτοϋ τηροϋ ἵαπρακτον:
οϋοϋ χωρ ἐβωλ ὤποϋσοβνι: Φνοϋτ
φνὲταϋχωρ ἐβωλ ὤποσοβνι
ἵαχίτοφελ.

Πίλαος:

Δωην. Κῡριὲ ἐλεῆσον.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahiathophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم.

The priest censes towards the East three times above
the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
ثلاث مرات وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ἰωνηκ ΠΒΟΙΣ Φνοϋτ: μαροϋχωρ
ἐβωλ ἵχε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ
ἐβωλ δατῆν ὤπεκχο ἵχε οϋον νιβεν
εϋμοϋτ ὤπεκραν εϋοϋαβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Πεκλαος Δε μαρεψωπι δέν
πῖςμοῦ ἐξαναηψο ἡψο: νεμ ελνὲβα
ἡὲβα: εἰπὶ ὑπεκοῦψ.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أَلُوف
أَلُوفٍ وِربواتِ رِبواتٍ، يصنعون
إِرادَتَكَ.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سرّاً:

δέν πῖςμοῦ νεμ νιμετψενεῖτ
νεμ ψμετμαῖρωμι ἡτε πεκμονοσενης
ἡψῆρι: Πενβοῖς οὔοε Πενσωτηρ
ἡχοῦς Πῖχριστος.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ εἰτοτψ ἐρε πῖωοῦ
νεμ πῖταῖο νεμ πῖαμαεῖ νεμ
ψπροσκῦνησις: ἐρπερπὶ ἡακ νεμαεῖ:
νεμ Πῖπνεψμα εῖοταεῖ ἡρεψτανδῶ
οὔοε ἡομοοῦςσιος νεμακ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

ψνοῦ νεμ ἡχοῦ νῖβεν νεμ ψα
ἐνεεῖ ἡτε νῖἐνεεῖ τηροῦ: ἀμην.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The people say:

يقول الشعب:

The Litany Graciously accord, O Lord

طلبة تفضل يا رب

Δρικαταξιον Πβοῖς ἡτεκαρεε
ἐρον δέν παιεεσοῦ φαῖ ἐνοι ἡἀθνοβι.
Κεμαρωτ Πβοῖς Φνοῦψ ἡτε
νενιοψ: κερεονὲ κεμαρωτ: εῖμεε
ἡωοῦ ἡξε πεκραν εῖοταεῖ ψα ἐνεεῖ
ἀμην. Μαρεψωπι ἡξε πεκναι ἐεῖρη

Graciously accord, O
Lord, to keep us this day
without sin. Blessed are
You, O Lord the God of our
fathers and exceedingly
blessed, and glorified be
Your name forever. Amen.
Let Your mercy, O Lord, be
upon us, according to our
hope in You. For the eyes

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
الرب إله آبائنا ومتزايد بركة،
واسمك القدوس مملوء مجدا إلى
الأبد. أمين. فلتكن رحمتك علينا
يا رب كمثال اتكالنا عليك، لأن
أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

ἔχων Πβοис: κατὰ φῥη†
 ετανερζελπισ ἐροκ. Χε nenβαλ
 ἵνοτον niβεν σεέρζελπισ ἐροκ: χε
 ἵθοοκ εῖνα† ἵτοτῶρε νωο† δὲν ἵπχο†
 ἵνθис.

Сωтем ἐρον Φноу† Пенсωтнр:
 †ζελрис ἵτε ατρηχ† ἡπκαзи τηρ†.
 Пθок Δε Πβοис εκεῖρεз ἐрон:
 екеназμεн екетоуχон ἐβοлажитот†:
 ἡпαιχωоу φαι nem ψα ἐнез дмнн.
 Ксмарωоу† Пбоис ма̀тсавои
 енекуеомни: Ксмарωоу† Пбоис
 мака† ннн енекуеомни. Ксмарωоу†
 Пбоис ма̀ φοуωини ннн енекуеомни.

Πβοис πεκнай ψοп ψα ἐнез:
 niзвнотῖ ἵτε некзиχ Πβοис ἡперχα†
 ἵсωк. Χε акωопи нан ἵотма̀φω†
 ицен χωоу ψα χωоу. Дноκ αιχос χε
 Πβοис nai ннн: ма̀тоухо ἵтаψтχн χε
 αιερнови ероκ.

Πβοис αιφω† эарок: назмет
 ма̀тсавои ἡπετεзнак: χε ἵθοοκ пе
 Паноу†. Сχн δατοгк ἵχε †моуи
 ἵте ἵωнδ: δὲν πεκοуωини Πβοис
 ене́на† ёотωини. Ма̀ре† ἵχε πεκнай
 ἵнннегсωоуи ἡмоκ: огоз текуеомни
 ἵнннегсωоуи δὲν ποгзнт. Черωа†

of everyone wait upon You,
 for You give them their
 food in due season.

Hear us, O God our
 Savior, the hope of all the
 regions of the earth. And
 You, O Lord, keep us and
 deliver us, from this
 generation and forever.
 Amen. Blessed are You, O
 Lord; teach me Your
 statutes. Blessed are You, O
 Lord; make me to
 understand Your
 commandments. Blessed
 are You, O Lord; enlighten
 me with Your
 righteousness.

Your mercy O Lord,
 endures forever. Despise
 not, O Lord, the works of
 Your hands. For You have
 been my refuge from
 generation to generation. I
 asked the Lord and said:
 “Have mercy on me and
 save my soul, for I have
 sinned against You.”

Lord, I have fled unto
 You, save me and teach me
 to do Your will. For You
 are my God, and with You
 is the Fountain of Life. In
 Your light, we shall see
 light. Let Your mercy come
 upon those who know You,
 and Your righteousness
 unto the upright in heart. To
 You belongs blessing. To

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
 أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
 تحفظنا وتنجيننا من هذا الجيل
 وإلى الأبد. آمين. مبارك أنت يا
 رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا
 رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت
 يا رب، أتر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
 أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
 لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
 جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي، فإني
 أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
 أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
 الحياة، وينورك يا رب نعاين
 النور. فلتأت رحمتك للذين
 يعرفونك، وبرك للمستقيمي
 القلوب. لك تجب البركة. لك يحق
 التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

νακ ἡξε πιςμουτ: ἑερψατ νακ ἡξε
πιζωσ: ἑερπρεπι νακ ἡξε πιωου.

Φιωτ νεμ πῶρι νε Πιπνετωα
εθοταβ: φηετποπ ιςxen εη νεμ τνωτ
νεμ ψα ενεε ἡτε πιενεε αμην. Πανε
ουωνε εβολ ὑποιοις εερψαλιν
επεφραν πετβοις: επζινφιρι επεκναλ
ἡθανατοουτ: νεμ τεμεεθυι κατα
εχωρε.

You belongs praise, To
You belongs glory.

O Father, Son and Holy
Spirit, existing from the
beginning, now and forever
and ever. Amen. It is good
to confess unto the Lord,
and to sing praise unto
Your name, O Most High;
to show forth Your mercy
every morning and Your
righteousness every night.

أيها الآب والابن والروح القدس،
الكائن منذ البدء والآن وإلى
الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف
للرب، والترتيل لاسمك أيها
العلي. أن يخبر برحمتك في
الغدوات، وحقق في كل ليلة.

Then, the people continue with the following
Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

Trisagion آجيوس

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ιςχτρος:
Αγιος ἀθανατος: ὁ εκ παρθενου
γεννηθης: ελεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ιςχτρος:
Αγιος ἀθανατος: ὁ στατωθις δι
ἡμας: ελεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ιςχτρος:
Αγιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ις τοις
ουρανοις: ελεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αὶ κε ις τοις
εωνας των εωνων: αμην.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Ἀστὰ τῆρας ἐλῆενσον ἡμᾶς:
 πανᾶστὰ τῆρας ἐλῆενσον ἡμᾶς: †τῆρας
 εἶοταβ ναι ναν. Πβοῖς χα νεννοβι
 ναν ἐβोल: Πβοῖς χα νενᾶνομια ναν
 ἐβोल: Πβοῖς χα νενπαρπτωμᾶ ναν
 ἐβोल. Πβοῖς χεμπῶνι νηῆτωωνι ἡτε
 πεκλαος: ματαῶον εἶβε πεκραν
 εἶοταβ.

Πενιο† νεμ νενςνηοτ ἐταῖενκοτ
 Πβοῖς μαῦτον ἡνοτψτχη. Πιᾶθνοβι
 Πβοῖς ναι ναν: πιᾶθνοβι Πβοῖς
 ἀριβονθιν ἐρον: ѱεπ тенѣзо ἐрок. Χε
 φωκ πε πῶον νεμ πιᾶμαζι: νεμ
 πιτῆρας ασιος: Κυριε ἐλῆενσον: Κυριε
 ἐλῆενσον: Κυριε ἐνλοσησον ἁμην.

Ἀριτεν ἡμπῶα ἡχος ζεν
 οτῶεπμοτ: Χε Πενιω...

O Holy Trinity, have
 mercy on us. O Holy
 Trinity, have mercy on us.
 O Holy Trinity, have mercy
 on us. O Lord, forgive us
 our sins. O Lord, forgive us
 our iniquities. O Lord,
 forgive us our trespasses. O
 Lord, visit the sick of Your
 people, heal them for the
 sake of Your holy name.

Our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep, O Lord repose their
 souls. O You Who are
 without sin, Lord have
 mercy on us. O You Who
 are without sin, Lord help
 us and receive our
 supplications. For Yours is
 the glory, dominion, and
 triple holiness. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray
 thankfully: Our Father...

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.
 يا رب افتقد مرضى شعبك،
 اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
 رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
 خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
 خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
 إليك. لأن لك المجد والعزة
 والتقدس المثلث. يا رب ارحم. يا
 رب ارحم يا رب بارك. أمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر: أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies مقدمة الذوكصولوجيات

ζεν Πιχριστος Ιησους Πενβοῖς.
 Ἀμην. Ἀλληλοια.

Χερε νε тенѣзо ἐρο: ѱ θεεοταβ
 εἰμεζ ἡῶον: ἐτοι ἡπαρθενος ἡσχοτ
 νιβεν: †μαςνοτ† ἡματ ἡΠιχριστος.

In Christ Jesus our
 Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
 you, O saint full of glory,
 the Ever-Virgin, Mother of
 God, Mother of Christ.

بالمسيح يسوع ربنا. أمين.
 هليلويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
 الممتلئة مجدا، العذراء كل حين،
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΥΤΙ ΝΤΕΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΕΠΩΩΙ ΖΑ
ΠΕΩΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Χερε ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΜΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΗ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

Οα†ζο ΜΠΟΙΣ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ:
ΝΤΕΥΕΡ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΑΡΙΑΜ: †ΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: †ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΖΟΤ: ΝΤΕ
ΠΣΕΝΟΣ ΝΤΕ †ΜΕΤΡΩΜΙ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ: ΝΑΖΡΕΝ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΦΗΕΤΑΡΕΧΦΟΥ: ΖΟΠΩΣ
ΝΤΕΥΕΡΕΜΟΤ ΝΑΝ: ΜΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Χερε ΝΕ Ξ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: †ΟΥΡΩ
ΜΜΗΙ ΝΑΛΗΘΗΙΝ: ΧΕΡΕ ΠΩΟΥΟΥ ΝΤΕ
ΠΕΝΣΕΝΟΣ: ΑΡΕΧΦΟ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

†ΕΝ†ΖΟ ΑΡΕΠΕΝΜΕΥΙ: Ξ
†ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΖΟΤ: ΝΑΖΡΕΝ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask the Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary ذوكولوجية السيدة العذراء

Ερε ΠΟΛΣΕΛ ΜΑΡΙΑΜ: ΞΕΝ

The adornment of

زينة مريم، في السموات العلوية،

ΝΙΦΗΟΤΙ ΕΤΣΑΠΩΟΙ: ΣΑΟΥΙΝΑΜ
 ὕΠΕΣΜΕΝΡΙΤ: ΕΣΤΩΒΖ ὕΜΟϚ ΕΞΕΡΗΙ
 ΕΧΩΝ.

ΚΑΤΑ ΦΗΗΤ ΕΤΑϚΧΟC: ΝΧΕ ΔΑΥΙΔ
 ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟC: ΧΕ ΑCΘΖΙ ΕΡΑΤC ΝΧΕ
 ΤΟΥΤΩ: ΣΑΟΥΙΝΑΜ ὕΜΟΚ ΠΟΥΤΡΟ.

ΣΟΛΟΜΩΝ ΜΟΥΤ ΕΡΟC: ΘΕΝ ΠΙΧΩ
 ΝΤΕ ΝΙΧΩ: ΧΕ ΤΑCΩΝΙ ΟΥΟΖ ΤΑΨΦΕΡΙ:
 ΤΑΠΟΛΙC ὕΜΗΙ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

ΔΥΤΗΗΝΙ ΓΑΡ ΕΡΟC: ΘΕΝ ΖΑΝΜΗΨ
 ἦΡΑΝ ΕΥΘΟCΙ: ΧΕ ἈΜΗ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΠΕΚΗΠΟC: ὦ ΘΗΕΤΑCΣΩΤΗ ἸΑΡΩΜΑΤΑ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ὦ ΤΠΑΡΘΕΝΟC: ΤΟΥΤΩ
 ὕΜΗΙ ἸΔΛΗΘΗΗΝ: ΧΕΡΕ ΠΨΟΥΨΟΥ ΝΤΕ
 ΠΕΝΤΕΝΟΤC: ΑΡΕΧΦΟ ΝΑΝ
 ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΤΕΝΤΖΟ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ: ὦ
 ΤΠΡΟCΤΑΤΗC ΕΤΕΝΖΟΤ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΘΟΙC
 ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Mary, in the highest
 heaven, at the right hand of
 her beloved, asking Him on
 our behalf.

As David has said, in
 the book of Psalms, "Upon
 Your right hand O King,
 did stand the Queen."

Solomon has called her,
 in the Song of Songs, "My
 sister and my spouse, my
 true city Jerusalem."

For He has given a type
 of her, in diverse high
 names, saying "Come out
 of your garden, O choicest
 aroma."

Hail to you O Virgin,
 the right and true Queen,
 Hail to the pride of our
 race, who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ that He may
 forgive us our sins.

من عن يمين حبيبها، تطلب منه
 عنا.

كما قال داود، في المزمور، قامت
 الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها، في نشيد الأنشاد،
 وقال أختي وصديقتي، مدينتي
 الحقيقية أورشليم.

لأنه أعطي علامة عنها، بأسماء
 كثيرة عالية، قائلا أخرجي من
 بستانك، أيتها العنبر المختار.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغمات السماوية

ΨΑΨϚ ἸΑΡΧΗCΑCΤΕΛΟC: CΕΘΖΙ
 ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΕΡΖΥΜΟC: ὕΠΕΜΘΟ
 ὕΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΕΥΨΕΜΨΙ

Seven archangels,
 praising as they stand,
 before the Pantocrator,
 serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
 يسبحون، أمام الضابط الكل،
 يخدمون السر الخفي.

ἡμῶν τὸ στήριον ἐστὶν.

Μιχαήλ πρῶτος: Γαβριήλ πρῶτος
παραστάς: Рафаήλ πρῶτος
κατὰ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν

κοίτην: Седакιήλ: Сараθιήλ
καὶ Ἀνανιήλ: αἱ ἀνιῶντες ἡρώδεις
ἐρωτᾷ: πνεῦμα καὶ ἡρώδεις
ἐρωτᾷ.

Μιχαήλ καὶ Πισεραφίμ:
ἐξ οὐρανόθεν καὶ ἐξ οὐρανόθεν: πνεῦμα
καὶ ἐξ οὐρανόθεν: ἐξ οὐρανόθεν καὶ ἐξ οὐρανόθεν
ἐξ οὐρανόθεν.

Πνεῦμα καὶ ἐξ οὐρανόθεν: ἐξ οὐρανόθεν
ἐξ οὐρανόθεν καὶ ἐξ οὐρανόθεν: ἐξ οὐρανόθεν
ἐξ οὐρανόθεν καὶ ἐξ οὐρανόθεν: ἐξ οὐρανόθεν
ἐξ οὐρανόθεν.

Ἄγιος ὁ Θεός: πνεῦμα καὶ
ἐξ οὐρανόθεν: Ἄγιος ἰσχυρός:
πνεῦμα καὶ ἐξ οὐρανόθεν.

Ἄγιος Ἀθάνατος: ἡμῶν
ἐξ οὐρανόθεν: ἡμῶν καὶ ἐξ οὐρανόθεν
ἐξ οὐρανόθεν: ἡμῶν καὶ ἐξ οὐρανόθεν.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἡμῶν καὶ ἐξ οὐρανόθεν
ἐξ οὐρανόθεν: ἡμῶν καὶ ἐξ οὐρανόθεν
ἐξ οὐρανόθεν: ἡμῶν καὶ ἐξ οὐρανόθεν.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
and Ananiel, the luminous
the great and the holy,
asking Him for the creation.

The Cherubim the
Seraphim, the Thrones the
Dominions and Powers, the
four incorporeal creatures,
carrying the Throne of God.

The Twenty four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالث.

سوريل سداكيال، سراثيل
وأنانيال، هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليفة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربع
حيوانات غير المتجسدين،
الحاملون مركبة الله.

الأربعة والعشرين قسيسا، في
كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقيدين يا رب
نيحهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس، رب
السموات والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

Ἀνψανχος ὑπὶ ἀλληλοῖα: ψαρε
 να νιφνοῖ οὔωε ἡμωοῦ: χε ἅσιος
 ἅμην: Ἀλληλοῖα: πῶοῦ φα
 Πεννοῦ† πε.

Ἀριῖρεσβεῖν ἐξῆρην ἐχων:
 νιστρατια ἡσσελικον: νεμ νιτασμα
 ἡεποτρανιον: ἡτεψχα πεννοβι ναν
 ἐβολ.

And when they say
 "Alleluia", the heavenly
 follow them saying, "Holy
 Amen Alleluia, Glory be to
 our God."

Intercede on our behalf,
 O angelic hosts, and all the
 heavenly multitudes, that
 He may forgive us our sins.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
 السمائيون قائلين، قدوس آمين
 هليلويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
 العساكر الملائكية، والطغمت
 السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ὑπε οὔον τῶνq ὅεν νιζινωσι:
 ἡτε νιζιουμ ἐφονι ἡμοκ: ἡθοκ οὔνιω†
 ὅεν ηἡεθοταβ τηροῦ: ἰωαννης
 πηρεψ†ωμς .

Ἡθοκ οὔροῦ ἡπρופητης: ακβισι
 ὅεν †μεθμην: ἡθοκ πε πῶψηρ
 ἡπιπατῶελετ: πιζιβ ἡτε φνοῦ†.

Ἀκερμεερε ὃα πιοῦωινι: ἡταφμην
 εταψι ἐπικοςμος: ηἡεθναε† ἐπεφραν:
 αῦψωπι ἡψηρι ἡτε πιοῦωινι.

Ἀριῖρεσβεῖν ἐξῆρην ἐχων: ὦ
 πῖπροδρομος ἡβαπτιστης: ἰωαννης
 πηρεψ†ωμς: ἡτεψχα πεννοβι ναν
 ἐβολ.

Among those born of
 women, no one is like you,
 you are great among the
 saints, O John the Baptist.

You are much more
 than a prophet, you were
 righteously exalted, you are
 the friend of the
 Bridegroom, the Lamb of
 God.

You have witnessed to
 the True Light, which came
 into the world, those who
 believed in His Name,
 became children of the
 Light.

Intercede on our behalf,
 O forerunner and baptizer,
 John the Baptist, that He
 may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من
 يشبهك، أنت عظيم في جميع
 القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
 البر، أنت هو صديق الختن، حمل
 الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
 إلى العالم، والذين يؤمنون
 باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
 الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κυριος Ιησους Πιχριστος: αρωπ
 ηνευαποστολος: ετε Πετρος νευ
 Ανδρεας: Ιωαννης νευ Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος νευ Μαθθεος :
 Βαρθολομιος νευ Θωμης: Ιακωβος
 ητε Αλφεος: νευ Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος νευ Μαθθιας: Παυλος
 νευ Μαρκος νευ Λουκας: νευ πςεπι
 ητε νιμαθητης: νηεταυμογι ησα
 Πενσωτηρ.

Μαθθιας φηεταυωπι : ητωεβιω
 ηιωδας : νευ ηχωκ εβολ νευ πςεπι :
 νηεταυμογι ησα Δεσποτα .

Αποτηρωον γεναε εβολ: ειζεν
 ηεο ηπακαλι τηρε: οτοε νοταχι
 ατφοε: γεα ατηηε ητοικοτμενη.

Πωβε ηΠβοις ερηι εχων: ω
 ναβοις ηιοτ ηαποστολος: νευ πωβε
 ενατ ημαθητης: ητερεχα νεννοβι ναη
 εβολ.

Our Lord Jesus Christ,
 has chosen His apostles,
 who are Peter and Andrew,
 and John and James.

Philip and Matthew,
 Bartholomew and Thomas,
 James the son of Alphaeus,
 and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
 Matthias, Paul Mark and
 Luke, and the rest of
 disciples, who followed our
 Savior.

Matthias was chosen,
 instead of Judas, and was
 counted with the rest, who
 followed the Master.

Their voices went forth,
 onto the face of the whole
 earth, and their words have
 reached, the ends of the
 world.

Pray to the Lord on our
 behalf, my masters and
 fathers the apostles, and the
 seventy two disciples, that
 He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح، اختار
 رسله، وهم بطرس واندراوس،
 ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
 وتوما، ويعقوب بن حلفي،
 وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، وبولس
 ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
 الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
 يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
 تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
 الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
 أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
 الآباء الرسل، والاثنان والسبعون
 تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark
ذوكصولجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πᾶποστολος: οὐτος
πνεύματις: μιμεῖται θεὸν ὡς καὶ
ὁ θεὸς πνεύματος ἡμῶν.

Ὁ ἀκριβοῦς ἐροῖ: τίς
πνεύματις: ἀκριβοῦς ὡς
καὶ ὁ θεὸς πνεύματος ἡμῶν.

Ὁ ἀκριβοῦς ἐβόλθεν ὡς καὶ: ἐβόλθεν
ἐπιπνεύματις: ἀκριβοῦς ὡς
καὶ ὁ θεὸς πνεύματος ἡμῶν.

Ὁ ἀκριβοῦς ὡς καὶ: ἐβόλθεν
ἐπιπνεύματις: ἀκριβοῦς ὡς
καὶ ὁ θεὸς πνεύματος ἡμῶν.

Χερε καὶ ὡς πνεύματος: χερε
πνεύματος: χερε πνεύματος:
Μαρκος πνεύματος.

Ὁ ἀκριβοῦς ὡς καὶ: ἐβόλθεν
ἐπιπνεύματις: ἀκριβοῦς ὡς
καὶ ὁ θεὸς πνεύματος ἡμῶν.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἁμαρτυρος: ἦτε
 Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: φηεθοῦαβ
 Стефанос: ἔτε πεφονώζεμ πε
 πιχλου.

ΦΗΕΤΑ ΦΗΟΥΤ ὧρπ ἐροϋ:
 ἡλάννιϋτ ἁμυστηριον: αϋβιοτωινι
 ἦξε πεφρο: ἡφρητ ἡπρω νοταστελος.

ΦΗΕΤΑϋΝΑΤ ἐνιφνοῖ ἐτοτην:
 οτοζ Παβοις Ἰησοῦς σαοτιναμ
 ἡΠεϋωτ: ηἡεταυβιωνι ἐχωϋ:
 ναϋτωβζ ἡσα ποτοϋχαλ.

Εϋωϋ ἐβολ εϋχω ἁμος: χε
 Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: ϋρεπ
 παπνεϋμα ἐροκ: ἡπερεπ παινοβι
 ἐναρωμ.

Χε ἡσεσωτη ἡελιαν: ζεν
 ηἡετοῖρι ἁμωοτ: εῶβε πιθωμ ἡτε
 πορζητ: Πβοις ἡπερσοζι ἁμωοτ.

Πεϋδρομος αϋχοκϋ ἐβολ: οτοζ
 αϋμοτ εχεν τμεθωμνι: αϋερφοριν
 ἡπιχλου ἡατλωμ: ἡτε
 τμετμαρτυρος.

Χερε νακ ὡ παθλητης: ἡτε
 Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: φηεθοῦαβ

The honored martyr, of
 our Lord Jesus Christ,
 Stephen the Saint, which
 means “a crown”.

God revealed unto him,
 the great mysteries, and his
 face shone, like the face of
 an angel.

He saw the heavens
 open, and my Lord Jesus at
 the right hand of His
 Father, and those who were
 stoning him, he prayed for
 their salvation.

Proclaiming and saying:
 O my Lord Jesus Christ,
 receive my spirit, and count
 not this sin against them.

For they know not,
 what they are doing,
 because of the blindness of
 their hearts, Lord do not
 hold this against them.

He completed his
 mission, and he died for the
 truth, and he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom.

Hail O persevering one,
 of our Lord Jesus Christ,
 Stephen the Sain, which
 means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
 المسيح، القديس استفانوس،
 الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
 عظيمة، واستنار وجهه، مثل
 وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
 وربنا يسوع عن يمين أبيه،
 والذين يرمونه، كان يطلب عن
 خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع
 المسيح، اقبل روحي إليك، ولا
 تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
 الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
 من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
 تبكتهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
 ولبس الإكليل غير المضمحل،
 الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
 لربنا يسوع المسيح، القديس
 استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

Στεφανος: ἐτε περὸν ὡς πε
πυχλου.

Ἰωβλ ὁ Πβοις ἐξῆρῃ ἐχων: ὡ
παρχηδιακων ἐτμαρωντ:
Στεφανος πωροπ ὁμαρτρος:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our
behalf, O blessed
archdeacon, Stephen the
first martyr, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
الشمامسة المبارك، استفانوس
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مار جرجس

Ἰωβλ ἡρομπι αχχοκοτ ἐβολ: ἡξε
φνεθοταβ Σεωρσιος: ἐρε πῶβε ἡοτρο
ἡανομος: εττβαπ ἐροϋ ὡμηνι.

Saint George has
completed, seven whole
years, while he was judged
daily, by seventy lawless
kings.

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكاً
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ὑποψωνλ ὡπεχλοσιμος: οτδε
περναλτ ετσοττων: οτδε τεφνιωτ
ἡααπη: ἐδοτη ἐποτρο Πιχριστος.

They could not change
his mind, nor his upright
faith, nor his great love, for
Christ the King.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم
محبته، في الملك المسيح.

Παεραψλιν νευ Δατιλ: χε
αγκωτ ἐροι ἡξε νιεθνος τηροτ: αλλα
θεν φραν ἡησοτς Πανοττ: αιδι ὡπαδι
ὡπωι νευωοτ.

He was singing with
David, saying "All the
nations encircled me, but
with the Name of my Lord
Jesus, I took revenge upon
them.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
الهي، انتقم منهم.

Οτνιωτ γαρ πε πεκταιο: ὡ παβοις
ποτρο Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραγι
νεμακ: δεν ιεροτσαλνι ἡτε τφε.

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجوس، المسيح
يفرح معك، في اورشليم
السمانية.

Χερε νாக ὡ πιμαρτρος: χερε
πιγωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous
hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجوس.

Πωβελ ὁ Πῶοις ἐξῆρῃ ἐξων:ὼ
 παῖθλοφορος ὁ μαρτυρος: παῖοις
 ποτρο Σεωρσιος: ἡ τερχα νεννοβι ναν
 ἐβελ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, my Master Prince
 George, that He may
 forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 اللابس الجهاد، سيدي الملك
 جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius ذوكصولجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
 πρεμῆνομ ἡ τε Πιχριστος: αχτῶιωτῃ
 ἡτπανοπλια: νεν πιθωκ τηρῃ ἡ τε
 πιναετ.

Philopateer Mercurius,
 the strong one of Christ, put
 on the helmet, and the
 whole armor of faith.

محب الآب مرقوريوس، القوى
 بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
 سلاح الإيمان.

Οτοε αχβι δεν τερχιζ: ἡτῃηῃ
 ἡροсна: ὁ ηῆτα πιαστῆλος ἡ τε Πῶοις
 ταχρος: δεν τερχιζ ἡ τοῖναμ.

And he took in his hand,
 the two-edged sword, which
 the angel of the Lord,
 placed in his right hand.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
 الذي ثبته ملاك الرب، في يده
 اليمنى.

Δεψῆναῃ ἐπιπολεμος: δεν τῃχομ
 ἡ τε Πιχριστος: αχψαρι ἐνιβαρβαρος:
 δεν οῡνιωτ ἡ νερδοτ.

He went to the war,
 with the strength of Christ,
 he smote the barbarians,
 with great wounds.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
 وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

Δερηντυφιν ἐβελθα να ἡκαβι:
 οτοε αχκωτ ἡσα να νιφνοῖ: αχβοξι
 δεν πισταδιον: ἡ τε τμετμαρτυρος.

He refused the earthly,
 and sought after the
 heavenly, and he fought in
 the stadium, of martyrdom.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
 السماويات، وتشجع، في ميدان
 الشهادة.

Δετῃπι ἡ Δεκιος: ποτρο
 ἡαεβης: εἰτεν τεφνιωτ ἡεπομονη:
 νεν ἡδici ἡ τε νιβασανος.

He embarrassed Decius,
 the impious emperor, with
 his great patience, through
 the pain of the sufferings.

أفضح داكوس، الملك المنافق،
 بصبره العظيم، وتعب العذابات.

ἡεν ναι αερφοριν ὁ πιχλομ
 ἡατλωμ: ἡ τε τμετμαρτυρος:
 αερψαι νεν νηεθοταβ τηρο: δεν
 τχωρα ἡ τε νηετονδ.

With this he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom, he celebrated
 with all the saints, in the
 land of the living.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
 المضمحل، وعيد مع جميع
 القديسين، في كورة الأحياء.

Ἰωβ εἰς τοὺς ἁγίους ἐξῶν: ὡς
παθολοφορος ὑμάρτυρος: πατριος ἀπα
ΜΗΝΑ: ἡμεῖς χαίρομεν νῦν ἐβόλ.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Saint Abba Mina,
that He may forgive us our
sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great دوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβόλθεν μετῆς:
ἡννοκουεῖς ἡμεῖς κακία: νεμ νημεῖ
εὐεβωβ: εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ ἡσυχαστοῦ.

Take out from your
hearts, the thoughts of evil,
and the pretentious images,
that darken the mind.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
والظنون الخداعة، التي تظلم
العقل.

Ἀρνοῖν μετῆς οὐρανῶν:
ἡννοκαρτωμα εὐδοκίᾳ: ἡμεῖς
πεννακαριος ἡμεῖς: πατρίος πινύψ
ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙ.

Comprehend with
thought, of the great
miracles, of our blessed
father, my great master
Abba Antony.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
العالية، التي لأبينا الطوباوي،
سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

Φαίεταρ ὑπὸ τοῦ ἡσυχαστοῦ:
ἡλνυμῆν ἡμεῖς πιστοῦν: ἀφωχέμε ὑμῶν
μετῆς οὐρανῶν: ἐξοῦν ἐπιωνδ ἡμεῖς.

This is he who became
our guide, and harbor for
salvation, he invited us with
joy, to the eternal life.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
الأبدية.

Ἀπὸ τοῦ ἡσυχαστοῦ ἡμεῖς μετῆς:
ὑπονοῦν ἡμεῖς ψυχῆς: ὑμῶν
ὑπάρωματα: εὐρητ μετῆς
παραδισος.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

بخور فضائله، أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل العنبر المزهري، في
الفرديوس.

Ἀρενταχρον μετῆς πινύψ:
εὐνοῦν μετῆς οὐρανῶν: ἡμεῖς πινύψ
ἈΝΤΩΝΙΟΣ: ἐνωῦ ἐβόλ ἐνῶ ὑμῶν.

Let us truly be
confirmed, in the upright
faith, of the great Antony,
proclaiming and saying.

فانثبت بالحقيقة، في الإيمان
المستقيم، الذي للعظيم
أنطونيوس، صارخين قائلين.

Χε αἰκωτὸν οὐρανῶν: αἰερετῖν
οὐρανῶν: αἰκωλ οὐρανῶν: ἡμεῖς
κενῶν ἡμεῖς.

"I sought and I found, I
asked and I was given, I
knocked and I believed,
that it will be opened to
me."

طلبت فوجدت، سألت فأخذت،
قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

Χερε πενωτ Δαντωνιος: πιδης
 ντε τμετμοναχος: χερε πενωτ
 αββα Παυλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.

Τωβζ υΠβοις εερηι εξων: ω
 ναβοις νιοτ υμαιοτωρηι: αββα
 Δαντωνιος νεμ αββα Παυλε: ντερχα
 νεννοβι ναν εβολ.

Hail to our father
 Antony, the light of
 monasticism, hail to our
 father Abba Paul, the
 beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers who loved their
 children, Abba Antony and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح
 الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا،
 حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهما، أنبا
 انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ παρχηερετς: ντε τνωτ
 υβακι Ρακοτ: πιπαρθενος
 εττοτβηοτ: ετχολζ υπιθεβιο υμνι.

Περηι ζεν νιεζοοτ: ντε
 τεκμεταρχηερετς: απαινωτ νεμοτ
 ταζον: ανον ζα νιατεμπωα.

Ετε πιζινι ωαρον: ντε νενιοτ
 νεστατροφορος: αββα Πωωι νεμ αββα
 Παυλε: νιφωστηρ ετεροτωινι.

Παι ετατωωπι ναν: υπι σνατ
 νλτωμηι ντε ποτχα: ατεροτωινι
 ννενψτχη: ζιτεν νοτλτωψανον
 εθοταβ.

Χερε πενωτ αββα Πωωι: πιμνι
 πρωμ ντεελιος: χερε πενωτ αββα
 Παυλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.

O Joseph the high
 priest, of the great city of
 Alexandria, the pure virgin,
 adorned with true humility

For in the days, of your
 high-priesthood, this great
 grace came to us, we the
 undeserving.

That is the coming of
 our fathers, the cross-
 bearers, Abba Bishoy and
 Abba Paul, the shining
 stars.

These who became unto
 us, two harbors of
 salvation, they have
 enlightened our souls,
 through their holy bodies.

Hail to our father Abba
 Pishoy, the just and perfect
 man, hail to our father
 Abba Paul, the beloved of
 Christ.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
 العظمى الإسكندرية، البتول
 النقي، الملتحف بالتواضع
 الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
 النعمة العظيمة، نحن غير
 المستحقين.

أي مجيء أبوين، لابسِي الصليب
 إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
 الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء
 للخلاص، وأضاءا أنفسنا،
 بواسطة جسديهما الطاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل
 الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
 بولا، حبيب المسيح.

ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓϥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲱ
 ⲛⲁⲃⲟⲓϥ ⲛⲓⲟⲩⲥ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲩⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ
 ⲡⲓⲱⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهما، أبنا
 بيشوى وأبنا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲃⲉⲛ
 ⲛⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲭⲏ ⲛⲉ̀ⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲱ
 ⲧⲉⲛⲃⲟⲓϥ ⲛⲏⲏⲃⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲏⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ
 ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
 المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
 فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
 العذراء كل حين.

ⲱⲁⲧⲃⲟ ⲙⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲩ:
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲱⲗⲓ ⲛⲏⲁⲓⲃⲓϥ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲉⲙⲓ ⲛⲁⲛ
 ⲛⲧⲉⲩⲩⲣⲏⲏⲏ.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا
 الصالح، أن يرفع عنا هذه
 الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ
 ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲏⲏⲏ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
 ⲡⲉⲛⲭⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲗ.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

ⲧⲉⲛⲧⲃⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ
 ⲧⲓⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲃⲟⲩ: ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ
 ⲡⲉⲛⲃⲟⲓϥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفعية
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

ⲧⲉⲛⲃⲓϥ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
 ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓϥ ⲛⲁⲛ

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
 ونمجذك أيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا
 مخلص العالم، أتى وخلص

ὑπὲρ πάντων ὑπὸ κόσμος τῆς γῆς ἀπὸ οὐρα
ἀφ᾽ ὧν ἡμεῖς ἡμεῖς. Οὐδὲν ἄλλο
πεννην πενοτρο Πιχρίστος: πῶς πῶς
ἡμεῖς ἀποστολὸς: πῶς πῶς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἀποστολὸς: πῶς πῶς ἡμεῖς:
ἡμεῖς πῶς ἡμεῖς ἐκκλησίᾳ: πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Τενζιωῖς ἡμεῖς τριας εἰς: εἰς
ἡμεῖς οὐμῶν ἡμεῖς: τενζιωῖς
ἡμεῖς τενζιωῖς: ἡμεῖς ἐλῶν:
ἡμεῖς ἐλῶν: ἡμεῖς ἐλῶν
ἡμεῖς.

brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكننا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ἡμεῖς οὐμῶν τενναζῶν εἰς οὐρανόν
ἡμεῖς: Φνοῖς Φιωτ
πῶς πῶς: φημεταφθαμιο ἡμεῖς
ἡμεῖς πῶς: ἡμεῖς οὐρανόν εἰς οὐρανόν
ἡμεῖς ἡμεῖς οὐρανόν.

Τενναζῶν εἰς οὐρανόν ἡμεῖς ἡμεῖς
Πιχρίστος Πωρι ἡμεῖς
πῶς πῶς: πῶς πῶς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς τῆς γῆς.

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΤΩΝΙ:
 ΟΥΝΟΥΤΊ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤΊ
 ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙCΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΗ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥCΙΟC ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ .

ΦΔΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΔΙ ΔΨΙ ΕΠΕCΗΤ
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ: ΔΨΙCΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΥΑΡΙΑ
 ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΕΤΑΥΡΩΝΙΝ ΰΜΟΨ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC:
 ΔΨΨΕΠΰΚΑΖ ΟΥΟΖ ΔΥΚΟCΨ.

ΟΥΟΖ ΔΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΰΜΑΖΨΟΥΤ
 ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

ΔΨΨΕΝΑΨ ΕΨΨΩΜΙ ΕΝΙΦΗΟΥΊ
 ΔΨΖΕΜCΙ CΑΟΥΤΙΝΑΜ ΰΠΕΨΨΩΤ: ΚΕ
 ΠΑΛΙΝ ΕΨΗΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΨΩΟΥ ΕΨΖΑΠ
 ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΦΗΕΤΕ
 ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΑΘΜΟΥΝΚ ΤΕ.

CΕ ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ΠΒΟΙC ΝΡΕΨΤ ΰΠΩΝΔ ΦΗΕΘΗΟΥ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ. CΕΟΥΨΨΤ ΰΜΟΨ
 CΕΨΨΩΟΥ ΝΑΨ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:
 ΦΗΕΤΑΨCΑΧΙ ΔΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

Εἷς ὁ καὶ ἁγία ἡ καθολικὴ
ἡ ἀποστολικὴ ἡ ἐκκλησία.
Ἐν ἡμεῖς ὁμολοῖν ἡ ἡμῶν ἡ ἡμῶν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν ἡ ἡμῶν.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ ἡμῶν ἡ ἡμῶν ἡ ἡμῶν
ἡ ἡμῶν ἡ ἡμῶν ἡ ἡμῶν.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon
which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه
ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Ππρεσβντερος:

Φνοῖ ἡμῶν ἡμῶν: θεῶ ὅτι ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

الكاهن:
اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

Πιδιακων:

ἡμῶν.

Deacon:

Amen.

الشماس:
آمين.

Ππρεσβντερος:

ἡμῶν ἡμῶν.

Priest:

Hear us.

الكاهن:
واسمعنا

Πιδιακων:

ἡμῶν.

Deacon:

Amen.

الشماس:
آمين.

Ππρεσβντερος:

ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

الكاهن:
باركنا واحفظنا وأعنا.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΩΛΙ ὤΠΕΚΧΩΝΤ ἔΒΟΛ ΖΑΡΟΝ:
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΖ ΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Πιλαος:

ΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ
ἔΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.

Πιδιακων:

ΟΥΩΨΤ ὤΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΖΟΥΤ ΝΕΜ
ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The Litany

الطلبية

Priest:

O Lord, the ever overflowing fountain, the
Giver of light, the Bestower of life, the creative
power of the Father, You completed the design
through your goodness for the sake of man's
salvation.

O Christ our God, You untied the bondages of
death, crushed the bolts of Hades and trod upon all
the evil spirits. You ascended Yourself by Your
own will as a faultless Lamb to the cross and
handed Yourself over to save us from sin. You
granted us eternal life by Your Divine wisdom and
Your power.

You captured Satan and his evil spirits, bound
him in Your net and tied him with the bondages of
the outer darkness by Your unshakable power. O
true Son of God, who hears those who suffer
temptations, You gave light to those who were

الكاهن:

الينبوع الفائض كل حين. المعطي النور والمانح
الحياة. القوة الخالقة والذاتية مع الآب. الذي أكمل
التدبير من قبل صلاحه من أجل خلاص جنس البشر.

أيها المسيح الهنا. الذي حل وثاقات الموت. وسحق
متاريس الجحيم، وداس كل الأرواح الشريرة. الذي
أصعد ذاته وحده مثل حمل بلا عيب علي الصليب.
وسلم ذاته عنا حتي ينقذنا من الخطية، وأنعمت لنا
بالحياة الأبدية بحكمتك الإلهية وقوتك.

سبيت إبليس وشياطينه الرديئة. اجتذبتة "حصرته"
في شبكتك وربطته بوثاقات الظلمة الخارجية.
وأغلقت عليه بقوتك المنيعه، يا ابن الله الحقيقي
الصالح السامع للذين في التجارب، أنت أضأت
للجلوس في الظلمة وظلال الموت، يا رب لك المجد

sitting in the darkness and the shadow of death. O Lord, to whom the infinite glory is ascribed.

Hear us when we call upon You and repose the souls of Your servants who have slept. Our relatives, fathers and brethren and all those who died in the Orthodox faith, those whom we have mentioned; and those whom we have not mentioned. To you belongs the dominion and every thing is under the power of Your mighty hand. O Lord God, have compassion, according to the multitude of Your mercies, on Your servants the living and the dead.

O Creator of all, You have created human beings from nothing. You give existence to man and he lives and You bring death upon him with Your dominion.

You overcame the sting of death that it may not have power over the believers nor on those who look forward to the resurrection of the dead. On this great Day of Pentecost, on which you poured out Your Spirit upon us as tongues of fire, You taught us the fullness of the mystery of the Holy Trinity who are equal, unseparable and unchangeable.

You Who gave to Your Apostles divided tongues of fire and You made them preachers of the faith and of Your Divine words which You taught them, we supplicate to You to accept our prayers on this sacred Day. Grant us perfection and repose those who commended their souls into Your hands.

Hear us, Your humble servants. We ask You to repose the souls of the Orthodox Christians who departed this world. Give them rest in the peaceful place, out of which grief, sorrow and groaning have fled away. May their souls abide in the shadow of light. Make them worthy of the forgiveness of sins and peaceful rest.

We the living, praise You and thank You and offer You these prayers and these sacrifices for the sake of our souls. O Great and Eternal, the Holy and the Lover of Mankind, who made us worthy to stand at this hour before Your unapproachable

الغير فاني.

إسمعنا إذ ندعوك واعط نياحاً لأنفس عبيدك. أولئك الذين سبق رقادهم آبائنا وإخواننا الجسدانيين وكل الذين سلفوا وتوفوا في الأمانة المستقيمة الذين نذكرهم والذين لم نذكرهم الآن. لأن لك العزة وكل شيء في يديك. أيها الرب الإله تحنن بمراحمك الكثيرة علي عبيدك الأحياء والأموات.

يا خالق كل الطبائع البشرية لأنك كونتها مما لم تكن، أنت الذي تعطي كينونة للإنسان فيحيا. وتأتي عليه بالموت بسلطان.

الذي جعل علي شوكة الموت ضربة لكي لا يجعل له سلطانا علي المؤمنين به والذين يرجون القيامة. هذا الذي في هذا اليوم العظيم الذي هو عيد الخمسين، اعلمتنا بكمال سر الثالوث القدوس المساوي الغير المفترق والغير المتغير.

من قبل إفاضة روحك القدوس علينا مثل السنة نارية. قسمتها علي رسلك القديسين، وجعلتهم مبشرين بالأمانة ذات التقوي، وبكلامك الإلهي الذي علمتهم إياه. نتضرع إليك أن تقبل طلبتنا في هذا اليوم المقدس الذي هو كماله كل شيء من أجلنا، ومن أجل الذين وضعوا نفوسهم في يديك.

إسمعنا نحن عبيدك المذلولين. إذ نطلب إليك أن تنجح أنفس المسيحيين الأرثوذكسيين الطالبين إليك من أجلهم. الذين رقدوا والذين جازوا من ههنا إلي هناك، لكي يتنحوا مستريحين في موضع برودة، الموضع الذي هرب منه وجع القلب والكآبة والتنهد. ولتكن نفوسهم في مظال النور. اجعلهم مستحقين للغفران والسلام.

نسبحك ونبتهل إليك ونقدم لك هذه الصلوات والتقدمات من أجل نفوسنا، اللهم العظيم الأبدى القدوس المحب البشر، الذي جعلنا مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام مجدك الغير المقرب إليه لكي نسبحك ونبارك عجائبك، اغفر لنا نحن عبيدك

glory to praise You and bless Your miraculous signs, forgive us, we the unworthy servants.

Give grace to those who offer to You without seeing You and to those who praise You in their hearts with the hymn of the Trisagion giving You thanks for the great blessing You have performed with us and which You perform at all times.

Be mindful, O Lord, of us who are weak and do not perish us for our iniquities but grant us Your great mercies. Take away from us the darkness of sin so that we may walk in the day and be clothed with the weapons of light to complete our days without stumbling and do every deed according to the pleasure of the true Blessed, the Lover of Mankind, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and until the age of all ages. Amen.

الغير مستحقين.

واعط نعمة للذين يقدمون لك من غير أن يروك، ويسبحوك في قلوبهم بتسبحة الثلاث التقديسات، ويشكرونك علي نعمتك العظيمة، هذه التي صنعتها معنا وأنت صانعها كل حين.

أذكر يا رب ضعفنا ولا تهلكنا بآثامنا، لكن أولنا عظم رحمتك تلقاء ضعفنا، انزع عنا ظلمة الخطيئة لكي نسعي في ما للنهار، ونلبس أسلحة النور، لنكمل بغير عثرة، ونصنع كل شيء بداله كمسرة ذي الطوبى الحقيقي، المحب البشر، الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان و إلي دهر الدهور. آمين.

The Concluding Canon

قانون الختام

Πιπνευμα ὑΠαρακλητον ἐταρεῖ
ἐπέστη ἐβόλθεν τῷφ: ἀπογῶνῃ εχεν
νιὰποστολος: ᾶεν πῶαι
ἡπεντηκοστὶ. Ἀμααζὸν ἐβόλθεν
κατ νιβεν: ᾶεν σοφία νιβεν: ᾶεν
τῷζοα ἡτε τερχου.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε αἱω
Πνευματι. Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμην.

Ἐνωῶ ἐβόλ ἐνχῶ ὑμῶς χε ω
πενθοῖς ἰησοῦς Πιχριστοῦς. Ἀφῶναφ
ἐπῶει νιφῆνοτὶ ἀφῶεσι καὶνὶ ναυ
ὑΠεφωτ ἀπογῶρπ ναν
ὑΠαρακλητον πιΠνευμα ἡτε

The Spirit, the Paraclete that came down from the heaven appeared on the apostles on Pentecost, filled them of all knowledge and wisdom through His power.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying O Our Lord Jesus Christ who ascended into the heaven and sat at the right hand of His Father. And sent us the Paraclete, the Spirit of Truth.

الروح المعزي الذي نزل من السماء ظهر علي الرسل في عيد العنصرة. ملأهم من كل فهم وكل حكمة بسلطان قوته.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان، وإلي دهر الداهرين كلها. آمين.

ونصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح الذي صعد الي السموات وجلس عن يمين ابيه. وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزي.

†μεθῡνι.

σω† ὡμον οτορ ναι ναν. Κτρίε
ἐλεῆσον Κτρίε ἐλεῆσον Κτρίε
ἐλεῆσον Κτρίε ἐγλοσησον ἄμην:
ἔμοῦ ἔροι: ἔμοῦ ἔροι: ις †μετανοιᾶ:
χω νηι ἐβολα χω ὑπὶ ἔμοῦ.

Save us and have mercy
on us: Lord have mercy:
Lord have mercy: Lord
bless: Amen: Bless me:
Bless me: Behold, the
repentance: Forgive me:
Say the blessing.

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم. يا
رب إرحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Πῆρεσβντερος:

Ἦεν Πιχρίστος Πεννο†.

Priest:

Christ our God.

الكاهن:
المسيح الهنا.

Πίλαος:

Ἀμην ἐσέωπι.

People:

Amen. So be it.

الشعب:
آمين يكون.

Πῆρεσβντερος:

Ποτρο ἡτε †ζιρηνη: μοι ναν
ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη:
χα πεννοβι ναν ἐβολα.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطينا سلامك
قرر لنا سلامك واغفر لنا
خطايانا.

Χε θωκ τε †χομ νεμ πῶο† νεμ
πῖςμο† νεμ πᾶμαρι ψα ἐνεζ ἄμην.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

Ἀριτεν ἡεμῖψα ἡχος ᾶεν
ο†ψεπεῖμο†:

Make us worthy to pray
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

Πίλαος:

Χε Πενιω† ἐ†θεν νιφνο†
μαρε†τονβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκμετο†ρο πετεζνακ μαρε†ψωπι
ὑ†ρη† ᾶεν †φε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ἡτε ρα†† μνι† ναν ὑ†φοο†.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

Οὐοὺ χα νηετερον ναν ἐβολ:
ὑφρητ ζων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε
οὔον ἵταν ἐρωοῦ: οὐοὺ ὑπερτεν
εἴοῦν ἐπιρασμο: ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ
ζα πιπετζωοῦ.

ἔεν Πιχρίτο: Ιησοῦ: Πενδοι:
ζε θωκ τε τμετοῦρο νευ τχοι νευ
πιωοῦ ὡα ἐνεε. ἀμην.

Πιπρεβντερο:

Ἡ ἀσαπν τοῦ Θεοῦ κε Πατρο: κε ἡ
χαριστοῦ μονογενοῦ: Υἱοῦ κνριο Δε
κε Θεοῦ κε σωτηρο: ημω: Ιησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀσιοῦ Πνευματο: ἱν μετα
παντων ὑμω.

Ἐαγενωτεν ἔεν οὔεριννη:
τῆρινη ὑΠδοι: νευωτεν τηροῦ.

Πιλαο:

Κε τω πνευματι σοῦ.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior
Jesus Christ; and the
communion and gift of the
Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace
of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا وملكننا
ومخلصنا يسوع المسيح،
وشركة وموهبة الروح القدس
تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.